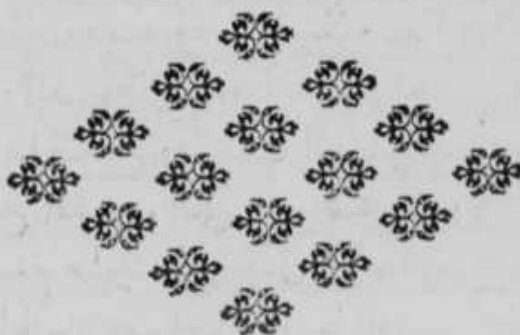


ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini. * Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, & adolebat incensum in excelsis. * Pacemque habuit Iosaphat cum rege Israel. * Reliqua autem verborum Iosaphat, & opera eius, quæ gestit, & prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda? * Sed & reliquias effeminatorum, qui remanserant in diebus Asa patris eius, abstulit de terra. * Nec erat tunc rex constitutus in Edom. * Rex vero Iosaphat fecerat classes in mari, quæ nauigarent in Ophir propter aurum: & ire non potuerunt, quia contractæ sunt in Asiongaber. * Tunc ait Ochozias filius Achab ad Iosaphat: Vadant serui mei cum seruis tuis in nauibus. Et noluit Iosaphat. * Dormiuitque Iosaphat cum patribus suis, & sepultus est cum eis in Ciuitate David patris sui: regnavitque Ioram filius eius post eum. * Ochozias autem filius Achab regnavit super Israel septimodecimo Iosaphat regis Iuda, regnavitque super Israel duobus annis. * Et fecit malum in conspectu Domini, & ambulavit in via patris sui & matris suæ, & in via Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel. * Serviuit quoque Baal, & adoravit eum, & irritavit Dominum Deum Israel, iuxta omnia quæ fecerat pater eius.



عنها وعمل صالحا قدام الرب. * ولكنه لم يبعد الصواعد وايضا الشعب كانوا يذبحون ويصعدون البخور على المرتفعات. * وصالح يوشافاط ملك اسرائيل وسائر اخبار يوشافاط وامورة وجبروته فمكتوب في سفر دبرميم ملوك يهوذا. * وانه بقية الزناة التي بقيت في ايام اساييه انقاهم من الارض. * ولم يكن في ادوم ملكا قائما * وكان يوشافاط قد بنى سفنا في البحر لتذهب الى اوفير لتاتي بالذهب فلم تذهب لانها انكسرت في عصيون وجابر. * وعند ذلك قال اخزيا بن اخاب ليوشافاط لتندطلي عبيدي مع عبيدك في السفن فلم يجب يوشافاط. * واضطلع يوشافاط مع ابايه ودفن معهم في قرية داود ابيه وملك عوضه يورام ابنه. * واخزيا بن اخاب فملك على اسرائيل بسرون في السنة السابعة عشر ليوشافاط ملك يهوذا وملك على اسرائيل سنتين * وعمل سواء قدام الرب وسلك طريق ابيه وامه وطريق يوربعام بن ناباط الذي اخطا اسرائيل. * وعبد البعل وسجد له واغضب الرب الاله اسرائيل بجميعها صنع ابوه.



ميتا اين رجوعا ترجع بسلام فالرب لم
يتكلم على ثم قال اسمعوا يا معاشر الشعوب
٢٩ * فصعد ملك اسرائيل ويوشافاط ملك
يهوذا الى رامون جلعاد. فقال ملك اسرائيل
ليوشافاط خذ السلاح وادخل الى القتال
فالبس لبوسك فاما ملك اسرائيل غير
لباسه ودخل في القتال. * وملك
ارام اوصى لرووسا مراكبه اثنين وثلاثين
رجلا وقال لهم لا تقتلوا صغيرا ولا كبيرا
الا ملك اسرائيل فقط. فلما راوا كبيرا
المراكب ليوشافاط حسبوه ملك اسرائيل
فحملوا عليه ليقتلوه فصرخ يوشافاط
فلما راكبرا المراكب بانه ليس ملك
اسرائيل رجعوا عنه. * وكان رجل يرمي
بالقوس غير متعمد قاصاب ملك
اسرائيل بين الرية والمعدة فقال لمدير
مركبه رد يدك واخرجني من العسكر
لاني مجروح جدا. * فاشتد الحرب في ذلك اليوم
وملك اسرائيل كان على مركبه مقابل
اهل ارام فمات بالعشا وجرى دم ضربته في
حوض المركب. * ونادى المنادي في كل العسكر
عند غروب الشمس وقال كل واحد
ينطلق الى قريته وبلدته. * الملك فمات
وادخل الى سمرون ودفنوا الملك بسمرون
* وغسلوا مركبه بمرکه سمرون وحسنت
الكلاب دمه وغسلوا سلاحه ايضا كقول
الرب الذي قال. * فاما بقية اخبار اخاب
وكل ما صنع وبيت العاج الذي بناه
وجميع القرى التي بنى فمكتوب في سفر
دبرميم ملوك اسرائيل. * واصحح اخاب
مع اباياه وملك احزيا ابنه عوضه.
* فاما يوشافاط بن اسا فملك على يهوذا
في السنة الرابعة لـ اخاب ملك اسرائيل
* وكان له يوم ملك خمسين وثلاثين
سنة وملك خمسة وعشرين سنة باورشليم
وكان اسم امه عزوبيا ابنة شلمي.
* وسار في طريق اسا ابيه كلها ولم يعد
عنها

chas: Si reuersus fueris in pace,
non est locutus in me Dominus.
Et ait: Audite populi omnes.
29 * Ascendit itaque rex Israel, & Iosaphat rex Iuda in Ramoth Galaad.
30 * Dixit itaque rex Israel ad Iosaphat: Sume arma, & ingredere praelium, & induere vestibus tuis. Porro rex Israel mutauit habitum suum, & ingressus est bellum. * Rex
31 autem Syria praeceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem, & maiorem quempiam, nisi contra regem Israel, solum.
32 * Cum ergo vidissent principes curruum Iosaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israel, & impetu facto pugnabant contra eum: & exclamauit Iosaphat. * Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, & cessauerunt ab eo. * Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, & casu percussit regem Israel inter pulmonem & stomachum. At ille dixit auriga suo: Verte manum tuam, & eijce me de exercitu, quia grauiter vulneratus sum.
35 * Commisum est ergo praelium in die illa, & rex Israel stabat in curru suo contra Syros, & mortuus est vespere: fluebat autem sanguis plagae in sinum currus, * & praeco insonuit in vniuerso exercitu antequam sol occumberet, dicens: Vniquisque reuertatur in ciuitatem, & in terram suam. * Mortuus est autem rex, & perlatus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria, * & lauerunt currum
38 eius in piscina Samariae, & linxerunt canes sanguinem eius, & habenas lauerunt, iuxta verbum Domini quod locutus fuerat. * Reliqua autem sermonum Achab, & vniuersa quae fecit, & domus eburnea, quam aedificauit, cunctarumque urbium, quas extruxit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? * Dormiuit ergo Achab cum patribus suis, & regnauit Ochozias filius eius pro eo. * Iosaphat vero filius Afa regnare coeperat super Iudam anno quarto Achab regis Israel.
42 * Triginta quinque annorum erat cum regnare cepisset, & viginti quinque annis regnauit in Ierusalem: nomen matris eius Azuba filia Salai.
43 * Et ambulauit in omni via Afa patris sui, & non declinavit ex ea:

Sup. 21.
c. 29.

eorum, & loquere bona. * Cui Michas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar. * Venit itaque ad regem, & ait illi rex: Michas, ire debemus in Ramoth Galaad ad praeliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, & vade prospere, & tradet eum Dominus in manus regis. * Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adiuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. * Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem. & ait Dominus: Non habent isti Dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace. (* Dixit ergo rex Israel ad Iosaphat: Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?) * Ille vero addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, & centum exercitum caeli assistentem ei a dextris, & a sinistris: * & ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, & cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus de roa huiusmodi, & alius aliter. * Egressus est autem spiritus, & stetit coram Domino, & ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? * Et ille ait: Egrediar, & ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius. Et dixit Dominus: Decipies, & praevalabis: egredere, & fac ita. * Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacij in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, & Dominus locutus est contra te malum. * Accessit autem Sedecias filius Chanaana, & percussit Michas in maxillam, & dixit: Me ne ergo dimisit Spiritus Domini, & locutus est tibi? * Et ait Michas: Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris. * Et ait rex Israel: Tollite Michas, & maneat apud Amon principem civitatis, & apud Ioas filium Amalech, * & dicite eis: Hec dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, & sustentate eum pane tribulationis, & aqua angustiae, donec revertatur in pace. * Dixitque Michas:

لكلامهم وقل خيرا. فقال له ميخا: ١٤
حي هو الرب ان الذي يقول لي الرب ذلك
اقول. فجاء الى الملك فقال له الملك يا ١٥
ميخا انطلق الى راموث جلعاد بالحرب
ام نقيم قال له اصعد وافلح ويسلمهم
الرب بيد الملك. فقال له الملك احلفك ١٦
امرا كثيرة بالله ان لا تقول لي الا الحقيقة
باسم الرب. فقال رايت جميع اسراييل ١٧
متبدين على الاجيال كالغنم التي
ليس لها راع فقال الرب ليس لهم ولاي
رئيس ليرجع كل واحد منهم الى بيته
بسلام. فقال ملك اسراييل ليوشافاط ١٨
الم اقل لك انه ليس يتنبى علي خيرا
ولكن سوا ابدا. ثم قال ميخا ايضا من ١٩
اجل هذا فاسمع قول الرب رايت الرب
جالسا على كرسيه وجميع اجناد السماء
قياموا حوله عن يمينه وعن شماله.
فقال الرب من يخذع اخاب ملك ٢٠
اسراييل فيصعد ليسقط براموث جلعاد
وقال بعضهم قولا وقال بعضهم قولا اخر
فخرج روح وقام قدام الرب وقال انا ٢١
اخدعه فقال له الرب بماذا. فقال انا ٢٢
اخرج فاكرون روح ضلالة في افواه
جميع انبيائه فقال له الرب تخدع وتقدر
على ذلك اخرج وافعل كذلك. والذين ٢٣
قد جعل الرب روح ضلالة في افواه جميع
انبيائك هؤلاء والرب قال عليك بالشر.
فاقترب صدقيما بن كنعاني فلطم ٢٤
خد ميخا وقال له كيف غيرت مني
روح الرب وتكلمت بك. وقال ميخا ٢٥
ستري في ذلك اليوم اذا تدخل اخدع
داخل الخدع مستخفيا. فقال ملك ٢٦
اسراييل خذوا ميخا ويدفع الى امون
سليط القرية والى يواش بن الملك وقولوا ٢٧
لهمما يقول الملك احبسوا هذا في السجن
واطعموه خبزا قليلا قوام نفسه وما قدر
ما يعيش حتى ارجع بسلام. فقال ٢٨
ميخا

الاصحاح الثاني والعشرون

CAP. XXII.

١ وقاموا ثلاثة سنين لم يكن قتال بين
 ٢ آرام واسراييل. وفي السنة الثالثة
 انحدر يوشافاط ملك يهوذا الى ملك اسراييل
 ٣ فقال ملك اسراييل لعبيده اليس تعلمون
 ان راموث جلعاد هي لنا فحتى متى نتعاقل
 ٤ عن ان نأخذها من يد ملك آرام. وقال
 ليوشافاط اطلع معي الى راموث جلعاد
 ٥ للحرب. فقال يوشافاط لملك اسراييل انا
 مثلك وشعبي مثل شعبك وخيلي مثل
 ٦ خيلك فقال يوشافاط لملك اسراييل
 فاسل اليوم قول الرب. فجمع ملك اسراييل
 ٧ انبياء نحو من اربعماية رجل وقال لهم
 انطلق الى راموث جلعاد للقتال ام اقيم
 فقالوا له اصعد ويسلمها الرب بيد الملك
 ٨ فقال يوشافاط اليس هاهنا نبي من
 انبياء الرب نسال به. وقال ملك اسراييل
 ٩ ليوشافاط هاهنا ايضا رجل نسال الرب
 به وانا ابغضه انه لايتنبي علي بخير بل
 بالشرف فهو ميخا بن يمل فقال له يوشافاط
 ١٠ لا يقول الملك هكذا. فدعا ملك
 اسراييل خصيا من خصيانه وقال له
 ١١ اجل علي ميخا بن يمل. وكان ملك
 اسراييل ويوشافاط ملك يهوذا جالسين
 كل واحد منهما على منبره عليهما ثياب
 الملوك في البدر عند مدخل باب
 سامرة وجميع الانبياء قائمين يتنبون امامهما
 ١٢ وصنع له صدقياس بن الكنعاني قرونا
 من حديد وقال هكذا يقول الرب
 ١٣ بهذه تنطح آرام حتى تفنيها. وكان جميع
 الانبياء يتنبون كذلك ويقولون اصعد
 الى راموث جلعاد فتفعل ويسلمهم الرب
 في يدي الملك. فاما الرسول الذي بعث
 به ليدهو ميخا قال له قايل ان قول
 الانبياء كمن فم واحد يقولون خيرا
 علي الملك فليكن كلامك موافق
 لكلامهم

١ **T**ransierunt igitur tres anni ^{2. Par. 28}
 A absque bello inter Syriam &
 ٢ Israel. * In anno autem tertio, de-
 scendit Iosaphat rex Iuda ad regem
 ٣ Israel. (* Dixitque rex Israel ad ser-
 uos suos: Ignoratis quod nostra
 sit Ramoth Galaad, & negligimus
 tollere eam de manu regis Syriæ?)
 ٤ * Et ait ad Iosaphat: Veniesne me-
 cum ad præliandum in Ramoth Ga-
 ٥ laad? * Dixitque Iosaphat ad regem
 Israel: Sicut ego sum, ita & tu:
 populus meus, & populus tuus
 vnum sunt: & equites mei, equi-
 tes tui. Dixitque Iosaphat ad re-
 gem Israel: Quære, oro te, hodie
 ٦ sermonem Domini. * Congrega-
 uit ergo rex Israel prophetas, qua-
 dringentos circiter viros, & ait ad
 eos: Ire debeo in Ramoth Galaad
 ad bellandum, an quiesce? Qui
 ٧ responderunt: Ascende, & dabit
 eam Dominus in manu regis. * Di-
 xit autem Iosaphat: Non est hic
 propheta Domini quispiam, vt in-
 ٨ terrogemus per eum? * Et ait rex
 Israel ad Iosaphat: Remansit vir
 vnus, per quem possumus interro-
 ٩ gare Dominum: sed ego odi eum,
 B quia non prophetat mihi bonum,
 sed malum, Michæas filius Iemla.
 Cui Iosaphat ait: Ne loquaris ita
 ٩ rex. * Vocauit ergo rex Israeleu-
 nuchum quendam, & dixit ei: Fe-
 stina adducere Michæam filium
 ١٠ Iemla. * Rex autem Israel, & Io-
 saphat rex Iuda sedebant vnusquis-
 que in solio suo vestiti cultu regio,
 in area iuxta ostium portæ Sama-
 riæ, & vniuersi prophetae prophe-
 ١١ tabant in conspectu eorum. * Fe-
 cit quoque sibi Sedecias filius Cha-
 naana cornua ferrea, & ait: Hæc
 ١٢ dicit Dominus: His ventilabis Sy-
 riam, donec deleas eam. * Om-
 nesque prophetae similiter prophe-
 tabant, dicentes: Ascende in Ra-
 moth Galaad, & vade prospere,
 & tradet Dominus in manus regis.
 ١٣ * Nuncius vero, qui ierat vt vo-
 caret Michæam, locutus est ad
 eum, dicens: Ecce sermones pro-
 phetarum ore vno regi bona præ-
 dicant: sit ergo sermo tuus similis
 eo-

vineam Naboth Iezrahelitæ, vt possideret eam. * Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: * Surge, & descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, vt possideat eam:

* & loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper & possedisti. Et post hæc addes:

11 Inf. 22. 138. Hæc dicit Dominus: "In loco hoc, in quo lixerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. * Et ait Achab ad Eliam: Num inuenisti me inimicum tibi? Quid dixit: Inueni, eo quod venundatus sis, vt faceres malum in conspectu Domini. * "Ecce ego inducam super te malum, & demetam postiora tua, & interficiam de Achab mingentem ad parietem, & clausum & vltimum in Israel. * Et dabo domum tuam sicut domum Ieroboam filij Nabat, & sicut domum Baala filij Ahia: quia egisti, vt me ad iracundiam pro-

14 Reg. 9 b. 8. & peccare fecisti Israel.

11 Sup. 15. 139. Iezabel locutus est Dominus: Canes comedent Iezabel in agro Iezrahel. * Si mortuus fuerit Achab in ciuitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres celi. * Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est vt faceret malum in conspectu Domini: concitauit enim eum Iezabel vxor sua, * & abominabilis factus est, in tantum vt sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israel. * Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, & operuit cilicio carnem suam, ieiunauitque & dormiuit in sacco, & ambulauit demisso capite. * Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: * Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus eius, sed in diebus filij sui inferam malum domui eius.

14 Reg. 9 i. 36.

bus
filij sui inferam
malum domui
eius.

CAP.

17 الى كرم نابوت الازرايملى ليرثه. * وكان
قول الرب على ايليا الذى من تسميت
18 يقول له. * قم فانزل نحو اخاب ملك
اسراييل بسمرون فانه هبط الى كرم نابوت
19 ليرثه. * فقل له قايدا ان هكذا يقول الرب
الان قتلت والآن ورثت فتقول له هكذا
يقول الرب ان الموضع الذى لحست
فيه الكلاب دم نابوت هناك تلحس
الكلاب دمك. * فقال اخاب لايليا
اوجدتني عدوا لك فقال له انى وجدتك
انك استبدلت لترتكب الشر امام الرب
* انى منزل بك الشر واقطع واءك واهلك
لاخاب كل من يبول له فى الحايض والذى
كان مخبونا والاخير فى اسراييل
* واجعل بيتك مثل بيت يوربعام بن
ناباط ومثل بيت باعشا بن احيا على
صنيعك الذى اسخطتني به واخطيت
لاسراييل. * وايضا قال الرب من اجل
ازبال قايدا ازبال تاكلها الكلاب فى
صحرا ازرايملى. * فان مات اخاب فى القرية
تاكله الكلاب وان مات فى الصحرا
تاكله طيور السماء. * ولم يكن مثل اخاب
وحده الذى استبدل حتى يعمل الشر
قدام الرب هيجهته ازبال امراته. * وتنجس
جدا حتى انه ذهب وراء الاصنام التى
صنعها الاموريون الذين ابادهم الرب
من قدام بنى اسراييل. * فلما سمع اخاب
هذا القول مزق لبوسه واكتسى محبا
على جسده وصام واضطجع على امسه
ومشى متواضعا. * وكان قول الرب على
ايليا الذى من تسميت وقال له. * لم ترا
اخاب انه قد اتضع امامى ولم اقد
تواضع من اجلى لا انزل به البلا فى
ايامه بل فى ايام ابنه انزل الشر ببيتته.

الاصحاح

٤ من الرب ان اعطيك ميراث ابائي * فاتي
 اخاب الى بيته وهو غضبان ومضطرب على
 القول الذي قاله نابوت الازراعيلى اذ
 قال انى لا اعطيك ميراث ابائي فاضطجع
 على سريره وحول وجهه الى الحائط ولا يطعم
 خبزاً * فانت اليه ازبال امراته وقالت له
 ما هذا الامر ان قد ضاقت روحك وليس
 ٥ تاكل خبزاً * فقال لها لاني كلمت
 لنابوت الازراعيلى وقلت له اعطني كرمك
 بفضة وان احببت اعطيك بدله كرم
 خيراً منه فقال لى لا اعطيك كرمي
 ٦ * فقالت له ازبال امراته وانت ذو قدرة
 عظيمة ونعم تدبيرك لملك اسراييل قم كل خبزاً
 طيب نفسك انا اعطيك كرم نابوت الازراعيلى
 وكتبتم رسايل باسم اخاب وختها
 بخاتمه وارسلتها الى مشايخ قريته والاحرار
 الساكنين فيها مع نابوت * وكتبتم
 في العصفى اندروا ندرأ بصوم واجلسوا
 ٧ نابوت بين عظماء الشعب * واتوا برجلين من
 بنى بليعال واقموها بازابه ويشهدا عليه
 بالزور ويقولان ان نابوت شتم الله والملك
 ٨ واخرجوه خارجاً وارجموه في موت * فصنعوا
 مشايخ القرية والاحرار للجلوس معه في القرية
 كما امرتهم ازبال وكما كتبتم في العصفى التي
 ٩ ارسلت اليهم * واندروا ندرأ بصوم
 واجلسوا نابوت بين رؤساء الشعب * واتوا
 برجلين احباب بليعال واجلسوها تجاهه
 فشهدا هما فانهما اصحاب بليعال
 قدام الشعب وقالوا ان نابوت افترى على الله
 والملك فاخرجوه خارجاً من القرية وارجموه
 ١٠ بالمحارة ومات * وارسلوا الى ازبال قائلين
 ان قد رجم نابوت ومات * فلما سمعت
 الازبال بان قد رجم نابوت ومات قالت
 لاخاب قم فرت كرم نابوت الازراعيلى
 الذي لم يحسب ان يبيعك اياه بفضة
 ١١ ان نابوت قد مات وليس حياً * فلما
 سمع اخاب ان نابوت قد مات قام لينزل
 الى

hi Dominus, ne dem hereditatem
 ٤ patrum meorum tibi. * Venit ergo
 Achab in domum suam indignans,
 & frendens super verbo, quod lo-
 cutus fuerat ad eum Naboth Iez-
 ٥ rahelites, dicens: Non dabo tibi
 hereditatem patrum meorum. Et
 proiciens se in lectulum suum,
 auertit faciem suam ad parietem,
 ٦ & non comedit panem. * Ingressa
 est autem ad eum Iezabel vxor sua,
 dixitque ei: Quid est hoc, vnde
 anima tua contristata est? & qua-
 ٧ re non comedis panem? * Qui re-
 spondit ei: Locutus sum Naboth
 Iezrahelita, & dixi ei: Da mihi
 vineam tuam, accepta pecunia:
 aut, si tibi placet, dabo tibi vi-
 ٨ neam meliorem pro ea. Et ille ait:
 Non dabo tibi vineam meam.
 ٩ * Dixit ergo ad eum Iezabel vxor
 eius: Grandis auctoritatis es, &
 bene regis regnum Israel. Surge,
 & comede panem, & aequo animo
 esto, ego dabo tibi vineam Na-
 ١٠ both Iezrahelita. * Scripsit itaque
 litteras ex nomine Achab, & si-
 gnauit eas annulo eius, & misit
 ad maiores natu, & optimates, qui
 erant in ciuitate eius, & habita-
 ١١ bant cum Naboth. * Litterarum
 autem hac erat sententia: Prædi-
 cate ieiunium, & sedere facite Na-
 ١٢ both inter primos populi, & sub-
 mittite duos viros filios Belial con-
 tra eum, & falsum testimonium
 dicant: Benedixit Deum & regem:
 ١٣ & educite eum, & lapidate, sic-
 que moriatur. * Fecerunt ergo ci-
 ues eius maiores natu & optima-
 ١٤ tes, qui habitabant cum eo in vr-
 be, sicut præceperat eis Iezabel,
 & sicut scriptum erat in litteris quas
 ١٥ miserat ad eos: * prædicauerunt
 ieiunium, & sedere fecerunt Na-
 ١٦ both inter primos populi. * Et ad-
 ductis duobus viris filijs diaboli,
 fecerunt eos sedere contra eum: at
 illi, scilicet vt viri diabolici, dixe-
 runt contra eum testimonium co-
 ram multitudine: Benedixit Na-
 both Deum & regem: quam ob-
 rem eduxerunt eum extra ciuita-
 tem, & lapidibus interfecerunt.
 ١٧ * Miseruntque ad Iezabel, dicen-
 tes: Lapidatus est Naboth, & mor-
 ١٨ tuus est. * Factum est autem, cum
 audisset Iezabel lapidatum Naboth,
 & mortuum, locuta est ad Achab:
 Surge, & posside vineam Naboth
 Iezrahelita, qui noluit tibi acquie-
 scere, & dare eam accepta pecu-
 ١٩ nia: non enim viuit Naboth, sed
 mortuus est. * Quod cum audisset
 Achab, mortuum videlicet Na-
 both, surrexit, & descendebat in
 No 2 vi-

ego federatus recedam a te. Pe-
pigit ergo foedus, & dimisit eum.

* Tunc vir quidam de filiis pro-
phetarum dixit ad focium suum in
sermone Domini: Percute me. At
ille noluit percutere. * Cui ait: 36
Quia noluisti audire vocem Domi-
ni, ecce recedes a me, & percu-
riet te leo. Cumque paululum re-
cessisset ab eo, inuenit eum leo, at-
que percussit. * Sed & alterum in-
ueniens virum, dixit ad eum: Per-
cute me. Qui percussit eum, &
vulnerauit. * Abijt ergo propheta, 38
& occurrit regi in via, & mutauit
asperfione pulueris os & oculos
suos. * Cumque rex transisset, cla-
mauit ad regem, & ait: Seruus
tuus egressus est ad praeliandum co-
minus: cumque fugisset vir vnus,
adduxit eum quidam ad me, & ait:
Custodi virum istum: qui si lapsus
fuerit, erit anima tua pro anima
eius, aut talentum argenti appen-
det. * Dum autem ego turbatus 40
illucque me verterem, subito
comparuit. Et ait rex Israel
ad eum: Hoc est iudicium tuum,
quod ipse decreuisti. * At ille sta-
tim absterfit puluerem de facie sua,
& cognouit eum rex Israel, quod
esset de prophetis. * Qui ait ad 43
eum: Hæc dicit Dominus: "quia
dimisisti virum dignum morte de
manu tua, erit anima tua pro ani-
ma eius, & populus tuus pro po-
pulo eius. * Reuersus est igitur rex 43
Israel in domum suam, audire con-
temnens, & furibundus venit in
Samaritam.

C A P. X X I.

Post verba autem hæc, tempore
illo vinea erat Naboth Iezra-
helitæ, qui erat in Iezrahel, iuxta
palatium Achab regis Samariæ.
* Locutus est ergo Achab ad Na-
both, dicens: Da mihi vineam
tuam, vt faciam mihi hortum ole-
rum, quia vicina est, & prope do-
mum meam, daboque tibi pro ea
vineam meliorem: aut si com-
modius tibi putas, argenti pre-
tium, quanto digna est. * Cui re-
spondit Naboth: Propitius sit mi-
hi

واعاهدك انا عهدا وانطلق من عندك
فعاهده عهدا وسرحه. * وان حينئذ رجل
من بنى الانبيا قال لصاحبه بقول الرب
اضربني فلم يحب الرجل ان يضربه. * فقال
له لانك لم تسمع لقول الرب فانك تنطلق
من عندي فيفترسك الاسد فلما انطلق
من عنده فوجد الاسد فافترسه. * ثم
صادف رجلا اخر فقال له اضربني فضربه
ذلك الرجل وشجته. * وانطلق ذلك النبي
وقام بين يدي الملك في الطريق والقي على وجهه
التراب وغير منظره. * واذا الملك قد مر به وهو
يصيح قدام الملك ويقول عندك خرج بداخل
القتال فاذا رجل قد عدا واتاني برجل
وقال احفظ هذا الرجل وان هرب منك
تكون نفسك بدل نفسه او قنطارا من
الفضة تزن عنه. * وبينما عندك يلتفت
هاهنا وهاهنا مضطربا لم يجد الرجل
فقال له ملك اسرائيل هذا القضاة ما
قطعت على روحك. * فجعل ومخ وجهه
من التراب فعرفه ملك اسرائيل انه من
الانبياء. * فقال له هكذا يقول الرب انك
سرحت من يدك رجلا مستحق الموت
فتكون نفسك بدل نفسه وشعبك بدل
شعبه. * وان ملك اسرائيل انطلق الى
بيته ولم يشا ان يسمع وجاء وهو غضبان
الى سامرية.

الاصحاح الحادى والعشرون

وكان من بعد هذه الامور كان كرم
لنابوت الازراعى الى بايزراعىل قريبا من
قصر اخاب ملك سامرة. * فقال اخاب
لنابوت قاىلا اعطينى كرمك ليكون جنانا
لى للبقل من اجل انه قريب منى بقرب
بيتى وانا اعطيك مكانه كرمنا اخير
منه وان حسن بعينك ان تاخذ فضة ثمنه
اعطيتك. * فقال نابوت لاصحاب حشالى
من

٢٥ واقم عليهم مسلطين مكانهم. فاعد لك
 جيشاً مثل الجيش الذي سقط منك
 وخيلاً مثل الخيل ومراكب مثل المراكب
 فنقاتلهم في البقعة فانا نقوى عليهم
 ٢٦ فقبل قولهم وعمل بما قالوا. فلما كان
 في رجعة السنة امر بن هداد اهل ارام
 ٢٧ فصعد الى افاق ليقاتل اسراييل. وبنوا
 اسراييل فاستعدوا وخرجوا اليهم
 وقوتهم معهم ووقفوا تجاههم مثل فرقين
 من المعزى فاما اهل ارام املوا الارض.
 ٢٨ * فاقرب رجل الله الى ملك اسراييل
 فقال هكذا يقول الرب ان اهل ارام
 قالوا انه الاله الجبال هو الرب وليس هو
 الاله السهل فاني اسلم هذا الجيش الكثير
 كله بيدك وتعلمون اني انا هو الرب.
 ٢٩ * فحلوا هولاء تجاه هولاء ايام سبعة
 وفي اليوم السابع وضع الحرب فقتل بنوا
 اسراييل من اهل ارام مائة الف رجل
 ٣٠ في يوم واحد. وهربوا الذين بقوا الى
 افاق الى القرية فوق السور على السبعة
 والعشرين الف بقوا وهرب بن هداد
 ٣١ ودخل الى القرية في مخدع داخل مخدع. فقال
 له عبيدة قد سمعنا ان ملوك بني
 اسراييل رحمة فتربط في اوساطنا مسوحاً
 وحبلاً في رويسنا ونخرج الى ملك اسراييل
 ٣٢ عسى انه ينجي انفسنا. وانهم ربطوا
 مسوحاً في اوساطهم وحبلاً في رويسهم
 ونزلوا الى ملك اسراييل فقالوا له ان
 عبيدك بن هداد يقول فاحي نفسي
 ٣٣ فقال ان كان حياً بعد هو اخي. فاما
 الرجال تطيئروا بذلك واستعجلوا القوم
 واسرعوا واخذوا الكلام من فيه وقالوا
 اخوك بن هداد فقال لهم اذهبوا ايتوني
 به فخرج اليه بن هداد واجلسه معه
 ٣٤ في مركبه. فقال له ان القرى التي
 اخذها ابي من ابيك فاني اردّها اليك واجعل
 لك بدمشق سوقاً كما جعل ابي بسامرة
 واعاهدك

25 & pone principes pro eis : * &
 inflaura numerum militum, qui ce-
 ciderunt de tuis, & equos secun-
 dum equos pristinos, & currus se-
 cundum currus, quos ante habui-
 sti : & pugnabimus contra eos in
 campeltribus, & videbis quod ob-
 tinebimus eos. Credidit consilio
 26 eorum, & fecit ita. * Igitur post-
 E quam annus transierat, recensuit
 Benadad Syros, & ascendit in A-
 phec ut pugnaret contra Israel.
 27 * Porro filij Israel recensiti sunt, &
 acceptis cibarijs profecti exaduer-
 so, castraque metari sunt contra
 eos, quasi duo parui greges ca-
 prarum : Syri autem repleuerunt
 28 terram. (* Et accedens vnus vir
 Dei, dixit ad regem Israel: Hæc
 dicit Dominus: Quia dixerunt Sy-
 ri: Deus montium est Dominus,
 & non est Deus Vallium: dabo om-
 nem multitudinem hanc grandem
 in manu tua, & scietis quia ego
 29 sum Dominus.) * Dirigebantque
 septem diebus ex aduerso hi, at-
 que illi acies, septima autem d-
 30 commissum est bellum: percuss-
 runtque filij Israel de Syris cen-
 tum millia peditum in die vna.
 31 * Fugerunt autem qui remanserant
 in Aphec, in ciuitatem: & cecidit
 murus super viginti septem millia
 hominum, qui remanserant. Por-
 ro Benadad fugiens ingressus est ci-
 uitatem, in cubiculum quod erat
 32 intra cubiculum. * dixeruntque ei
 serui sui: Ecce, audiuius quod
 reges domus Israel clementes sint:
 ponamus itaque faccos in lumbis
 nostris, & tuniculos in capitibus
 nostris, & egrediamur ad regem
 33 F Israel: forsitan saluabit animas no-
 stras. * Accinxerunt faccis lumbos
 suos, & posuerunt tuniculos in ca-
 pitibus suis, veneruntque ad regem
 Israel, & dixerunt ei: Seruus tuus
 Benadad dicit: Viuat, oro te, ani-
 ma mea. Et ille ait: Si adhuc vi-
 34 uit, frater meus est. * Quod acce-
 perunt viri pro omine: & festinan-
 tes rapuerunt verbum ex ore eius,
 atque dixerunt: Frater tuus Bena-
 dad. Et dixit eis: Ite, & adducite
 eum ad me. Egressus est ergo ad
 eum Benadad, & leuauit eum in
 currum suum. * Qui dixit ei: Ci-
 uitates, quas tulit pater meus a
 patre tuo, reddam: & plateas
 fac tibi in Damasco, sicut fe-
 cit pater meus in Samaria, &
 Nn ego

qui sequitur me. * Et respondens 11
 rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glo-
 riectur accinctus æquè vt discinctus.
 * Factum est autem, cum audisset 12
 Benadad verbum istud, bibebat ip-
 se & reges in vmbraculis, & ait
 seruis suis: Circumdate ciuitatem.
 Et circumdederunt eam. * Et ecce 13
 propheta vnus accedens ad Achab
 regem Israel, ait ei: Hæc dicit
 Dominus: Certè vidisti omnem
 multitudinem hanc nimiam? ecce,
 ego tradam eam in manu tua ho-
 die: vt scias, quia ego sum Do-
 minus. * Et ait Achab: Perquem? 14
 Dixitque ei: Hæc dicit Dominus:
 Per pedissequos principum prouin-
 ciarum. Et ait: Quis incipiet præ-
 liari? Et ille dixit: Tu. * Recen- 15
 suit ergo pueros principum prouin-
 ciarum, & reperit numerum du-
 centorum triginta duorum: & re-
 censuit post eos populum, omnes 16
 filios Israel, septem millia. * &
 egressi sunt meridie. Benadad au-
 tem bibebat remulentus in vmbra-
 culo suo, & reges triginta duo cum
 eo, qui ad auxilium eius vene-
 rant. * Egressi sunt autem pueri 17
 principum prouinciæ in prima
 fronte. Misit itaque Benadad. Qui
 nunciauerunt ei, dicentes: Viri
 egressi sunt de Samaria. * Et ille 18
 ait: Siue propace veniunt, appre-
 hendite eos viuos: siue vt prælien-
 tur, viuos eos capite. * Egressi 19
 sunt ergo pueri principum prouin-
 ciarum, ac reliquis exercitus se-
 quebatur: * & percussit vnusquis-
 que virum, qui contra se veniebat:
 fugeruntque Syri, & persecutus est
 eos Israel. Fugit quoque Benadad
 rex Syriæ in equo cum equitibus
 suis. * Necnon egressus rex Israel 21
 percussit equos & currus, & per-
 cussit Syriam plaga magna. * (Ac-
 cedens autem propheta ad regem
 Israel, dixit ei: Vade, & confor-
 tare, & scito, & vide quid facias:
 sequenti enim anno rex Syriæ a-
 scendet contra te.) * Serui verò 23
 regis Syriæ dixerunt ei: Dij mon-
 tium sunt dij eorum, ideò supera-
 uerunt nos: sed melius est vt pu-
 gnemus contra eos in campestri-
 bus, & obtinebimus eos. * Tu 24
 ergo verbum hoc fac: Amoue
 reges singulos ab exercitu tuo,
 & po-

الذى معي. * فاجاب ملك اسرائيل
 وقال قولوا له لا يقعد من يربط مثل
 من يحل. * فلما سمع بن هداد هذا القول
 هو والملوك الذين معه وذلك انهم
 كانوا في المظلل يشربون فقال لعبيده
 حيطوا بالقريه فاحاطوا بها. * فاذا بواحد
 من الانبياء قد اقترب الى جانب اخاب ملك
 اسرائيل فقال له هكذا يقول الرب اترى
 كل هذا الجيش الكبير فاني انا دافعه في
 يديك اليوم وتعلم اني انا الرب. * فقال
 اخاب بماذا فقال له هكذا قال الرب
 بغير اكار البلدان فقال من الذي يصف
 للقتال بديا فقال انت * فاحصى غلمان اكار
 البلدان وكان عددهم مائتين واثنين وثلاثين
 واحصى الشعب بعدهم كل بني اسرائيل سبعة
 الاف رجل. * فخرجوا مع الظهرون هداد كان
 يشرب وهو سكران في المظلل هو والاثنيين
 والثلثين ملكا الذين جاءوا معه لمعاونته
 فخرج غلمان اكار البلدان بديا فارسل
 بن هداد فاني رسل بن هداد واخبروه
 قايلين قد خرج قوما من سامرة. * فقال
 ان خرجوا للسلام فخذوهم احياء وان
 كانوا خرجوا للقتال فخذوهم ايضا
 احياء. * فخرج غلمان اكار البلدان وباقي
 الجيش وراءهم. * فقتل كل رجل من استقبله
 وانهزم اهل ارام فركض اسرائيل في
 عليهم وهرب بن هداد ملك ارام على
 الخيل هو وفرسانه. * وخرج ملك اسرائيل
 واباد الخيول والمراكب وضرب ارام ضربة
 كبيرة. * فاذا اقترب نبى الى ملك
 اسرائيل فقال له اذهب فتقوى واعلم ورة
 ما الذى تصنع لان في رجعة السنة
 يصعد عليك ملك ارام. * فعبيد ملك
 ارام قالوا له ان الهة الجبال الهتهم
 فمن اجل هذا غلبونا ولكن نحن
 نقاتلهم في البقعة فانا نغلبهم. * وهذا
 القول فافعل فابعث كل الملوك من جيشك
 واقم

مسرعا وراء ايليا وقال له دعني اذهب
فاقبل لابي ولاهي واجي وراءك فقال له
ارجع اذهب اليك ما الذي بي صنعت
بك * فرجع من ورايه واخذ فدان البقر
وذبحهما وطبخ اللحم بقطب المحراث وقدم
الى الشعب فاكلوا وقام وانطلق وراء
ايليا وخدمه .

الاصحاح العشرون

١ وبن هداد ملك ارام جمع كل جيشه
واثنين وثلاثين ملكا معه وخيالا ومراكب
٢ وصعد وحل على سامرة وحاصرها . وبعث
الى اخاب ملك اسرائيل الى القرية
٣ * فقال هكذا يقول بن هداد فضتك
وزهبك هولي ونسوانك وبنوك الحسان
٤ هم لي . فاجاب ملك اسرائيل وقال هو
كما قلت ياسيدي الملك انا لك وكل ما
٥ لي . فرجع الرسل فقالوا هكذا يقول بن
هداد الذي ارسلنا اليك ان فضتك
٦ وزهبك ونسوانك وبنوك تعطيني . فالغد
هذا الوقت فاني ابعث اليك عبيدي
فيفتشون بيتك ويبيوت عبيدك وكل
شهوة اعينهم ياخذونه بايديهم ويأتون
٧ به * فدعا ملك اسرائيل جميع اشياخ
ارضه وقال لهم اعلوا وانظروا ان هذا
يريد بنا سوء لانه قد ارسل الى على نسواني
ونبي وفضتي وزهبي ولم امنعه ذلك .
٨ * فقالوا له جميع الاشياخ وجميع الشعب
لا تسمع له ولا تطيع . فقال لرسل بن
هداد قولوا للملك سيدي ان كل الذي
ارسلت الي عبيدك أولا فاني افعله فاما
هذا الامر فاني لا استطيع ان افعله .
٩ * فذهب الرسل فاجابوا القول فارسل
اليه بن هداد يقول له هكذا فلتصنع
بي الالهة وكذا يزدوني ان كان يكفي
تراب سامرة قبضة قبضة لجميع الشعب
الذي

post Eliam, & ait: Osculor, oro,
patrem meum, & matrem meam,
& sic sequar te. Dixitque ei: Va-
de, & reuertere: quod enim meum
erat, feci tibi. * Reuersus autem
ab eo, tulit par boum, & maca-
uit illud, & in aratro boum coxit
carnes, & dedit populo, & com-
ederunt: confurgensque abiit, & se-
cutus est Eliam, & ministrabat ei.

C A P. XX.

١ **P**orro Benadad rex Syriæ, con-
gregauit omnem exercitum
suum, & triginta duos reges se-
cum, & equos, & currus: & ascen-
dens pugnabat contra Samariam,
& obsidebat eam. * Mittensq. nun-
cios ad Achab regem Israel in ci-
uitatem, * ait: Hæc dicit Bena-
dad: Argentum tuum, et aurum
tuum meum est; et vxores tuæ, et
filij tui optimi, mei sunt. * Re-
sponditque rex Israel: Iuxta ver-
bum tuum, domine mi rex, tuus
sum ego, et omnia mea. Reuer-
tentesque nuncij, dixerunt: Hæc
dicit Benadad, qui misit nos ad
te: Argentum tuum, et aurum
tuum, et vxores tuas, et filios tuos
dabis mihi. * Cras igitur hac ea-
dem hora mittam seruos meos ad
te, et scrutabuntur domum tuam,
et domum seruorum tuorum: et
omne, quod eis placuerit, ponent
٧ in manibus suis, et auferent. * Vo-
cauit autem rex Israel omnes senio-
res terræ, et ait: Animaduertite,
et videte quoniam insidiatur nobis,
misit enim ad me pro vxoribus
٨ meis, et filijs, et pro argento et
auro: et non abnui. * Dixeruntque
omnes maiores natu, et vniuersus
populus ad eum: Non audias, ne-
que acquiescas illi. * Respondit ita-
que nuncijs Benadad: Dicite Do-
mino meo regi: Omnia propter
quæ misisti ad me seruum tuum in
initio, faciam: hanc autem rem
٩ facere non possum. * Reuersique
nuncij retulerunt ei. Qui remisit,
et ait: Hæc faciant mihi dij, et
hæc addant, si suffecerit puluis
Samarizæ pugillis omnis populi,
qui

et bibit, et ambulauit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, vsque ad montem Dei Horeb. * Cuique venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis Elias? * At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filij Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam vt auferant eam. * Et ait ei: Egrede, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis, et fortis subuertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post spiritum commotio: non in commotione Dominus, * et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus aëris tenuis. * Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio spelunce, et ecce vox ad eum dicens: Quid hic agis Elias? * Et ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filij Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam vt auferant eam. * Et ait Dominus ad eum: Vade, et reuertere in viam tuam per desertum in Damascum: cumque peruenieris illuc, vnges Hazael regem super Syriam, * et Iehu filium Namsi vnges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, vnges prophetam pro te. * Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Iehu: et quicumque fugerit gladium Iehu, interficiet eum Eliseus. * Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incuruata ante Baal, et omne os, quod non adorauit eum osculans manus. * Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim iugis boum. & ipse induodecim iugis boum arantibus vnus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum. * Qui statim relictis bobus cucurrit post

وسار بقوة تلك الاكلة اربعين يوماً واربعين ليلاً حتى حمل الله حوريب. * فدخل هناك مغارة وبات فيها وها كان عليه قول الرب فقال له ماذا تصنع هاهنا يا ايليا. * فقال ايليا غرت غيرتي للرب الاله الحيوش لما ترك بنوا اسرائيل عهدك ومذابحك قلعوا ولانبياك قتلوا بالسيوف وبقيت انا وحدي وهم يطلبون نفسي لياخذوها. * فقال له اخرج قم في الجبل امام الرب وهوذا الرب مجوز وروح شديدة ومنيعة تقلق للجبال وتكسر الحجارة امام الرب ولكن ليس الرب في الريح ومن بعد الريح تكون زلزلة ولكن ليس الرب في الزلزلة. * ومن بعد الزلزلة نار ولكن ليس الرب في النار ومن بعد النار صوت هواء لكن فلما سمع ايليا لف وجهه بالردا وخرج وقام بباب المغارة وهوذا صوت يقول له ماذا تصنع هنا يا ايليا. * فقال عصباً عصبت للرب الاله الحيوش لما ترك بنوا اسرائيل عهدك ومذابحك قلعوا ولانبياك قتلوا بالسيوف وبقيت انا وحدي وهم يطلبون نفسي لياخذوها. * فقال له الرب اخرج وارجع في طريقك بالقفر الى دمشق واذا وصلت هناك امسح حزائيل لملك على ارام. * ولياهو بن نسي امسح لملك على اسرائيل واليشع بن شافاط من ابل محولا امسحه نبيا مكانك. * وسيكون من ينقلت من سيف حزائيل يقتله ياهو ومن ينقلت من سيف ياهو يقتله اليشع. * وابقى لي من اسرائيل سبعة الوف رجل الذين لم تبارك ربهم للبعول وكل فم لم يجهد له مقبلاً لليدين. * فانطلق ايليا من ثم فوجد اليشع بن شافاط يجرت باثني عشر قدانا وهو كان واحد من اثني عشر قدانا فعبر ايليا اليه فالتقى ملحفته عليه. * فترك البقر وانطلق

مسرعا

فكل واشرب لان صوت ارتجاج المطر.
 * فصعد اخاب لياكل ويشرب فاما ايليا
 فصعد الى راس كرميل وخر على الارض
 وجعل وجهه بين ركبتيه. * وقال لتلميذه
 اصعد وانظر الى طريق البحر فصعد ونظر
 وقال ليس شيئا فقال له ايضا ارجع سبع
 مرات. * وفي المرة السابعة قال رايت قاذرا
 بحذاء صغيرة مثل راحة كف رجل
 تصعد من البحر فقال له اصعد وقل
 لابخاب اركب وانزل من قبل ان يمنعك
 المطر. * فبينما هو ملتفت هاهنا وهاهنا واذ
 السماء قد اكتسفت سحابا ورجا وكان
 مطرا كثيرا وركب اخاب وانطلق الى
 ايزرعيل. * ويد الرب كانت على ايليا
 فشد ايليا وسطه وجعل يجرى امام
 اخاب حتى دخل ايزرعيل.

الاصحاح التاسع عشر

فاخير اخاب ازبال بكل ما صنع ايليا وانه
 قتل جميع الانبيا بالسيف. * وان ازبال
 ارسلت رسلا الى ايليا تقول هكذا تصنع
 بي الالهة وهكذا يزيدوني ان لم يكن
 الغد هذا الوقت اضع نفسك كمثل نفس
 واحد منهم. * فزرع ايليا وقام وانطلق
 الى حيثما اراد واتي الى بئر سبع التي في
 يهوذا وترك هناك تلميذه. * وسار في
 القفر مسيرة يوم واحد وجاء وجلس تحت
 شجرة عرعر وسال لنفسه موته وقال كثيرا
 لي الان يا رب فخذ نفسي لاني لست انا
 خيرا من اباي. * وانه انزعج ونام
 تحت ظلال العرعر واذ ملاك الرب قربه
 وقال له قم وكل. * فالتفت واذ عند
 راسه قرصة من الملة وجرة ماء فاكل
 وشرب ونام ايضا. * واعاد ملاك الرب
 مرة ثانية وقربه وقال له قم كل فان الطريق
 منك بعيدة جدا. * فقام واكل وشرب
 وسار

comede, & bibe: quia sonus mul-
 ta pluuiæ est, * Ascendit Achab
 ut comederet & biberet: Elias au-
 tem ascendit in verticem Carmeli,
 & pronus in terram posuit faciem
 suam inter genua sua, * & dixit ad
 puerum suum: Ascende, & pro-
 spice contra mare. Qui cum ascen-
 disse, & contemplatus esset, ait:
 Non est quidquam. Et rursus ait
 illi: Reuerte septem vicibus, * In
 septima autem vice, Ecce nubecu-
 la parua quasi vestigium hominis
 ascendebat de mari. Qui ait: Ascen-
 de, & dic Achab: Iunge currum
 tuum & descende, ne occupet te
 pluuiæ. * Cumque se verteret huc
 atque illuc, ecce cæli contenebra-
 ti sunt, & nubes, & ventus, &
 facta est pluuiæ grandis. Ascendens
 itaque Achab abiit in Iezrahel: * &
 manus Domini facta est super E-
 liam, accinctisque lumbis currebat
 ante Achab, donec veniret in Iez-
 rahel.

C A P. XIX,

Nunciavit autem Achab Ieza-
 bel omnia quæ fecerat Elias,
 & quo modo occidisset vniuersos
 prophetas gladio. * Misitque Ieza-
 bel nuncium ad Eliam, dicens:
 Hæc mihi faciant dii, & hæc ad-
 dant, nisi hac hora cras posuero
 animam tuam sicut animam vnus
 ex illis. * Timuit ergo Elias, & sur-
 gens abiit quodcumque eum ferebat
 voluntas: venitque in Bersabee Iu-
 da, et dimisit ibi puerum suum,
 & perrexit in desertum, viam vnus
 diei. Cumque venisset, et sederet
 subter vnam iuniperum, petiuit a-
 nimæ suæ ut moreretur, et ait: Suf-
 ficit mihi Domine, tolle animam
 meam: neque enim melior sum,
 quam patres mei. * Proiecitque
 se, et obdormiuit in vmbra iuni-
 perci: et ecce Angelus Domini te-
 rigit eum, et dixit illi: Surge, et
 comede. * Respexit, et ecce ad
 caput suum subcinericius panis, et
 vas aquæ: comedit ergo, et bibit,
 et rursus obdormiuit. * Reuersus-
 que est Angelus Domini secundo, et
 tetigit eum, dixitque illi: Surge,
 comede: grandis enim tibi restat
 via. * Qui cum surrexisset, comedit
 et bi-

meridiem, dicentes : Baal exaudi nos : Et non erat vox , nec qui responderet : transliebantque altare quod fecerant . * Cumque esset iam meridies , illudebat illis Elias , dicens : Clamate voce maiore : Deus enim est , & forsitan loquitur , aut in diuersorio est , aut in itinere , aut certe dormit , vt excitetur . * Clamabant ergo voce magna , & incidebant se iuxta ritum suum cultris & lanceolis , donec perfunderentur sanguine . * Postquam autem transijt meridies , & illis prophetantibus venerat tempus , quo sacrificium offerri solet , nec audiebatur vox , nec aliquis respondebat , nec attendebat orantes : * dixit Elias omni populo : Venite ad me . Et accedente ad se populo , curauit altare Domini , quod destructum fuerat . * Et tulit duodecim lapides iuxta numerum tribuum filiorum Iacob , ad quem factus est sermo Domini , dicens : « Israel erit nomen tuum . » * Et edificauit de lapidibus altare in nomine Domini : fecitque aqueductum , quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris , * & composuit ligna : diuisitque per membra bouem , & posuit super ligna , * & ait : Implete quattuor hydrias aqua , & fundite super holocaustum , & super ligna . Rursumque dixit : Etiam secundo hoc facite . Qui cum fecissent secundo , ait : Etiam tertio idipsum facite . Feceruntque tertio , & currebant aquæ circum altare , & fossa aqueductus repleta est . * Cumque iam tempus esset vt offerretur holocaustum , accedens Elias propheta , ait : Domine Deus Abraham , & Isaac , & Israel , ostende hodie quia tu es Deus Israel , & ego seruus tuus , & iuxta præceptum tuum feci omnia verba hæc . * Exaudi me Domine , exaudi me : vt discat populus iste , quia tu es Dñs Deus , & tu conuertisti cor eorum iterum . * Cecidit autem ignis Domini , & vorauit holocaustum , & ligna , & lapides , puluerem quoque , & aquam , quæ erat in aqueductu lambens . * Quod cum vidisset omnis populus , cecidit in faciem suam , & ait : Dominus ipse est Deus . * Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal , & ne vnus quidem effugiat ex eis . Quos cum apprehendissent , duxit eos Elias ad Torrentem cison , & interfecit eos ibi . * Et ait Elias ad Achab : Ascende ,

come-

الظهر ويقولون يا بعل استجب لنا وليس صوت ولا مجيب فاهتاجوا على المذبح الذي صنعوا . * فلما كان الظهر جعل ايليا يضحك بهم ويقول ارفعوا اصواتكم من اجل انه الاله لعله يتكلم عساه يعمل عملاً وعساه في طريق له او عساه نائم ليس يمتنع . * فرفعوا اصواتهم واضطربوا مثل سنتهم بالسيوف والرماح حتى وقعت دماوهم عليهم . * فلما جاز الظهر كانوا يتنبون حتى وقت صعود القربان وليس صوت ولا مجيب ولا سامع . * فقال ايليا لجميع الشعب اقتربوا الى فاقترّب اليه الشعب واصلح مذبح الرب الذي كان مهذوماً . * واخذ ايليا اثني عشر حجراً مثل عدد اسباط بني يعقوب ذلك الذي كان له قول الرب وقال ان من الان يكون اسمك اسرائيل . * وبنى الحجارة مذبحاً باسم الرب وجعل ساقية حول المذبح مقدار جريب . * وجمع الخشب ثم قطع الثور وصيره على الخشب * وقال املوا اربع قلال ماء وصبوا على الصاعدة وعلى الخشب وقال اثلثوا فاثنوا وقال اثلثوا فثلثوا . * فجرى الماء حول المذبح وايفضا ملوا الساقية . * فلما حان صعود القربان اقترب ايليا النبي وقال يا رب الاله ابراهيم واسحق واسرائيل اظهر اليوم انك انت الاله اسرائيل وانا عبدك وانما فعلت هذه الاشياء بامرك . * استجب لي يا رب استجب لي ليعلم هذا الشعب انك انت الرب الاله وانت قلبت قلوبهم ايضا . * ونزلت نار من قبل الرب فاحرقت القربان والخشب والحجارة والنراب ونشفت الماء الذي في الحفيرة . * فلما رأى جميع الشعب ذلك خروا على وجوههم وقالوا الرب هو الاله الرب هو الاله . * فقال لهم ايليا امسكوا انبياء بعل ولا يفلس منهم احد فاخذوهم وانزلوهم ايليا الى وادي قيسون وذبحهم هناك . * ثم قال ايليا لآخاب امعد

وكل

انه حيث قتلت الازبال انبياء الرب ان
 اخفيت من انبياء الرب مائة رجل في
 المغائر خمسين خمسين رجلا وعلتهم
 بالخبز والماء. * والان انت تقول لي اذهب
 واخبر سيدك هوذا ايليا فيقتلني.
 * فقال ايليا حي هو رب الحيوش الذي انا
 بين يديه اني اليوم اترى له. * فانطلق
 عبوديا نحو اخاب فاخبره فاتي اخاب
 ليلقى ايليا. * فلما رآه اخاب ايليا قال
 له انت هو موسى ال اسراييل. * فقال له
 ما انا موسى ال اسراييل بل انت وبمت ابيك
 انكم اجتنبتم وصايا الرب وذهبتكم وراء
 بعليهم. * والان ارسل واجمع لي جميع
 اسراييل الى جبل الكرمل وانبياء البعل
 الاربعماية والخمسين وانبياء الانسك الاربعماية
 الذين ياكلون من مايدة الازبال. * فبعث
 اخاب الى جميع بني اسراييل وجمع
 الانبياء الى جبل الكرمل. * فاقترب ايليا
 الى جميع الشعب وقال حتى متى انتم
 تعرجون على فرقتين ان كان الرب هو
 الاله فاذهبوا وراءه وان كان هو البعل
 فاذهبوا واره فلم يرد عليه الشعب قولا.
 * ثم قال ايليا للشعب انا وحدي بقيت
 من انبياء الرب وانبياء البعل اربعماية
 وخمسين رجلا. * فاعطونا ثورين اثنين
 فليختاروا لهم واحدا من الاثنين ويفسوخوه
 ويصعدوه على الخطب ولا يصنعوا نارا وانا
 اصنع الثور الاخر واضعه على الخطب
 ولا اجعل نارا. * وتدعوا باسماء الهكم
 وانا ادعو باسم الرب فايما الاله يجب
 في النار ذلك هو الاله فاجابوا جميع
 الشعب وقالوا حسنا قلت. * فقال
 ايليا لانبياء البعل اختاروا لكم ثورا
 واحدا واعلموه يديا من اجل انكم
 اكثر فادعوا باسماء الهكم ولا تجعلوا نارا
 * فاخذوا الثور الذي اعطاهم ففسخوه وكانوا
 يدعون باسم البعل من الصباح حتى
 الظهر

C interficeret Iezabel prophetas Do-
 mini, quod absconderim de pro-
 phetis Domini centum viros, quin-
 quagenos & quinquagenos in (pe-
 luncis, & pauerim eos pane & a-
 qua? * Et nunc tu dicis: Vade,
 & dic domino tuo: Adest Elias: ut
 interficiat me? * Et dixit Elias:
 Viuit Dominus exercituum, ante
 cuius vultum sto, quia hodie ap-
 parebo ei. * Abijt ergo Abdias in
 occursum Achab, & indicauit ei:
 venitque Achab in occursum Eliæ.
 17 * Et cum vidisset eum, ait: Tune
 es ille, qui conturbas Israel? * Et
 ille ait: Non ego turbaui Israel,
 sed tu, & domus patris tui, qui
 dereliquistis mandata Domini, &
 19 secuti estis Baalim. * Verumtamen
 nunc mitte, & congrega ad me
 vniuersum Israel in monte Carme-
 li, & prophetas Baal quadringen-
 tos quinquaginta, prophetasque
 lucorum quadringentos, qui co-
 medunt de mensa Iezabel. * Mi-
 20 t Achab ad omnes filios Israel, &
 congregauit prophetas in monte
 Carmeli: * Accedens autem Elias
 D ad omnem populum, ait: Vique-
 quo claudicatis in duas partes? si
 Dominus est Deus, sequimini eum:
 si autem Baal, sequimini illum.
 Et non respondit ei populus ver-
 bum. * Et ait rursus Elias ad po-
 pulum: Ego remansi propheta
 Domini solus: prophetæ autem
 Baal quadringenti & quinquaginta
 23 viri sunt. * Dentur nobis duo bo-
 ues, & illi eligant sibi bouem
 vnum, & in frustra cadentes po-
 nant super ligna, ignem autem
 non supponant: & ego faciam
 bouem alterum, et imponam su-
 per ligna, ignem autem non sup-
 24 ponam. * Inuocate nomina deo-
 rum vestrorum, & ego inuocabo
 nomen Domini mei: & Deus qui
 exaudierit per ignem, ipse sit Deus.
 Respondens omnis populus ait: Op-
 25 tima propositio. * Dixit ergo Elias
 prophetis Baal: Eligite vobis bo-
 nem vnum, & facite primi, quia
 vos plures estis: & inuocate no-
 mina deorum vestrorum, ignem-
 26 que non supponatis. * Qui cum
 tulissent bouem, quem dederat
 eis, fecerunt: & inuocabant no-
 men Baal de mane, vsque ad
 Mm 2 me-

* Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognoui quoniam vir Dei es tu, & verbum Domini in ore tuo verum est.

CAP. XVIII.

Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens: Vade, & ostende te Achab, ut dem pluuiam super faciem terræ. * Iuit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria. * Vocauitq. Achab Abdiam dispensatorem domus suæ: Abdias autem timebat Dominum valde. * Nam cum interficeret Iezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, & abscondit eos quinquagenos & quinquagenos in speluncis, & pavit eos pane & aqua. * Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad vniuersos fontes aquarum, & in cunctas valles. si forte possimus inuenire herbam, & saluare equos & mulos, & non penitus iumenta intereant. * Diuiseruntque sibi regiones, ut circuirent eas: Achab ibat per viam vnā, & Abdias per viam alteram seorsum. * Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognouisset eum, cecidit super faciem suam, & ait: Num tu es, domine mi, Elias? * Cui ille respondit: Ego. Vade, & dic domino tuo: Adest Elias. * Et ille, Quid peccaui, inquit, quoniam tradis me seruum tuum in manu Achab, ut interficiat me? * Viuit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quod non miserit dominus meus te requirens: & respondentibus cunctis: Non est hic: adiurauit regna singula & gentes, eo quod minimè reperireris. * Et nunc tu dicis mihi: Vade, & dic domino tuo: Adest Elias. * Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te in locum, quem ego ignoro: & ingressus nunciabo Achab, & non inueniens te, interficiet me: seruus autem tuus timet Dominum ab infantia sua. * Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum inter-

* فقالت الامراة لايليا الان بهذا قد علمت انك رجل الله وكلمة الله في فيك بالحق.

الاصحاح الثامن عشر

ومن بعد ايام كثيرة كان قول الرب على ايليا في السنة الثالثة يقول له اذهب فترايا لاخاب لانزل مطرا على وجه الارض. * فذهب ايليا ليترايا لاخاب واشتد الجوع بسامرة. * فدعا اخاب عبوديا قهرمانه وعبوديا كان خائفا من الرب جدا. * وحين قتلت الازبال لانبياء الرب اخذ عبوديا ما به نبي فاخفاهم في المغاير خمسين خمسين رجلا واعالهم بالخبز والماء. * فقال اخاب لعبوديا انطلق وسر في الارض على جميع الامية وعلى جميع الاودية عسانا نجد عشباً فنحجي به الخيل والبغال ليلا نخلوا من الدواب. * وقسا لهما البلاد فيها لياخدوا واخذ اخاب في طريق واحدة وعبوديا في طريق اخرى كل واحد منهما وحده. * وفيما عبوديا سائرا في الطريق اذا بايليا قد استقبله فلما عرفه سقط على وجهه وقال انت هو سيدى ايليا. * فقال له انا هو فانطلق وقل لسيدك هوذا ايليا. * فقال ما ذنبى حتى دفعتنى انا عبدك الى يد اخاب ليقتلنى. * حى هو الرب الالهك ان كان شعب او مملكة الا وقد بعث سيدى هناك يطلبك فيقولون جميعهم ليس هو هنا وانه استولى المملكات كلها والشعوب ان هم وجدوك. * والان انت تقول لى اذهب قل لسيدك هوذا ايليا. * فاذا انطلقت من عندك روح الرب تحملك الى حيث لا اعرف فاذهب اخبر اخاب فلا يجدك فيقتلنى وعبدك خائف من الرب من صباه. * ولم تخبر انت سيدى بالسدى فعلت انه

لها ايتيني بقليل ماء في اناء لكي اشرب
 ١١ * فذهبت لتأتيه ثم دعا من ورائها
 وقال لها فائتيني بفتات خبز بيدك.
 ١٢ * فقالت له حي هو الرب الالهك ان كان
 عندي خبز الا قدر ملوكي من
 الدقيق في الجرة وقليل زيت في القلة
 وهوذا اجمع عودي حطب واذهب
 ١٣ واصنعه لي ولابني فناكل ونموت. فقال
 لها ايليا لا خوفا عليك انطلقى فافعل
 كما قلت ولكن اخبزي لي من الدقيق
 ١٤ أولا قرصة ملة صغيرة واخرجي لي ولك
 ولابنك تصنعى اخيرا. من اجل انه
 هكذا يقول الرب الاله اسراييل ان جرة
 الدقيق لا تنفد وقلة الزيت لا تنقص
 حتى اليوم الذي يعطى الرب مطرا على
 ١٥ وجه الارض. فذهبت الامراة وصنعت
 مثل قول ايليا واكل هو وهي والذين
 ١٦ في بيتها ومن ذلك اليوم لم يفد الدقيق
 الذي في الجرة ولم ينقص الزيت الذي
 في القلة كقول الرب الذي قال على
 يد ايليا. ومن بعد هذه الامور مرض ابن
 ١٧ الامراة صاحبة المنزل واشتد به المرض
 جدا حتى لم يبق فيه نسمة الحياة. فقالت
 ١٨ الامراة لايليا مالي ولك يا رجل الله جيت
 الى لاذكار خطايي لتقتل ابني. فقال
 ١٩ لها ايليا اعطيني ابنك فاخذه من حجرها
 واصعده الى العلية حيث كان ساكنا
 ٢٠ فالتقاء على سريرة. ودعا الى الرب وقال
 يا ربي والاهي وايضا على هذه الارملة
 التي انا ساكن معها اسات لتقتل
 ٢١ ابنها. وانه انبسط على الصبي ثلثة مرات
 ودعا الى الرب وقال يا ربي والاهي فلترجع
 ٢٢ نفس هذا الصبي الى جوفه. فسمع الرب
 صوت ايليا فرجعت نفس الصبي اليه
 ٢٣ وعاش. واخذ ايليا الصبي واحسده من
 العلية الى البيت ودفعه الى امه
 وقال لها انظري انه قد عاش ابنك.
 فقالت

ei: Da mihi paululum aquæ in va-
 ١١ se, vt bibam. * Cumque illa per-
 geret, vt afferret, clamauit post
 tergum eius, dicens: Affer mihi,
 obsecro, & buccellam panis in ma-
 ١٢ nu tua. * Quæ respondit: Viuit Do-
 minus Deus tuus, quia non habeo
 panem, nisi quantum pugillus ca-
 pere potest farinæ in hydria, & pau-
 lulum olei in lecytho: en colligo
 duo ligna vt ingrediar & faciam
 ١٣ illum mihi & filio meo vt come-
 damus, & moriamur. * Ad quam
 C Elias ait: Noli timere, sed vade,
 & fac sicut dixisti: verumtamen mi-
 hi primum fac de ipsa farina sub-
 cineritium panem paruulum, & af-
 fer ad me: tibi autem & filio tuo
 ١٤ facies postea. * Hæc autem dicit
 Dominus Deus israel: Hydria fa-
 rina non deficiet, nec lecythus o-
 lei minuetur vsque ad diem in qua
 Dominus daturus est pluuiam su-
 ١٥ per faciem terræ. * Quæ abiit, &
 fecit iuxta verbum Eliæ: & come-
 dit ipse, & illa, & domus eius.
 ١٦ & ex illa die * hydria farinæ non
 defecit, & lecythus olei non est
 imminutus, iuxta verbum Domini,
 quod locutus fuerat in manu Eliæ.
 ١٧ * Factum est autem post hæc, & gro-
 tauit filius mulieris matris fami-
 lias, & erat languor fortissimus ita
 vt non remaneret in eo halitus.
 ١٨ * Dixit ergo ad Eliam: Quid mi-
 hi & tibi vir Dei? ingressus es ad
 me, vt rememorarentur iniquita-
 ١٩ tes meæ, & interficeres filium
 meum? * Et ait ad eam Elias: Da
 mihi filium tuum. Tulitque eum
 de sinu eius, & portauit in cœna-
 ٢٠ culum vbi ipse manebat, et posuit
 super lectulum suum. * Et clama-
 uit ad Dominum, & dixit: Domi-
 ne Deus meus, etiam ne viduam,
 apud quam ego vtrumque susten-
 ٢١ tor, afflixisti vt interficeres filium
 eius? * Et expandit se, atque men-
 sus est super puerum tribus vicibus,
 & clamauit ad Dominum, & ait:
 Domine Deus meus, reuertatur ob-
 ٢٢ secro anima pueri huius in viscera
 ejus. * Et exaudiuit Dominus vo-
 cem Eliæ: & reuersa est anima
 ٢٣ pueri intra eum, et reuixit. * Tu-
 litque Elias puerum, & deposuit
 eum de cœnaculo in inferiorem
 domum, et tradidit matri suæ,
 & ait illi: En viuit filius tuus.
 Mm * Di-

10
d. 21Ecc
d. 17
fac.
17.Luc.
d. 26.

regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti & duobus annis. * Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes, qui fuerunt ante eum. * Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Ieroboam filij Nabat: insuper duxit uxorem Iezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, & servavit Baal, & adoravit eum. * Et posuit aram Baal in templo Baal, quod edificaverat in Samaria, & plantavit lucum: & addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel super omnes reges Israel, qui fuerunt ante eum. * In diebus eius edificavit Hiel de Beth-el, Iericho: in Abiram primitiuo suo fundavit eam, & in Segub novissimo suo posuit portas eius: iuxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Iosue filij Nun.

CAP. XVII.

ET dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cuius conspectu sto, si erit annis his ros & pluvia, nisi iuxta oris mei verba. * Et factum est verbum Domini ad eum, dicens: * Recede hinc, & vade contra Orientem, & abscondere in Torrente carith, qui est contra Iordanem, & ibi de torrente bibes, corvisque praecepi ut pascant te ibi. * Abijt ergo, & fecit iuxta verbum Domini: cumque abijisset, sedit in Torrente carith, qui est contra Iordanem. * Corvi quoque deferebant ei panem & carnes mane, similiter panem & carnes vespere, & bibebat de torrente. * Post dies autem siccatum est torrentis: non enim pluerat super terram. * Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens: * Surge & vade in Sarephta Sidoniorum, & manebis ibi: praecepi enim ibi mulieri viduae ut pascat te. * Surrexit, & abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, & vocavit eam, dixitque ei:

وملك اخاب بن عمري على آل اسرائيل بسامرة اثنين وعشرين سنة. وصنع اخاب بن عمري السوء قدام الرب اكثر من جميع الذين كانوا قبله. ولم يكفيه ان يسلك في خطايا يوربعام بن ناباط بل فاخذ له امرأة ازبال ابنة اتبعال ملك الصيدانيين وذهب وعبد لبعل وسجد له. * واقام مذبحا للبعل في بيت البعل الذي بناه بسامرة. وعمرس غيصا وازاد اخاب بعلمه واعضب الرب الاله اسرائيل اكثر من جميع ملوك اسرائيل الذين كانوا قبله. * وفي ايامه بنى حيسال من بيت آل ايرحيا واسسها بابيرم بكرة واقام ابوابها بساغوب صغيرة كقول الرب الذي قال بيد يشوع بن نون.

الاصحاح السابع عشر

وقال اليا التسبيتي من سكان جلعاد لآخاب انه حي هو الرب الاله اسرائيل الذي وقفيت بين يديه انه لا يكون في هذه السنين طل ولا مطر حتى اقول بقمي. * وكان عليه قول الرب قال له: انصرف من هاهنا وخذ الى ناحية المشرق واستخفي في وادي كريت الذي قبالة الاردن. * وهناك من الوادي تكون تشرب وقد امرت الغربان تعولك. * فانطلق وصنع مثل قول الرب وقعد في وادي كريت الذي قبالة الاردن. * وكانت الغربان تجيب له الخبز واللحم بالغدا والخبز واللحم بالعشا ومن الوادي كان يشرب. * ومن بعد ايام يمس الوادي لان المطر لم ينزل على الارض. * وكان عليه قول الرب يقول: * قم وانهب الى صرقتا الصيدانيين واقم هناك هوذا قد امرت امرأة ارملة تعولك هناك. * فقام واظلمق الى صرقتا ودنا من باب القرية فاذا هناك امرأة ارملة تجمع حطباً فدعاها وقال لها

١٥ في سفر دبريميم ملوك اسرائيل * وفي سنة
 سبعة وعشرين لاسا ملك يهوذا ملك زمرى
 في ترصا سبعة ايام وكان شعب العسكر
 ١٦ محصر جابتون مدينة اشل فلسطين * فسمع
 انه عصي زمرى وقتل الملك فاقاموا عليهم
 جميع اسرائيل ملكا عمري صاحب الحربة
 على اسرائيل في ذلك اليوم في معسكرهم
 ١٧ * وصعد عمري وجميع اسرائيل معه من
 جابتون وحاصروا ترصا * فلما رآه زمرى
 ان المدينة اتخذت دخل القصر واحرق
 ١٨ نفسه مع بيت الملك ومات * بخطايا
 التي اخطا وصنع شرا امام الرب لانه
 سار بسيرة يوربعام وخطيته التي اخطا
 بها اسرائيل * واما بقية اخبار زمرى
 ومعصيته وقساوته فمكتوبة في سفر
 ١٩ دبريميم ملوك اسرائيل * ثم ان شعب
 اسرائيل صار فرقين نصف منهم صار مع
 تبني بن جينث ليصيروه ملكا ونصف
 ٢٠ منهم صار مع عمري * وقهر القوم الذين
 كانوا مع عمري اصحاب تبني بن جينث
 ومات تبني وملك عمري * وفي السنة
 الواحدة والثلاثين لاسا ملك يهوذا ملك
 عمري على اسرائيل اثني عشر سنة وملك
 ٢١ في ترصا ستة سنين * ثم ابتاع جبل سامرة من
 سامير بقنطارين من الفضة وبنى في ذلك الجبل
 ودعا اسم تلك المدينة التي ابنتها
 سامرة على اسم سامير صاحب الجبل .
 ٢٢ * وعمل عمري الشرامام الرب وعمل القبيح
 واردا من جميع من كانوا قبله * ولزم
 كل طريق يوربعام بن ناباط وخطايا التي اخطا
 بها اسرائيل ليعضب الرب الاله اسرائيل
 ٢٣ بادا طيله * واما ساير اخبار عمري وكل جبروته
 مكتوبة في سفر دبريميم ملوك
 ٢٤ اسرائيل * وانزعج عمري مع ابايه ودفن
 ٢٥ في سامرة وملك اخاب ابنه عوضه * قاما
 اخاب بن عمري ملك على اسرائيل في
 سنة ثمانية وثلاثين لاسا ملك يهوذا
 وملك

in Libro verborum dierum regum
 15 Israel ? * Anno vigesimo septimo
 Afa regis Iuda , regnavit Zambri
 septem diebus in Therfa : porro
 exercitus obsidebat Gebbethon
 16 urbem Philistinorum . * Cumque
 audisset rebellasse Zambri , & occi-
 disse regem , fecit sibi regem omnis
 Israel Amri , qui erat princeps mili-
 17 tia super Israel in die illa in castris .
 * Ascendit ergo Amri , & omnis Israel
 cum eo de Gebbethon , & obside-
 18 bant Therfa . * Videns autem Zam-
 bri quod expugnanda esset ciuitas ,
 ingressus est palatium , & succendit
 se cum domo regia : & mortuus
 19 est * in peccatis suis , quæ pec-
 cauerat faciens malum coram Do-
 mino , & ambulans in viam Iero-
 20 boam , & in peccato eius , quo
 fecit peccare Israel . * Reliqua
 21 autem sermonum Zambri , & insi-
 diarum eius , & tyrannidis , non-
 ne hæc scripta sunt in Libro verbo-
 rum dierum regum Israel ? * Tunc
 22 diuisus est populus Israel in duas
 partes : media pars populi seque-
 batur Thebni filium Gineth , vt
 constitueret eum regem : & media
 23 pars Amri . * Præualuit autem popu-
 lus , qui erat cum Amri , populo qui
 sequebatur Thebni filium Gineth :
 mortuusque est Thebni , & regna-
 24 uit Amri . * Anno trigesimo primo
 Afa regis Iuda regnavit Amri super
 Israel , duodecim annis : in Therfa
 25 regnavit sex annis . * Emitque mon-
 tem Samariæ a Somer duobus ta-
 lentis argenti : & ædificauit eum ,
 & vocauit nomen ciuitatis , quam
 extruxerat , nomine Semer Domini
 26 montis Samariam . * Fecit autem
 Amri malum in conspectu Domi-
 ni , & operatus est nequiter super
 omnes , qui fuerunt ante eum . * Am-
 27 bulauitque in omni via Ieroboam
 filij Nabat , & in peccatis eius qui-
 bus peccare fecerat Israel : vt ir-
 ritaret Dominum Deum Israel in
 28 vanitatibus suis . * Reliqua autem
 sermonum Amri , & prælia eius ,
 quæ gessit , nonne hæc scripta sunt
 in Libro verborum dierum regum
 29 Israel . * Dormiuitque Amri cum
 patribus suis , & sepultus est in Sa-
 maria : regnavitque Achab filius
 30 eius pro eo . * Achab vero filius
 Amri regnavit super Israel anno tri-
 gesimo octauo Afa regis Iuda . Et
 regna-

CAP. XVI.

الاصحاح السادس عشر

Factus est autem sermo Domini ad Iehu filium Hanani contra Baasa, dicens: * Pro eo quod exaltavi te de pulnere, & posuisti ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Ieroboam, & peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum: * ecce, ego demetam posteriora Baasa, & posteriora domus eius: & faciam domum tuam sicut domum Ieroboam filij Nabat. * Qui mortuus fuerit de Baasa in ciuitate, comedent eum canes: & qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres celi. * Reliqua autem sermonum Baasa, & quaecumque fecit, & praelia eius, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? * Dormiuit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Therfa: & regnauit Ela filius eius pro eo. * Cum autem in manu Iehu filij Hanani prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa, & contra domum eius, & contra omne malum, quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Ieroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est, Iehu filium Hanani, prophetam. * Anno vigesimo sexto Asa regis Iuda, regnauit Ela filius Baasa super Israel in Therfa duobus annis. * Et rebellauit contra eum ieruus suus Zambri, dux mediae partis equitum: erat autem Ela in Therfa bibens, & temulentus in domo Arsa praefecti Therfa. * Ir-ruens ergo Zambri, percussit, & occidit eum anno vigesimo septimo Asa regis Iuda, & regnauit pro eo. * Cumque regnasset, & sedisset super solium eius, percussit omnem domum Baasa, & non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, & propinquos & amicos eius. * Deleuitque Zambri omnem domum Baasa, iuxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Iehu prophetae, * propter vniuersa peccata Baasa, & peccata Ela filij eius, qui peccauerunt, & peccare fecerunt Israel prouocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. * Reliqua autem sermonum Ela, & omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in Li-

فكان قول الرب الى ياهو بن حناني على
بعشا وقال له: لانى رفعتك من التراب
وصيرتك مدبراً لاسراييل شعبي فانت
سرت بسيرة يوربعام واخطات شعبي اسراييل
لتهغضبنى بخطاياهم. * هوذا انا اقطع اواخر
بعشا واخريته واصير بيتك مثل بيت
يوربعام بن ناباط. * من يموت لمبعشا في
القربة تاكله الكلاب والذى يموت
له في البحر ياكله طير السماء. * واما
بقية اخبار بعشا وجميع ما صنع وكل
كل جبروته فمكتوب في سفر دبريم
ملوك اسراييل. * وانجميع بعشامع ابيه
ودفن في ترصا وملك الابنه عوضه
* فلما كان قول الرب لياهو بن حناني
النبي على بعشا وعلى اهل بيته وعلى جميع
الشر الذى عمل امام الرب ليخطئه
باعمال يديه حتى صار مثل بيت يوربعام
قتله لذلك اى ياهو بن حناني النبي.
* وفي السنة السادسة والعشرين لاسا ملك
يهوذا ملك الآ بن بعشا على اسراييل
سنتين في ترصا. * فمرد عليه زمري عبده
الذى كان على نصف الفرسان فكان
آل في ترصا يشرب وسكران في بيت ارضا
والى ترصا. * فدخل عليه زمري فضربه
وقتله في السنة السابعة والعشرين لاسا
ملك يهوذا وملك عوضه. * فلما ملك
وجلس على منبره قتل اهل بيت بعشا
كلهم ولم يبق منهم من يبول الى
الحايط واقربائه واصدقائه. * واهلك
زمري اهل بيت بعشا كلهم مثل قول
الرب الذى قال لمبعشا على يد ياهو النبي
* من اجل خطايا بعشا كلها وذنوب
آل ابنه الذان اذنيا واخطيا اسراييل
واغضبوا الرب الاله اسراييل باباطيلهم.
* واما ساير اخبار الآ وكل شئ صنع فمكتوب
في

Sup. 15
8-29

1 Par.
16. 2-3

4 Reg.
9. 31

in Li-

وما وانصرف الى ترصا. * فارسل اسا الملك
 الى جميع يهوذا وقال لهم ليس حاراً
 وحملوا الحجارة والخشب التي بنى بعشا في
 وما وبني اسا الملك منها جبعة بنيامين
 ومصفى. * فاما ساير اخبار اسا وكل خبروته
 وكل ما صنع والقري التي بنى فمكتوب
 في سفر دبريم ملوك يهوذا بل عند
 شيخوخته توجع من رجله. * وانجى
 مع ابيه ودفن معهم في قرية داود
 ابيه ومملك بدله يوشافاط ابنه. * واما
 ناداب بن يوربعام فملك على اسرائيل
 في السنة الثانية لاسا ملك يهوذا ومملك
 على اسرائيل سنتين. * وارثكب الشر
 امام الرب وسار بسيرة ابيه وعمل خطايا
 التي اخطا بها اسرائيل. * وافتن عليه
 بعشا بن احيا من قبيلة ايساخر
 وقتله في جابتون مدينة فلسطين
 وناداب وكل اسرائيل محيطون بجابتون.
 * فقتله بعشا في السنة الثالثة لاسا ملك
 يهوذا ومملك عوضه. * فلما ملك قتل
 ال يوربعام كلهم ولم يبق من بيت
 يوربعام انسانا الا واهلكه مثل قول الرب
 الذي قال بيد احيا عبده السيلوني.
 * في ذنوب يوربعام التي اذنب وهج
 اسرائيل ان يذنبوا وبالاثم الذي اغضب
 الرب الاله اسرائيل. * وبقية اخبار ناداب
 وكل ما صنع فمكتوب في سفر دبريم ملوك
 اسرائيل. * وكان بين اسا وبين بعشا ملك
 اسرائيل حرب طول اعمارهما. * في السنة
 الثالثة لاسا ملك يهوذا ملك بعشا بن
 احيا على جميع اسرائيل في ترصا
 اربعة وعشرين سنة. * وارثكب الشر
 امام الرب وسار بسيرة يوربعام
 وخطايا التي اخطا بها
 اسرائيل.

Rama, & reversus est in Thersa.
 22 * Rex autem Asa nuncium misit in
 omnem Iudam, dicens: Nemo sit
 excusatus. & tulerunt lapides de
 Rama, & ligna eius, quibus adifi-
 cauerat Baasa, & extruxit de eis
 rex Asa Gabaa Benjamin, & Mas-
 pha. * Reliqua autem omnium ser-
 monum Asa, & vniuersae fortitudines
 eius, & cuncta quae fecit, & ciuitates
 quas extruxit, nonne haec scripta
 sunt in Libro verborum dierum
 regum Iuda? Verumtamen in tem-
 pore senectutis suae doluit pedes.
 24 * Et dormiuit cum patribus suis,
 & sepultus est cum eis in Ciuitate
 Dauid patris sui. Regnauitque
 25 Iosaphat filius eius pro eo. * Na-
 dab vero filius Ieroboam regnauit
 super Israel anno secundo Asa re-
 gis Iuda: regnauitque super Israel
 26 duobus annis. * Et fecit quod ma-
 lum est in conspectu Domini, &
 ambulauit in vijs patris sui, & in
 peccatis eius, quibus peccare fecit
 27 Israel. * Infidatus est autem ei Baa-
 sa filius Ahiz de domo Issachar, &
 percussit eum in Gebbethon, quae
 est vrbs Philisthinorum: siquidem Na-
 dab & omnis Israel obsidebant Geb-
 28 bethon. * Interfecit ergo illum Baa-
 sa in anno tertio Asa regis Iuda,
 29 & regnauit pro eo. * Cumque re-
 gnasset, percussit omnem domum
 Ieroboam: non dimisit ne vnam
 quidem animam de semine eius,
 donec deleteret eum iuxta verbum
 Domini, quod locutus fuerat in
 manu serui sui Ahiz Silonitis,
 30 propter peccata Ieroboam, quae
 peccauerat, & quibus peccare fe-
 cerat Israel: & propter delictum,
 quo irritauerat Dominum Deum
 31 Israel. * Reliqua autem sermonum
 Nadab, & omnia quae operatus est,
 nonne haec scripta sunt in Libro
 verborum dierum regum Israel?
 32 * Fuitque bellum inter Asa, & Baa-
 sa regem Israel cunctis diebus eo-
 33 rum. * Anno tertio Asa regis Iu-
 da regnauit Baasa filius Ahiz, su-
 per omnem Israel in Thersa vigin-
 34 tiquattuor annis. * Et fecit ma-
 lum coram Domino, am-
 bulauitque in via Ie-
 roboam, & in
 peccatis
 eius,
 quibus peccare
 fecit Is-
 rael.

Domini, & non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ, excepto sermone Vriæ Hethæi. * Attamen bellum fuit inter Roboam, & Iero-boam omni tempore vitæ eius.

* Reliqua autem sermonum Abiam, & omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda? Fuitque prælium inter Abiam & inter Iero-boam. * Et dormiuit Abiam cum patribus suis, & sepel erunt cum in ciuitate David: regnauitque

Afa filius eius pro eo. * In anno ergo vigesimo Iero-boam regis Israel regnauit Afa rex Iuda, & quadraginta & vno anno regnauit in Ierusalem. Nomen matris eius Maacha, filia Abessalom. * Et fecit Afa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater eius: & abstulit effeminatos de terra, purgauitque vniuersas sordes idolorum, quæ fecerant patres eius.

* Insuper & Maacham matrem suam amouit, ne esset princeps in sacris Priapi, & in luco eius, quem consecrauerat: subuertitque specum eius, & confregit simulachrum turpissimum, & combussit in Torrente Cedron: * excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Afa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis: & intulit ea, quæ sanctificauerat pater suus, & vouerat in domum Domini, argentum & aurum, & vasa. * Bellum autem erat inter Afa & Baasa regem Israel cunctis diebus eorum.

* Ascendit quoque Baasa rex Israel in Iudam, & ædificauit Rama, vt non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Afa regis Iuda.

* Tollens itaque Afa omne argentum, & aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, & in thesauris domus regis, & dedit illud in manus seruorum suorum: & misit ad Benadad filium Tabremon filij Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens: * Fœdus est inter me & te, & inter patrem meum & patrem tuum, ideo misi tibi munera, argentum & aurum: & peto vt venias, & irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israel, & recedat a me.

* Acquiescens Benadad regi Afa, misit principes exercitus sui in ciuitates Israel, & percusserunt Abion, & Dan, & Abeldomum Maacha, & vniuersam Cenneroth, omnem scilicet Terram Nephtali. * Quod cum audisset Baasa, intermisit ædificare

Ra-

بين عيني الرب ولم يجهد عن جميع ما

أمره طول عـره ما خلا أمر أوريا الحيتاني

* وكان حرب بين رحبعام ويوربعام طول

عـره. * وبقيتة أخبار أيام وجميع ما صنع

فكتوب في سفر دبريم ملوك يهوذا

وكان حرب بين أيام ويوربعام. * وانجـع

أيام مع أبيه ودفنوه في قرية داود وملك

أسا ابنه عوضه. * وفي السنة العشرين

ليوربعام ملك إسرائيل ملك أسا على

يهوذا. * وملك باورشليم أحدا وأربعين

سنة واسم أمه معكا ابنه أبيشالوم. * وعمل

أسا بالحق أمام الرب مثل داود أبيه

* وانفى الزناة من الأرض وقلع جميع

أوساخات الأصنام التي عمل أبياه. * وأيضا

صرف عن أمه معكا عظمتها

أنها كانت عملت صنما قبيحا لغيضها

وقلـع أسا صنمها وأحرقه في وادي قدرون

* ولكنه لم يستاصل المرتفعات وأما قلب

أسا كان سلميا مع الرب كل أيام حياته.

* وأدخل حرمة أبيه ونذرة لبيت الرب

ذهباً وفضة وأنية. * وكان حرب بين أسا

وبين بعسا ملك إسرائيل كل أيامهما.

* وصعد بعسا ملك إسرائيل إلى يهوذا

وبنى رما ليلا يترك لاسا ملك يهوذا أحدا

أن يدخل ويخرج. * وأخذ أسا كل

الفضة والذهب الذي بقي في مال بيت

الرب وبست مال الملك ودفـع ليدى عبيده

وأرسل إلى بن هداد بن طيرمون بن

حزرون ملك آرام الذي كان يسكن

دمشق وقال له. * عرـد بيني وبينك

وبين أبي وأبيك وقد أرسلت إليك هدايا

ذهباً وفضة فحل وأقطع العهد الذي

بينك وبين بعسا ملك إسرائيل وأصرفه

عني. * وسبع بن هداد من أسا الملك

وأرسل قواد أجنادة إلى قرى إسرائيل وأخربوا

عيون ودان وأبل بيت معكا وجميع كينروت أي

جميع أرض نفتالي. * فلما سمع فتعسا ترك يبنى

رما

التي اختار الرب من جميع أسباط إسرائيل
ليصير فيها اسمه وكان اسم أمه نعيما
العمونية. * وعمل يهوذا الشر امام الرب
واغضبوا الرب على جميع ما فعل ابائهم
بخطاياهم التي اخطوا بها. * وابتنوا لهم
ايضا مذابح ونصبوا على الاكام المرتفعة
مناصب واعياض وتحت كل شجرة خضرة. * وكانوا
الزناة في ارضهم وتجسوا بكل نجاسة
الشعوب الذين اهلكهم الرب من بين
يدي بني اسرائيل. * فلما كان السنة
الخامسة من ملك رحبعام صعد سيمقي
ملك مصر الى اورشليم. * واخذ كنوز بيت الرب
وكنوز الملك ونهب كل شئ واخذ الاتراس
التي عمل سليمان. * وعمل رحبعام بدلها
اتراسا من نحاس ودفعها الى قواد اصحاب
الاتراس والذين كانوا يحرسون بواب بيت
الملك. * وكان اذ دخل الملك بيت الرب
كانت الفراش تحملها وتحيط بها الى بيوت
خزائن اصحاب الاتراس. * واما بقية اخيار
رحبعام وكل شئ صنع فكتوب في سفر
دبريم ملوك يهوذا. * وكان بين رحبعام
ويوربعام حرب طول اعمارهما. * ثم توفي
رحبعام وصار الى ابيه ودفن في قرية
داود معهم واسم أمه نعيما العمونية
وملك ابياهم ابنه عوضه.

الاصحاح الخامس عشر

١ ففي السنة الثمانية عشر من ملك يوربعام
٢ بن ناباط ملك ابياهم على ال يهوذا. * ملك
٣ ثلثة سنين في اورشليم واسم أمه معكا
٤ ابنة ابيشالوم. * وسار بجده مع خطايا ابيه
التي عمل قبله ولم يكن قلبه
٥ سليما مع الرب الاله مثل قلب داود ابيه
٦ * لكن من اجل داود اعطاه الرب الاله
سراجا باورشليم ليقويم الرب ولده من
٧ بعده وليثبت اورشليم. * لحسن اعمال داود
بين

quam elegit Dominus ut poneret
nomen suum ibi, ex omnibus tri-
bus Israel. Nomen autem ma-
tris eius Naama Ammanitis. * Et
fecit Iudas malum coram Domino,
& irritauerunt eum super omnibus,
quæ fecerant patres eorum in pec-
catis suis, quæ peccauerunt. * Edi-
ficauerunt enim & ipsi sibi aras, &
statuas, & lucos super omnem
collem excelsum, & subter omnem
arborem frondosam: * sed & effe-
minati fuerunt in terra, fecerunt-
que omnes abominationes gentium,
quas attriuit Dominus ante faciem
filiorum Israel. * In quinto autem
anno regni Roboam, ascendit Se-
fac rex Aegypti in Ierusalem, * &
tulit thesauros domus Domini, &
thesauros regios, & vniuersa diri-
puit: scuta quoque aurea, quæ fe-
cerat Salomon: * pro quibus fe-
cit rex Roboam scuta ærea, & tra-
didit ea in manum ducum scutario-
rum, & eorum qui excubabant an-
te ostium domus regis. * Cumque
ingrederetur rex in domum Domi-
ni, portabant ea qui præeundi ha-
bebant officium: & postea repor-
tabant ad armamentarium scutario-
rum. * Reliqua autem sermonum
Roboam, & omnia quæ fecit, ec-
ce scripta sunt in Libro sermonum
dierum regum Iuda. * Fuitque bel-
lum inter Roboam & Ieroboam
cunctis diebus. * Dormiuitq. Ro-
boam cum patribus suis, & sepul-
tus est cum eis in ciuitate David:
nomen autem matris eius Naama
Ammanitis: & regnauit Abiam fi-
lius eius pro eo.

C A P. XV.

١ **I**gitur in octauo decimo anno re-
gni Ieroboam filij Nabat, re-
gnauit Abiam super Iudam. * Tri-
bus annis regnauit in Ierusalem:
nomen matris eius Maacha filia
Abessalom. * Ambulauitque in om-
nibus peccatis patris sui, quæ fe-
cerat ante eum: nec erat cor eius
perfectum cum Domino Deo suo,
sicut cor David patris eius. * Sed
propter David dedit ei Dominus
Deus suus lucernam in Ierusalem,
ut suscitaret filium eius post eum,
& statueret Ierusalem: * eo quod
fecisset David rectum in oculis

L1 2 Do-

la super omnes, qui fuerunt ante te, & fecisti tibi deos alienos & conflatiles, vt me ad iracundiam prouocares, me autem proiecisti post corpus tuum: * idcirco ecce ego inducam mala super domum Ieroboam, & percutiam de Ieroboam mingentem ad parietem, & clausum, & nouissimum in Israel: & mundabo reliquias domus Ieroboam, sicut mundari solet finis vsque ad purum. * Qui mortui fuerint de Ieroboam in ciuitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aues celi: quia Dominus locutus est. * Tu igitur surge, & vade in domum tuam: & in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer, & planget eum omnis Israel, & sepeliet: iste enim solus inferetur de Ieroboam in sepulchrū, quia inuentus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel, in domo Ieroboam. * Constituet autem sibi Dominus regem super Israel, qui percutiet domum Ieroboam in hac die, & in hoc tempore: * & percutiet Dominus Deus Israel, sicut moueri solet arundo in aqua: & euellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, & ventilabit eos trans Flumen: quia fecerunt sibi lucos, vt irritarent Dominum. * Et tradet Dominus Israel propter peccata Ieroboam, qui peccauit, & peccare fecit Israel. * Surrexit itaque vxor Ieroboam, & abiit, & venit in Thersa: cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est, & sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israel iuxta sermonem Domini, quem locutus est in manu ferui sui Ahia propheta. * Reliqua autem verborum Ieroboam, quomodo pugnaverit, & quomodo regnauerit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel. * Dies autem, quibus regnauit Ieroboam, viginti duo anni sunt: & dormiuit cum patribus suis: regnauitque Nadab filius eius pro eo. * Porro Roboam filius Salomonis regnauit in Iuda. Quadraginta & vnus anni erat Roboam, cum regnare cepisset: decem & septem annos regnauit in Ierusalem ciuitate, quam

من الشر على جميع من كان قبلك واتخذت لك الهة غريبة مسبوكة لتسخطني ورميتني الى خلفك. * من اجل هذا انا منزل ببيت يوربعام الشر والبلا واهلك كل من ليوربعام يبول على الخايط ومن كان معيونا والاخير في اسراييل وانظف ما تبقى من بيت يوربعام كما ينظف السرقين حتى اثره. * من يموت ليوربعام في القرية تاكله الكلاب ومن يموت له في القفر تاكله طيور السما من اجل ان الرب من قال. * فاما انتي فقومي وانصرفي الى منزلك فان اول ما تدخل الى القرية يموت الصبي. * وينوح عليه جميع اسراييل ويدفنه وهذا وحده يدخل القبر من اهل يوربعام لان فيه كان قول صالحا من قبل الرب اله اسراييل في بيت يوربعام. * واما الرب يقيم له ملكا على اسراييل وهو يهلك بيت يوربعام هذا اليوم والان. * ويضرب الرب اله اسراييل كما تحرك القصبة في الماء ويستاصل اسراييل من هذه الارض الصالحة التي اعطي اباهم ويدبرهم الى خلف النهر لانهم غرسوا اغياضا لهم ليغضبوا الرب. * ويسلم الرب اسراييل من اجل خطايا يوربعام الذي اثم واخطا بني اسراييل. * فقامت امراة يوربعام وانطلقت ودخلت بترصة فاول ما دخلت باب البيت مات الصبي ودفنوه وناح عليه اسراييل كلهم كقول الرب الذي قاله بيد عبده احيا النبي. * واما بقية اخبار يوربعام وكيف جاهد وكيف ملك فكتوب في سفر دبريم ملوك اسراييل. * والايام التي ملك يوربعام اثنين وعشرين سنة وتوفي وصار الى ابيه وملك ناداب ابنه عوضه. * واما رحبعام بن سليمان فملك على يهوذا وكان يوم ملك قد اتى عليه واحد واربعين سنة وملك سبعة عشر سنة باورشليم القرية التي

Inf. 15.
f. 29.

Par.
1. c. 13.

ببيت ايل وعلى جميع بيوت المرتفعات
التي في مدن سامرة. * ومن بعد هذه
الامور لم يرجع يوربعام من طريقه الردي
لكنه انتخب من خلط الشعب قوما
فجعلهم احباراً للمرتفعات ومن يريد ان
يصير حبراً يملك يده فصار حبراً للمرتفعات
* وكان هذا الفعل خطية على بيت
يوربعام واستاصل وهلك عن خديـر
الارض

الاصحاح الرابع عشر

وفي ذلك الزمان مرض ايبا بن يوربعام
* فقال يوربعام لامراته قومي غمري شكلك
ولا يعلم احد انك امرأة يوربعام وانطلقى
الى شيلوا فان احيا النبي هناك وهو
الذى قال لى انى انا اصير ملكاً على هذا
الشعب. * وخذى بيدك عشرة ارغفة
وقرصاً وجرة عسل وانطلقى اليه فانه
يخبرك بما يصيب هذا الصبي. * ففعلت
امراة يوربعام هذا الفعل وقامت وانطلقت
الى شيلوا فدخلت بيت احيا وكان
احيا قد شاخ وضعف نظره ولم يكن يبصر
شيئاً لكبره. * فقال الرب لاحيا هذه امرأة
يوربعام تاتيكَ فتسالك عن ابنها المريض
هكذا وهكذا تقول لها فكان عند دخولها
وهي متنكرة: سمع احيا صوت رجلها
اذ دخلت من الباب وقال لها ادخلى
يا امرأة يوربعام ما بالك تتنكرين وانا قد
ارسلت اليك مخبراً بشدايد. * انطلقى
وقولى ليوربعام هكذا يقول الرب الاله
اسراييل انى انا رفعتك من بين الشعب
وصيرتك مدبراً لاسراييل شعبي.
* وشققت الملك من آل داود ودفعته
اليك ولم تكن مثل داود عبدى الذى
حفظ وصاياى وتبعنى من كل قلبه
وعمل بما حسن امامى. * ولكن ارتكبت
من

quod est in Bethel, & contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in vrbibus Samariæ. * Post verba hæc non est reuersus Ieroboam de via sua pessima, sed e contrario fecit de nouissimis populi sacerdotes excelsorum; quicumque volebat, implebat manum suam, & fiebat sacerdos excelsorum. * Et propter hanc causam peccauit domus Ieroboam, & euerfa est, & deleta de superficie terræ.

C A P. X I V.

IN tempore illo ægrotauit Abia
filius Ieroboam. * Dixitque Ieroboam vxori suæ: Surge, & commuta habitum, ne cognoscaris quod sis vxor Ieroboam: & vade in Silo, vbi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quod regnaturus essem super populum hunc. * Tolle quoque in manu tua decem panes, & crustulam, & vas mellis, & vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid euenturum sit puero huic. * Fecit vt dixerat, vxor Ieroboam: & confurgens abiit in Silo, & venit in domum Ahia: at ille non poterat videre, quia caligauerant oculi eius præ senectute. * Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce vxor Ieroboam ingreditur vt consulat te super filio suo qui ægrotat, hæc & hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, & dissimularet se esse quæ erat, * audiuit Ahias sonitum pedum eius introeuntis per ostium, & ait: Ingredere vxor Ieroboam: quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuncius. * Vade, & dic Ieroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltaui te de medio populi, & dedi te ducem super populum meum Israel: * & scidi regnum domus David, & dedi illud tibi, & non fuisti sicut seruus meus David, qui custodiuit mandata mea, & fecutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo: * sed operatus es ma-

L1 la

qua ieris. * Qui ait illi : Et ego 18
 propheta sum similis tui : & ange-
 lus locutus est mihi in sermone Do-
 mini, dicens : Reduc eum tecum
 in domum tuam, ut comedat pa-
 nem, & bibat aquam. Fefellit eum,
 * & reduxit secum : comedit ergo 19
 panem in domo eius, & bibit aquam.
 * Cumque sederent ad mensam, 20
 factus est sermo Domini ad pro-
 phetam, qui reduxerat eum. * Et 21
 exclamavit ad virum Dei, qui vene-
 rat de Ieda, dicens : Hæc dicit
 Dominus : Quia non obediens fui-
 sti ori Domini, & non custodisti
 mandatum, quod præcepit tibi Do-
 minus Deus tuus, * & reuersus es, 22
 & comedisti panem, & bibisti a-
 quam in loco in quo præcepit tibi
 ne comederes panem, neque bibe-
 res aquam, non inferetur cadauer
 tuum in sepulchrum patrum tuo-
 rum. * Cumque comedisset, & bi- 23
 bisset, strauit asinum suum pro-
 pheta, quem reduxerat. * Qui cum 24
 abiisset, inuenit eum leo in via,
 & occidit, & erat cadauer eius
 proiectum in itinere : asinus autem
 stabat iuxta illum, & leo stabat
 iuxta cadauer. * Et ecce, viri trans- 25
 euntes viderunt cadauer proiectum
 in via, & leonem stantem iuxta
 cadauer. Et venerunt & diuulga-
 uerunt in ciuitate, in qua prophe-
 tes ille senex habitabat. * Quod 26
 cum audisset propheta ille, qui re-
 duxerat eum de via, ait : Vir Dei
 est, qui inobediens fuit ori Domi-
 ni, & tradidit eum Dominus leoni,
 & confregit eum, & occidit
 iuxta verbum Domini, quod locu-
 tus est ei. * Dixitque ad filios suos : 27
 Sternite mihi asinum. Qui cum
 strauissent, * & ille abiisset, inue-
 nit cadauer eius proiectum in via,
 & asinum & leonem stantes iuxta
 cadauer : non comedit leo de cada-
 uere, nec læsit asinum. * Tulit er-
 go propheta cadauer viri Dei, & 28
 posuit illud super asinum, & reuer-
 sus intulit in ciuitatem propheta
 senis ut plangeret eum. * Et po-
 suit cadauer eius in sepulchro suo :
 & planxerunt eum : Heu heu mi-
 frater. * Cumque planxissent eum, 29
 dixit ad filios suos : Cum mortuus
 fuero, sepelite me in sepulchro, in
 quo vir Dei sepultus est : iuxta ossa
 eius ponite ossa mea. * Profecto 30
 enim veniet sermo, quem prædixit
 in sermone Domini contra altare
 quod

التي حيث فيها. * قال له وأنا ايضا نبياً مثلك
 وقد قال لي الملاك عن قول الرب قايلًا
 رده معك الى بيتك وياكل طعاماً
 ويشرب ماءً فكذب له وخذعه. * فرجع
 معه واكل طعاماً وشرب ماءً في منزله
 * فبينما هما على المائدة كان قول الرب
 الى النبي الذي رده. * فدعا الى رجل الله
 الذي جاء من يهوذا وقال له هكذا
 يقول الرب لانك خالفت قول فم الرب ولم
 تحفظ ما امرتك به الله ربك. * ورجعت
 واكلت الخبز وشربت الماء في الموضع
 الذي قال لك لا تاكل فيه خبزاً ولا تشرب
 ماءً فلا يدخل جسدك قبر ابايك. * فلما
 اكل وشرب اسرج حمارة للنبي الذي
 رده. * وخرج منصرفاً فاستقبله اسد في الطريق
 وقتله وصارت جثته مطروحة في الطريق
 والحمار قائماً عنده والاسد قائم عند الجثة
 * فرقوم وراوا الجثة مطروحة في الطريق والاسد
 قائماً عند الجثة فدخلوا القرية التي فيها النبي
 الشيخ واخبروا بذلك. * فسمع النبي الذي
 رده من الطريق وقال هو رجل الله لانه
 لم يطع لفم الله فسلط الرب عليه اسداً
 فافترسه وقتله كقول الرب الذي قال
 له. * فقال لبنيه اسرجوا الى الحمار فاسرجوه
 * وانطلق فوجد جثته مطروحة في
 الطريق والاسد والحمار قائمين عند
 الجثة ولم ياكل الاسد الجثة ولم يفترس
 الحمار. * فاخذ النبي جثة رجل الله
 فحملها على الحمار فرجع فجاء بها الى القرية
 التي كان فيها ذلك النبي
 الشيخ لينوح عليه. * وادخل جسده
 قبرة وكبوا عليه قايلين الويل
 الويل لي يا اخي. * فلما كبوا عليه قال
 لبنيه اذا انا مت فادفنونني في القبر
 الذي قبر فيه رجل الله واجعلوا عظامي
 على عظامه. * لانه سيتم القول الذي
 قال من ان الرب على المذبح الذي

الرب قال هذه ها هوذا ينشق المذبح
 ويتبدد الرماد الذي عليه * فلما سمع
 الملك قول رجل الله الذي نادى به على
 المذبح ببسيت ايل فمد الملك يده من
 المذبح وقال خذوه فيبسيت يد الملك
 التي مدها اليه ولم يقدر يدها اليه
 * وانشق المذبح وتبدد الرماد الذي عليه
 كالعلامة الذي قال رجل الله عن قول
 الرب * فكلم الملك رجل الله وقال له
 صلي على واطلب بين يدي الرب الالهك
 يرد يدي الى واطلب رجل الله الى الرب
 فرجعت يد الملك اليه فصارت عجيبة
 كما كانت * ثم قال الملك لرجل الرب
 ادخل معي الى المنزل لتتغدى واجازيك
 جايزة * قال رجل الله لملك لو اعطيتني
 نصف بيتك لم ادخل معك ولم ادق
 هاهنا طعاماً ولا اشرب ماء * من اجل
 ان الرب امرني وقال لا تنفق طعاماً ولا
 تشرب ماء ولا ترجع في الطريق التي
 جيت فيها * فانصرف من غير
 تلك الطريق ولم يرجع في الطريق التي
 جاء فيها الى بيت ايل * وكان في بيت ايل
 شيخاً نبياً اتاه بنوه واخبروه بكل ما
 صنع رجل الله في ذلك اليوم في بيت ايل وما
 قال للملك فاخبروا والدهم به * فقال
 لهم ابوهم واي طريق اخذ رجل الله الذي
 على الطريق التي اخذ رجل الله الذي
 جاء من يهوذا * فقال لبنيه اسرجوا لي
 الحمار فاسرجوا له الحمار وركبه * ولحق
 رجل الله فوجده جالساً تحت شجرة البطم
 فقال له انت رجل الله الذي جيت
 من يهوذا قال نعم انا * قال له مزمعي
 الى بيتي لتأكل خبزاً * قال لا اقدر ان
 ارجع وادخل معك ولا اكل طعاماً ولا
 اشرب ماء في هذه البلاد * لان الرب قال
 لي يقول الرب قايل لا تأكل طعاماً ولا
 تشرب ماء مناك ولا ترجع في الطريق
 التي

Dominus : Ecce altare scindetur ,
 & effundetur cinis qui in eo est .
 4 * Cumque audisset rex sermonem
 hominis Dei , quem inlamarat
 B contra altare in Bethel , extendit
 manum suam de altari , dicens :
 Apprehendite eum . Et exaruit ma-
 nus eius , quam extenderat contra
 eum : nec valuit retrahere eam ad
 5 se . * Altare quoque scissum est , &
 effusus est cinis de altari , iuxta
 signum quod prädixerat vir Dei in
 6 sermone Domini . * Et ait rex ad
 virum Dei : Deprecare faciem Do-
 mini Dei tui , & ora pro me , vt
 restituatur manus mea mihi . Ora-
 nitque vir Dei faciem Domini , &
 reuerfa est manus regis ad eum ,
 7 & facta est sicut prius fuerat . * Lo-
 cutus est autem rex ad virum Dei :
 Veni mecum domum vt prandeas ,
 8 & dabo tibi munera . * Respondit-
 que vir Dei ad regem : Si dederis
 mihi mediam partem domus tuæ ,
 non veniam tecum , nec comedam
 panem , neque bibam aquam in
 9 loco isto : * sic enim mandatum
 C est mihi in sermone Domini præ-
 cipientis : Non comedas panem ,
 neque bibes aquam , nec reuerte-
 10 ris per viam , qua venisti . * Abije
 ergo per aliam viam , & non est
 reuerfus per iter , quo venerat in
 11 Bethel . * Prophetes autem quidam
 senex habitabat in Bethel , ad quem
 venerunt filij sui , & narrauerunt
 ei omnia opera , quæ fecerat vir
 Dei illa die in Bethel : & verba
 quæ locutus fuerat ad regem ,
 12 narrauerunt patri suo . * Et dixit
 eis pater eorum : Per quam
 viam abijt ? Ostenderunt ei filij
 sui viam , per quam abierat vir
 13 Dei , qui venerat de Iuda . * Et
 ait filijs suis : Sternite mihi asinum .
 14 Qui cum strauissent , ascendit , &
 abijt post virum Dei , & inuenit
 D eum sedentem subtus terebinthum :
 & ait illi : Tu ne es vir Dei qui
 venisti de Iuda ? Respondit ille :
 15 Ego sum . * Dixitque ad eum : Veni
 mecum domum , vt comedas
 16 panem . * Qui ait : Non possum
 reuerti , neque venire tecum , nec
 comedam panem , neque bibam
 17 aquam in loco isto : * quia locu-
 tus est Dominus ad me in sermo-
 ne Domini , dicens : Non come-
 des panem , & non bibes aquam
 ibi , nec reuerteris per viam ,
 qua

raim, & habitauit ibi: & egressus inde ædificauit Phaniel. * Dixit-
que Ieroboam in corde suo: Nunc reuertetur regnum ad domum Dauid, * si ascenderit populus iste vt faciat sacrificia in domo Domini in Ierusalem: & conuertetur cor populi huius ad dominum suum Roboam regem Iuda, interficientq. me, & reuertentur ad eum. * Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, & dixit eis: Nolite ultra ascendere in Ierusalem: * Ecce dii tui Israel, qui te eduxerunt de Terra Ægypti. * Posuitque vnum in Bethel, & alterum in Dan: * & factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum vsque in Dan. * Et fecit fana in excelsis, & sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Leui. * Constituitque diem solemnem in mense octauo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Iuda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, vt immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excellorum, quæ fecerat. * Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octauo, quem finxerat de corde suo: & fecit solemnitatem filiis Israel, & ascendit super altare, vt adoleret incensum.

CAP. XIII.

ET ecce vir Dei venit de Iuda in sermone Domini in Bethel, Ieroboam stante super altare, & thus iacente. * Et exclamauit contra altare in sermone Domini, & ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: * Ecce filius nasceretur domui Dauid, Iosias nomine, & immolabit super te sacerdotes excellorum, qui nunc in te thura succendunt, & ossa hominum super te incendet. * Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum quod locutus est Do-

افرام وسكنها ثم خرج منها وبني فنوال
وقال يوربعام في قلبه الان انه يرجع
المالك الى آل داود. اذا صعد هذا
الشعب ليدبحوا الذبائح في بيت الرب في
اورشليم فتحنى قلوب هذا الشعب الى رحبعام
ملك يهوذا سيدهم فيقتلونى ويرجعون
الى رحبعام. فاستشار مشورة وصنع
عجلين من ذهب وقال لهما
لا تحتاجوا للصعود الى اورشليم
هذه الهتكم يا اسراييل وهي التي اصعدتكم
من ارض مصر. وجعل عجلاً واحداً ببيت
ايل وصير الاخضر في دان. وصار هذا القول
خطية وكان يسير الشعب للعجود
للعجل حتى الى دان. وجعل في المرتفعات
بيوتاً واتخذ من خلط الشعب
احباراً قوماً لم يكونوا من بني لاوى.
وعمل يوربعام عيداً في الشهر الثامن في اليوم
الخامس عشر من الشهر عيداً كما يعمل في يهوذا
وصعد الى المذبح وكذلك عمل في بيت
ايل ليدبح للعجول التي عمل واتخذ في
بيت ايل احباراً للمرتفعات التي عمل
وصعد الى المذبح الذي عمل في بيت
ايل في اليوم الخامس عشر من الشهر الثامن
الذي اختلق من نيته وعمل عيداً لبني
اسراييل وصعد الى المذبح ليبخر البخور.

الاصحاح الثالث عشر

فاذا رجل الله قد اتى من يهوذا الى بيت
ايل بقول الرب وكان يوربعام قائماً على
المذبح ليبخر البخور. فتنادى على المذبح
وقال بقول الرب يا مذبح يا مذبح هكذا
يقول الرب ها هوذا سيولد ابن لبيت
داود اسمه يوسيا ويدبح عليك كهنة
المرتفعات الذين يقربون الان البخور عليك
ويحرق عليك عظام الناس. واعطاهم
آية في ذلك اليوم وقال هذه آية ان
الرب

جوابا شديدا وردل مشورة الاشياخ التي
 اشاروا عليه بها. * وقال لهم ما اشار عليه
 الاحداث فقال لهم ابي شدد عليكم
 الرق وانا ازيد على رقكم ابي ادبكم
 بالاسياط وانا اودبكم بالعقارب. ولم يرضى
 الملك الشعب لان الرب خذله من ان
 الرب ثبت قوله الذي قال بيد اخيا
 السيلوني ليوربععام بن ناباط
 * فلما رآه جميع الشعب ان الملك ليس
 بوافقهم ردوا عليه جوابا وقالوا له اى
 قسمة لنا مع داود واهى ميراث مع ابن
 ايسى انصرف الى منزلك يا اسراييل فعليك
 ينسلك يا داود وانصرف اسراييل
 الى منازلهم. * فاما بنوا اسراييل
 الساكنون في قري يهوذا ملك عليهم
 رحبعام. * وارسل رحبعام الملك ادورام
 صاحب الخراج فرجسه اسراييل جميعهم
 بالحجارة ومات فاما رحبعام الملك اتخذ
 سرعة مركبا وهرب الى اورشليم. * ومضى
 بنوا اسراييل من ال داود الى اليوم. * فلما سمع
 جميع اسراييل ان يوربعام قد رجع ارسلوا
 اليه ودعوة الى جماعتهم وصيرة ملكا
 على جميع اسراييل ولم يتبع ال داود الا
 سبط يهوذا وحده. * فدخل رحبعام الى
 اورشليم وجمع اليه جميع ال يهوذا
 وسبط بنيامين مائة وثمانين الف رجل
 بطل محارب ليحاربوا ال اسراييل ليردوا
 الملك الى رحبعام بن سليمان. * فكان
 قول الرب الى شعيا رجس الله وقال
 له. * قل لرحبعام بن سليمان ملك يهوذا
 وجميع ال يهوذا وقبيلة بنيامين وسائر
 من معه من الشعب قايل. * هكذا يقول الرب
 لا تصعدوا ولا تحاربوا اخواتكم بني
 اسراييل ولكن يرجع كل انسان الى
 منزله من اجل ان هذا الامر كان مني
 فسمعوا قول الرب ورجعوا لينطلقوا كما امرهم
 به الرب. * وبنى يوربعام نخيم التي في جبل
 افرام

ra, derelicto consilio seniorum,
 14 quod ei dederant, * & locutus est
 eis secundum consilium inuenum,
 dicens: Pater meus aggrauavit iu-
 gum vestrum, ego autem addam
 iugo vestro: pater meus cecidit
 D vos flagellis, ego autem cedam
 15 vos scorpionibus. * Et non acquie-
 uit rex populo: quoniam auersatus
 fuerat eum Dominus, ut suscita-
 ret verbum suum, " quod locutus
 fuerat in manu Ahia Silonita, ad
 16 Ieroboam filium Nabat. * Videns
 itaque populus quod nolisset eos
 audire rex, respondit ei, dicens:
 Quae nobis pars in David? vel quae
 hereditas in filio Isai? Vade in
 tabernacula tua Israel, nunc vide
 domum tuam David. Et abiit Is-
 17 rael in tabernacula sua. * Super fi-
 lios autem Israel, quicumque ha-
 bitabant in ciuitatibus Iuda, re-
 18 gnauit Roboam. * Misit ergo rex
 Roboam Aduram, qui erat super
 E tributa: & lapidauit eum omnis
 Israel, & mortuus est. Porro rex
 Roboam festinus ascendit currum,
 19 & fugit in Ierusalem: * recessitque
 Israel a domo David, usque in
 20 praesentem diem. * Factum est au-
 tem cum audisset omnis Israel,
 quod reuersus esset Ieroboam, mi-
 serunt, & vocauerunt eum con-
 gregato cœtu, & constituerunt eum
 regem super omnem Israel, nec se-
 cutus est quisquam domum David
 21 praeter tribum Iuda solum. * Ve-
 nit autem Roboam Ierusalem, &
 congregauit vniuersam domum Iu-
 da, & tribum Benjamin, centum
 octoginta millia electorum virorum
 bellatorum, ut pugnarent contra
 domum Israel, & reducerent re-
 gnum Roboam filio Salomonis.
 22 * Factum est autem sermo Domi-
 ni ad Semeiam virum Dei, dicens:
 23 * Loquere ad Roboam filium Sa-
 24 lomonis regem Iuda, & ad omnem
 domum Iuda, & Benjamin, & re-
 liquos de populo, dicens: * Hæc
 dicit Dominus: Non ascendetis,
 neque bellabitis contra fratres ve-
 stros filios Israel: reuertatur vir in
 domum suam, a me enim factum
 est verbum hoc. Audierunt ser-
 monem Domini, & reuersi sunt
 de itinere, sicut eis præceperat
 25 Dominus. * Aedificauit autem
 Ieroboam Sichem in monte Eph-
 raim,

CAP. XII.

Venit autem Roboam in Siche-
chem: illuc enim congrega-
tus erat omnis Israel ad constituen-
dum eum regem. * At vero Iero-
boam filius Nabat, cum adhuc ef-
fet in Aegypto profugus a facie re-
gis Salomonis, audita morte eius,
reuerſus est de Aegypto. * Mife-
runtque & vocauerunt eum: venit
ergo Ieroboam, & omnis multi-
tudo Israel, & locuti sunt ad Ro-
boam, dicentes: * Pater tuus du-
rissimum iugum imposuit nobis: tu
itaque nunc imminue paululum de
imperio patris tui durissimo, & de
iugo grauissimo, quod imposuit
nobis, & seruiemus tibi. * Qui
ait eis: Ite vsque ad tertium diem,
& reuertimini ad me. Cumque
abisset populus, * iniit consilium
rex Roboam cum senioribus qui
assisteabant coram Salomone patre
eius, cum adhuc viueret, & ait:
Quod datis mihi consilium, vt re-
spondeam populo huic? * Qui di-
xerunt ei: Si hodie obedieris po-
pulo huic, & seruietis, & petiti-
oni eorum cesseris, locutusque fue-
ris ad eos verba lenia, erunt tibi
serui cunctis diebus. * Qui dere-
liquit consilium senum, quod de-
derant ei, & adhibuit adoleſcen-
tes, qui nutriti fuerant cum eo, &
assisteabant illi, * dixitque ad eos:
Quod mihi datis consilium, vt re-
spondeam populo huic, qui dixe-
runt mihi: Lenius fac iugum quod
imposuit pater tuus super nos? * Et
dixerunt ei iuuenes qui nutriti fue-
rant cum eo: Sic loqueris populo
huic, qui locuti sunt ad te, dicen-
tes: Pater tuus aggrauauit iugum
nostrum, tu releua nos. Sic loque-
ris ad eos: Minimus digitus meus
grossior est dorſo patris mei. * Et
nunc pater meus posuit super vos
iugum graue, ego autem addam
super iugum vestrum: pater meus
cecidit vos flagellis, ego autem
cadam vos scorpionibus. * Venit
ergo Ieroboam, & omnis popu-
lus ad Roboam die tertia, sicut
locutus fuerat rex, dicens: Re-
uertimini ad me die tertia.
* Responditque rex populo du-
ra,

الاصحاح الثاني عشر

وانطلق رحبعام الى شخيم من اجل
انه انما اجتمع اسراييل كلهم
ليملكوه في شخيم. فلما سمع يوربعام
بن ناباط بوفاة سليمان وهو في ارض مصر حيث
هرب من وجه سليمان الملك ورجع عن مصر
وارسلوا ودعوه وجاء يوربعام وكل جماعه
اسراييل وقالوا لرحبعام قايلين. ان ابيك شدد
علينا الضرف فحفف الان انت عنا ضر ابيك
الشديد والتعبد الذي وضعه علينا
فنصير لك عبيدا. قال لهم رحبعام
انصرفوا الان ومن بعد ثلثة ايام
ارجعوا الى فانصرف الشعب من عنده
فاستشار رحبعام الملك المشيخة الذين
كانوا يخدمون سليمان اياه في حياته
وقال لهم ما الذي تشيرون به على ان
اجيب هذا الشعب. فقالوا له ان انت طعت
اليوم لهذا الشعب وخضعت لهم
واستجبت لمسالتهم وكلمتهم كلاما
لينا يصيرون لك عبيدا كل الايام. وترك
مشورة الاشياخ الذين اشاروا عليه
واستشار الاحداث الذين انتشوا معه
وكانوا بين يديه. وقال لهم ما الذي
تشيرون على ان اجيب هذا الشعب
الذين قالوا لي خفف عنا الرق الذي
استعبدنا به ابوك. قالوا له الاحداث الذين
انتشوا معه هكذا تقول للشعب هذا الذين
قالوا لك قايلين ان اباك ثقل علينا الرق فخفف
انت عنا قل لهم خنصري اعط من
صلب ابي. والان ان كان ابي شدد عليكم
نييرا ثقيلا فاني انا ازيد
على نيركم ابي اديكم بالاسياط
انا اودبكم بالعقارب. فجا يوربعام وجميع
الشعب الى رحبعام في اليوم الثالث
كما قال لهم الملك قايدا ارجعوا الى في
اليوم الثالث. فاجاب الملك الشعب
جوابا

الاله الموآبيين وملكووم الاله بنى عـون
 ولم يسلك في طرقى ولم يعمل البرامامى
 ولم يحفظ عهدى واحكامى مثل داود
 ابيه * ولا انزع امالك جميعه من يده بل
 اصيره رئيسا كل ايام حياته من اجل
 داود عبرى الذى اخترته الذى
 حفظ وصاياى وعهودى * وانا اخرج
 الملك من يد ابنه واصير اليك عشر
 اسباط * واصير لابنه سبطا واحدا ليكون
 سراجا لداود عبرى امامى كل الايام
 فى اورشليم القريه التى اخترتها لاصير
 فيها اسمى * فاما انت فاتخذك وتملك
 على جميع ما تحب نفسك وتصير ملكا
 على اسراييل * وان انت سمعت كلاما امرتك
 به وسلكت في طرقى وعملت الحسن
 امامى وحفظت عهودى ووصاياى مثل
 داود عبرى اكون معك وابتنى لك
 بيتا امينا كما بنيت لداود بيتا واسلطك
 على اسراييل * واضع قرية داود من اجل
 هذا ولكن ليس الايام كلها * واراد
 سليمان قتل يوربعام فقام وهرب الى
 ارض مصر الى سيسق ملك مصر ومكث
 بمصر الى وفاة سليمان * واما بقية حديث
 سليمان وجميع ما عمل ووصفى حكمته
 فمكتوب كله فى سفر كلام ايام سليمان
 * وكان عدد السنين الذى ملك
 سليمان على جميع اسراييل
 باورسليم اربعين سنة * ورقد
 سليمان مع ابيه ودفن
 فى قرية داود ابيه
 وملك رجبعام
 ابنه بدله

Moab, & Moloc deum filiorum
 Ammon : & non ambulauerit in
 vijs meis, vt faceret iustitiam co-
 ram me, & praecepta mea, & iu-
 dicia sicut Dauid pater eius. * Nec
 34 auferam omne regnum de manu
 eius, sed ducem ponam eum cun-
 ctis diebus vitae suae, propter Da-
 uid seruum meum, quem elegi,
 qui custodiuit mandata mea & prae-
 35 cepta mea. * Auferam autem re-
 gnum de manu filij eius, & dabo
 36 tibi decem tribus : * filio autem
 eius dabo tribum vnā, vt rema-
 neat lucerna Dauid seruo meo cun-
 ctis diebus coram me in Ierusalem
 37 civitate, quam elegi vt esset nomen
 meum ibi. * Te autem assumam,
 & regnabis super omnia, quae de-
 siderat anima tua, erisque rex su-
 38 per Israel. * Si igitur audieris om-
 nia, quae praecepero tibi, & am-
 bulaueris in vijs meis, & feceris
 quod rectum est coram me, cu-
 stodiens mandata mea & praece-
 pta mea, sicut fecit Dauid seruus
 meus : ero tecum, & aedificabo ti-
 bi domum fidelem, quomodo a-
 39 edificaui Dauid domum, & tradam
 tibi Israel : * & affligam semen
 Dauid super hoc, verumtamen
 40 non cunctis diebus. * Voluit ergo
 Salomon interficere Ieroboam :
 qui surrexit, & aufugit in Aegyptum
 ad Sefac regem Aegypti, &
 fuit in Aegypto vsque ad mortem
 41 Salomonis. * Reliquum autem ver-
 borum Salomonis, & omnia quae
 fecit, & sapientia eius : ecce vni-
 42 uersa scripta sunt in Libro verbo-
 rum dierum Salomonis. * Dies au-
 tem, quos regnauit Salomon in
 Ierusalem super omnem Israel,
 43 quadraginta anni sunt. * Dor-
 miuitque Salomon cum
 patribus suis, & se-
 pultus est in ci-
 uitate Da-
 uid
 patris sui, regnauitq.
 Roboam filius
 eius pro
 eo.

K k 2 CAP.

reginæ. * Genuitque ei soror Taph-
nes Genubath filium, & nutriuit
eum Taphnes in domo Pharaonis:
eratque Genubath habitans apud
Pharaonem cum filiis eius. * Cum
que audisset Adad in Ægypto, dor-
misse Dauid cum patribus suis, &
mortuum esse Ioab principem mi-
litæ, dixit Pharaoni: Dimitte me,
vt vadam in terram meam. * Di-
xitque ei Pharaon: Qua enim re
apud me indiges, vt quæras ire
ad terram tuam? At ille respondit:
Nulla: sed obsecro te vt dimittas
me. * Suscitauit quoque ei Deus
aduersarium Razon filium Eliada,
qui fugerat Adarezer regem Soba
dominum suum: * & congregauit
contra eum viros, & factus est
princeps latronum cum interfice-
ret eos Dauid: abieruntque Da-
mascum, & habitauerunt ibi, & con-
stituerunt eum regem in Dama-
sco; * eratque aduersarius Israeli
cunctis diebus Salomonis: & hoc
est nomen Adad, & odium con-
tra Israel, regnauitque in Syria.
* Ieroboam quoque filius Nabath,
Ephrathæus, de Sareda, seruus Sa-
lomonis, cuius mater erat nomi-
ne Sarua, mulier vidua: leuauit
manum contra regem. * Et hæc
est causa rebellionis aduersus eum,
quia Salomon edificauit Mello, &
conquauit voraginem ciuitatis Da-
uid patris sui. * Erat autem Iero-
boam vir fortis & potens: videns-
que Salomon adolescentem bonæ
indolis, & industrium, constitue-
rat eum præfectum super tributa
vniuersæ domus Ioseph. * Factum
est igitur in tempore illo, vt Iero-
boam egrederetur de Ierusalem,
& inueniret eum Ahias Silonites
propheta in via, opertus pallio no-
uo: erant autem duo tantum in
agro. * Apprehendensque Ahias
pallium suum nouum, quo cooper-
tus erat, scidit in duodecim par-
tes. * Et ait ad Ieroboam: Tolle
tibi decem scissuras: hæc enim
dicit Dominus Deus Israel: Ecce
ego scindam regnum de manu Sa-
lomonis, & dabo tibi decem tri-
bus. * Porro vna tribus remane-
bit ei propter seruum meum Da-
uid, & Ierusalem ciuitatem, quam
elegi ex omnibus tribubus Israel:
* eo quod dereliquerit me, &
& adorauerit Astarten deam Si-
doniorum, & Chamos deum
Moab,

تخفيس الكبرى. وولدت له أخت تخفيس
جنوبات ابناً وربيته تخفيس في بيت فرعون
ومكث جنوبات في بيت فرعون مع بنيه. * فسمع
هداد بمصر أن داود نام مع أبائه وأن يواب
صاحب حربته توفي فقال هداد لفرعون
ارسلني انصرف إلى أرضي. * قال له فرعون
وما الذي أعوزك عندي حتى مبرت
تلمس الانصراف إلى بلادك فقال له لا
يعوزني شيء ولكن اطلقني. * وصير الله
أيضاً ضداً له زرون بن اليدع أنه هرب من
عند مولاة هدار عزز ملك
صوبا. * وجمع رجالاً ضدّه وصار رأس جيش
حين قتلهم داود وانصرفوا إلى دمشق
وسكنوها وملكوه بدمشق. * وصار ضداً
لإسرائيل كل أيام سليمان وهذا السى الذي
ارتكب هداد وبغضه ضد إسرائيل وملك على
أرام. * ويوربعام بن ناباط الأفراتاني من
صاردة عبد سليمان واسم أمه
صروعه امرأة أرملة هذا رفع اليد على
الملك. * وإنما عاصي هذا على سليمان حيث
بنى سليمان ملوا وسد الثلم الذي كان
في سور قرية داود أبيه. * وكان يوربعام
رجلاً جباراً بالقوة فلما رأى سليمان
الشعب دليلاً ماهراً سلطه على السراج في
قبيلة يوسف بأسرها. * وكان في ذلك الزمان
خرج يوربعام من أوشليم فصادفه أحيان
السيلوني النبي في الطريق مغتلى برداً
جديداً وأثنيهما في الحقل وحدهما. * فعهد
أحيان إلى الردا الجديد الذي عليه فخرقه
وقطعه أثني عشر قطعة. * وقال ليوربعام
خذ ذلك عشر قطع لأن هكذا يقول الرب
إله إسرائيل أني أعزق الملك من يد
سليمان ومصر اليك عشرة أسباط. * وأصير
له سبطاً واحداً من أجل داود عبدي
ومن أجل أوشليم القرية التي اخترت
من جميع أسباط إسرائيل. * لأنه تركني
وعبد لعشتروت إلهة الصينانيين وكاموش
إلهة

2. Par.
13. 2. 6.

2. Par.
10. d. 15

٥ * لله ربه مثل قلب داود ابيه. * وتبع
 سليمان عسة روت الاله الصيدانيين
 ٦ * وملكهم صنم بني عمون. * وارثكسب سليمان
 القبيح امام الرب ولم يتم ان يتبع الرب
 ٧ * مثل داود ابيه. * ثم نصب سليمان
 نضبة لكاموش صنم مواب في الجبل
 الذي قدام اورشليم وملكوم وثن بني
 ٨ * عمون. * وكذلك صنع لجميع نساياه
 الغربا وهن يجذرن ويندجن لالهتهن.
 ٩ * فغضب الرب على سليمان حيث مال
 قلبه عن الرب الاله اسراييل الذي ظهر
 ١٠ له مرتين. * ونهاه عن هذا الكلام ان
 لا يتبع الهة الغربا ولم يحفظ ما امر به
 ١١ الرب. * فقال الرب لسليمان لانك فعلت
 هذا الفعل ولم تحفظ عهدي ووصاياي
 التي امرتك بهن اشق شقا ملكك واصيره
 ١٢ الى عبيدك. * ولكن لا افعل ذلك في
 حياتك لاجل داود ابيك ولكن انزع
 ١٣ الملك من يد ابنك. * ولا انزع الملك
 كله ولكن اعطى ابنك سبطا واحدا
 من اجل داود عبيدي ومن اجل اورشليم
 ١٤ التي انتخب. * وصير الرب لسليمان
 معاندا وهو هداد الادومي هذا كان
 ١٥ من نسل الملوك الذي بادوم. * ولما كان
 داود بادوم من حيث صعد يواب صاحب
 الحرب ليدفن القتلى لا وقتل كل ذكر
 ١٦ كان في ادوم. * من اجل ان يواب وجميع
 اسراييل سكنوا في ادوم ستة اشهر
 ١٧ حتى قتلوا كل ذكر كان في ادوم. * وهرب
 هداد هو وقوم من ادوم معه من عبيد
 ابيه ورحل الى ارض مصر وكان هداد
 ١٨ صبيا صغيرا. * وقاموا من مديان واتوا الى
 فاران واخذوا معهم قوما من فاران
 ودخلوا ارض مصر الى فرعون ملك مصر
 واعطاه فرعون مسكنا واجرى عليه ارزاقا
 ودفع له ارضا. * وظفر هداد برجمة من
 ١٩ فرعون جدا فزوجه اخذت امراته اخت
 تخفيس

mino Deo suo, sicut cor David pa-
 5 tris eius. * Sed colebat Salomon
 Astarthen deam Sidoniorum, &
 Moloch idolum Ammonitarum.
 6 * Fecitque Salomon quod non pla-
 cuerat coram Domino, & non
 7 B adimpleuit ut sequeretur Domi-
 num, sicut David pater eius. * Tunc
 edificauit Salomon fanum Cha-
 mos, idolo Moab, in monte qui
 est contra Ierusalem, & Moloch
 8 idolo filiorum Ammon. * Atque
 in hunc modum fecit vniuersis vxoribus suis alienigenis, quæ adole-
 bant thura, & immolabant dijs suis.
 9 * Igitur iratus est Dominus Salo-
 moni, quod auersa esset mens eius
 a Domino Deo Israel, qui * appa-
 10 ruerat ei secundo, * & præceperat
 de verbo hoc ne sequeretur deos
 alienos, & non custodiuit quæ
 11 mandauit ei Dominus. * Dixit ita-
 que Dominus Salomoni: Quia ha-
 buisti hoc apud te, & non custo-
 disti pactum meum, & præcepta
 mea, quæ mandauit tibi, dirum-
 pens scindam regnum tuum, & da-
 12 bo illud seruo tuo. * Verumtamen
 13 C in diebus tuis non faciam propter
 David patrem tuum: de manu fi-
 lij tui scindam illud, * nec totum
 regnum auferam, sed tribum vnā
 dabo filio tuo propter David ser-
 uum meum, & Ierusalem quam
 14 elegi. * Suscitauit autem Dominus
 aduersarium Salomoni Adad Idu-
 mæum de semine regio, qui erat
 15 in Edom. * Cum enim esset Da-
 uid in Idumæa, & ascendisset Ioab
 princeps militiæ ad sepeliendum
 eos, qui fuerant interfecti, & oc-
 cidisset omne masculinum in Idumæa
 16 (* sex enim mensibus ibi moratus
 est Ioab, & omnis Israel, donec
 interimeret omne masculinum in
 17 Idumæa) * fugit Adad ipse, & vi-
 ri Idumæi de seruis patris eius cum
 eo, ut ingrederetur Ægyptum:
 erat autem Adad puer paruulus.
 18 * Cumque surrexissent de Madian,
 venerunt in Pharan, tuleruntque
 secum viros de Pharan, & intro-
 ierunt Ægyptum ad Pharaonem
 regem Ægypti: qui dedit ei do-
 mum, & cibos constituit, & ter-
 19 ram delegauit. * Et inuenit Adad
 D gratiam coram Pharaone valde, in-
 tantum ut daret ei vxorem, foro-
 rem vxoris suæ germanam Taphnes
 K k regi-

|| Sup. 9.
a. 6.|| Inf. 12.
d. 15.|| 2 Reg.
2. d. 14.|| De
17. d.
hecl
47. c.|| Exo.
ba. 6.

pauos. * Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terrarum diuitijs, & sapientia. * Et vniuersa terra desiderabat vultum Salomonis, vt audiret sapientiam eius, quam dederat Deus in corde eius. * Et singuli deferrebant ei munera, vasa argentea & aurea, vestes & arma bellica, aromata quoque, & equos & mulos per annos singulos. * Congregauitque Salomon currus & equites, & facti sunt ei mille quadringenti currus, & duodecim millia equitum: & disposuit eos per ciuitates munitas, & cum rege in Ierusalem. * Fecitque vt tanta esset abundantia argenti in Ierusalem, quanta & lapidum: & cedrorum praeiuit multitudine quasi sycomoros, quae nascuntur in campestribus. * Et educebantur equi Salomoni de Aegypto, & de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, & statuto pretio perducebant. * Egrediebatur autem quadriga ex Aegypto sexcentis fclis argenti, & equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethaeorum & Syriae equos venundabant.

CAP. XI.

Rex autem Salomon adhaeruit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, & Moabitidas, & Ammonitidas, Idumaeas, & Sidonias, & Hethaeas: de gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissime enim auertent corda vestra vt sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. * Fueruntque ei uxores quasi reginae septingentae, & concubinae trecentae: & auerterunt mulieres cor eius. * Cumque iam esset senex, deprauatum est cor eius per mulieres, vt sequeretur deos alienos: nec erat cor eius perfectum cum Domino

وطواويس. * فغظم سليمان الملك وفاق جميع ملوك الارض بالغنى والحكمة. * وكانت جميع الارض تشتهى الى النظر الى سليمان وتحب ان تسمع الحكمة التي الهه الله اياها. * وكان كل امر منهم يجهه بالهدايا واواني الذهب والفضة واللباس والسلاح والطيب والخيل والبغال كل سنة. * فجمع سليمان مراكب وقرسانا وكان له الف واربعماية مركب واثنى عشر الف اسوار وبدو لهم في القرى الحصنة وعند الملك في اورشليم. * وصير الملك الفضة باورسليم كثيرا مثل الحجارة وجمع من خشب الارز كثيرا كمثل الجوز الذي في العمارة. * وكان يجلب لسليمان الخيل من مصر ومن قواه وكان يبتاع الخيل تجارا الملك من قواه واتوا بها بهن مفروص. * وكان المركب من مصر يبتاع ستمائة مثقال من الفضة والفرس بمائة وخمسين مثقالا وكذلك جميع ملوك الحيثانيين وملوك ارام كانوا يبيعون له الخيل.

الاصحاح الحادى عشر

وكان سليمان الملك قد احب نسا كثيرة غريبة وابنة فرعون ونسا من بنات الموابين ومن بنات عمون ومن بنات ادوم ومن بنات الصيدانيين ومن بنات الحيثانيين. * من الشعوب الذين قال الرب لبنى اسرائيل لا تدخلوا اليهم وهم لا يدخلوا اليكم اما اميلون قلوبكم الى الهتهم وهولا التصق سليمان بهم بحب شديد. * وصار له سبعماية امرأة حربية وثلاثماية سرية واعوون نساوة قلبه. * فلما كان عند كبر سليمان اغوت نساوة قلبه الى الهه اخر ولم يكن قلبه سليما لله

وهبت ملكة سابا للسليمان الملك .
 * وايضا سفن حيرام التي حملت ذهباً من
 اوفير واثبت من اوفير بخشب الجيم
 كثيرا جدا ويوهر مرتفع . * وعمل سليمان
 من الخشب الجيم درابزين لمبيت الرب
 ولبيت الملك وعمل منه عيدانا ومعارف
 للذين يسكنون ولم ينجى مثل ذلك الخشب
 الجيم ولم يرى مثله الى اليوم . * وجازى
 سليمان الملك ملكة سابا وذهب لها
 كل شئ احبت وطلبت هذا سوى الجوايز
 التي يجيزها الملك بنيت هدية وخرجت
 من عنده وانصرفت الى بلدها هي
 وعبيدها . * وكان وزن الذهب الذي
 اجتمع للسليمان في كل سنة ستمائة
 ستة وستين قنطارا من الذهب . * غير
 ما كان ياتون به الذين على الخارج
 والتجار والصناع وجميع ملوك العرب
 وسلاطين الارض . * وعمل سليمان الملك
 مايقى ترس من ذهب ابريز في كل ترس
 ستمائة من ذهب . * وعمل ايضا ثلاثمائة
 درقة من ذهب نقي في كل درقة ثلاثمائة
 مناصيرها الملك في بيت غيضة لبنان
 * ثم عمل سليمان الملك كرسيا من عاج
 كبيرا واليسه ذهباً من الذهب الابريز
 * وصير للكرسي ستة درجات وصير رأس
 المنبر خلفه مدورا ويدان في الجانبين
 يسندان الكرسي واسدان قائمان نحو
 اليدين . * وعمل اثني عشر اسدا قياما
 على الستة درجات منه ويسره ولم يعمل مثل
 هذا المنبر في جميع المملكات . * وكانت
 كل اوعيه خدمه شرب سليمان الملك
 من ذهب وجميع اوعيه بيت غيضة
 لبنان كانت من ذهب ابريز ولم تكن
 الفضة تعد في ايام سليمان شيا . * لان
 الملك كانت له سفن في البحر مع
 سفن حيرام تجي السفن من ترسيس
 كل ثلثة سنين فيها ذهب وفضه وعاج واقردة
 وطواويس

dit regina Saba regi Salomoni ,
 11 (* Sed & classis Hiram , quæ por-
 tabat aurum de Ophir , attulit ex
 Ophir ligna thyina multa nimis , &
 12 gemmas pretiosas . * Fecitque rex
 de lignis thyinis fulcra domus Do-
 mini , & domus regis , & cytha-
 ras lyrasque cantoribus : non sunt
 allata huiusmodi ligna thyina ,
 neque visa usque in præsentem
 13 diem .) * Rex autem Salomon de-
 dit reginæ Saba omnia quæ vo-
 luit , & petiuit ab eo : exceptis
 his , quæ ultro obtulerat ei munere
 regio . Quæ reuerfa est , & abiit
 in terram suam cum seruis suis .
 14 * Erat autem pondus auri , quod
 afferebatur Salomoni per annos sin-
 gulos , sexcentorum sexaginta sex
 15 talentorum auri : * excepto eo ,
 quod afferebant viri , qui super
 vectigalia erant , & negotiatores ,
 vniuersique scruta vendentes , &
 omnes reges Arabiæ , ducesque
 16 terræ . * Fecit quoque rex Salomon
 ducenta scuta de auro purissimo ,
 sexcentos auri ficos dedit in la-
 17 minas scuti vnius . * Et trecentas
 peltas ex auro probato : trecentæ
 minæ auri vnâ peltâ vestiebant :
 posuitque eas rex in domo saltus
 18 Libani . * Fecit etiam rex Salo-
 mon thronum de ebore grandem :
 & vestiuit eum auro fuluo nimis ,
 19 * qui habebat sex gradus : & sum-
 mitas throni rotunda erat in parte
 posteriori : & duæ manus hinc at-
 que inde tenentes sedile : & duo
 leones stabant iuxta manus singu-
 20 las . * Et duodecim leunculi stan-
 tes super sex gradus hinc atque in-
 de : non est factum tale opus in
 21 vniuersis regnis . * Sed & omnia
 vasa , quibus potabat rex Salomon ,
 erant aurea : & vniuersa supellex
 domus saltus Libani de auro pu-
 rissimo : non erat argentum , nec
 alicuius pretij putabatur in diebus
 22 Salomonis , * quia classis regis per
 mare cum classe Hiram semel per
 per tres annos ibat in Tharsis , de-
 ferens inde aurum , & argentum , &
 dentes elephatorum , & simias , &
 pa-

adolebat thymiama coram Domino: perfectumque est templum.
 * Classen quoque fecit rex Salomon in Afiongaber, quæ est iuxta Ailath in littore Maris rubri, in Terra Idumææ. * Misitque Hiram in classe illa seruos suos viros nauticos & gnaros maris, cum seruis Salomonis. * Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

C A P. X.

Sed & Regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus. * Et ingressa Ierusalem, multo cum comitatu, & diuitijs, camelis portantibus aromata, & aurum infinitum nimis, & gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, & locuta est ei vniuersa quæ habebat in corde suo. * Et docuit eam Salomon omnia verba, quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, & non responderet ei. * Videns autem Regina Saba omnem sapientiam Salomonis, & domum quam ædificauerat, & cibos mensæ eius, & habitacula seruorum, & ordines ministrantium, vestesque eorum, & pincernas, & holocausta, quæ offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum. * dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audiui in terra mea, * super sermonibus tuis, & super sapientia tua: & non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, & vidi oculis meis, & probavi quod media pars mihi nunciata non fuerit. maior est sapientia, & opera tua, quam rumor, quem audiui. * Beati viri tui, & beati serui tui, qui stant coram te semper, & audiunt sapientiam tuam. * Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuiisti, & posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, & constituit te regem, ut faceres iudicium & iustitiam. * Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, & aromata multa nimis, & gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit

اليخوذ امام الرب واكمل سليمان بنا البيت.
 * ثم عمل سليمان الملك سفينة في عصيون وجبر
 التي عند ايلوت على شط بحر سوف الذي في
 ارض ادوم. * وارسل حيرام بالسفينة عبدة
 قومًا صالحين بصيرين بتدبير السفن في البحر
 مع عبدة سليمان. * فخرجوا الى بلاد افقيمر
 وجلبوا من هناك ذهبًا اربعماية وعشرين
 قنطارًا واتوا به لسليمان الملك

الاصحاح العاشر

وسمعت ملكة سابا بخبر سليمان بسم الرب
 وقد مدت تجربه بالامثال. * وجاءت الى اورشليم
 في حوش عظيم ومال كثير ومعها جمال
 موقرة طيبًا وذهبًا كثيرًا جدًا وجوهرًا فاقامت
 عند سليمان الملك وكلمته بجميع ما كان في
 قلبها. * فاظهر لها وفسر لها سليمان كل شئ
 افرضته له ولم يخفى عن سليمان شئ من
 مسايلها الذي لم يجيبها عنه. * فرائت ملكة
 سابا حكمة سليمان كلها والبيت الذي بناه.
 * ومواكيل مايدته وجلسه عبدة وقيام
 خدامه قدامه ولباسهم وسقائه والقرايين التي
 كان يقربها في بيت الرب فلم يبق فيها رفق.
 * وقالت للملك يقيمتا كان الخبر الذي بلغني في
 ارضي وتحقق عندي ما سمعت. * عن اقوالك
 وحكمتك وان كنت لم اصدق ما بلغني حتى
 قدمت وعانيت بعيني ولم اخبر بنصف ما
 عانيت بل وجدت عندك من الحكمة
 وضمناتك اكثر مما سمعت. * طوبى لرجالك
 وعبدك الذين يقومون بين يديك ابداً
 ويسمعون حكمتك. * تبارك الرب الالهك الذي
 رضى بك واجلسك على منبر اسرائيل لحب
 الرب لاسرائيل الى الابد وصيرك
 ملكًا تقضى بالعدل وتعمل بالبر.
 * وجاءت الملك بمائة وعشرين قنطار
 ذهب وطيبا كثيرًا جدًا وجوهرًا ولم يحصى الى
 الان مهل ذلك الطيب لكثرة الطيب الذي
 وهبت

خشب الارز والسر وذهباً كما احب
 فاعطى سليمان حيرام عشرين قرية في
 ١٢ أرض الجليل. * فخرج حيرام من صور
 ١٣ ليمر القري التي اعطاها سليمان فلم يرض بها.
 ١٤ * وقال ما هذه القري التي اعطيتني يا
 اخي فدعا اسمها أرض كبرول الى اليوم.
 ١٥ * ثم ارسل حيرام الى سليمان
 ١٥ الملك مائة وعشرين قنطار ذهب. * هذه
 هي جملة النفقة التي قدم سليمان الملك
 ليمنى بيت الرب وبيته وبنو ملوا وبنو
 ١٦ سور اورشليم وحاصور ومجدو وعازر. * فاما
 فرعون ملك مصر فصعد الى عازر واخذها
 واحرقها بالنار وقتل الكنعانيين الذين
 كانوا سكاناً فيها ووهبها لابنته امرأة
 ١٧ سليمان. * وبنى سليمان عازر وبيت حوران
 السفلى. * وبنى بعلوت وتدمر التي في
 ١٨ البرية. * وجميع القري التي كانت له ولم
 يكن عليها سور حصنها واقري التي صير
 لمراكبه وفرسانه وكلما اراد سليمان
 ان يبنى في اورشليم ولم يمان وكل أرض
 ١٩ سلطانه. * فاما الشعب الذي بقي من
 الامورانيين والحيثانيين والفرزانيين والحوانيين
 واليابوسيين الذين لم يكونوا من بني
 ٢٠ اسراييل. * وبنوهم الذين بقوا في الأرض
 بعدهم الذين لم يقدر بنو اسراييل ان
 يهلكوهم صيرهم سليمان عبيدا يودون
 ٢١ الخراج الى اليوم. * فاما بنو اسراييل
 فصيرهم احرارا كلهم لانهم رجال محاربة
 ٢٢ خدامه وقواده واسرافه وروسا مراكبه
 وفرسانه. * وهولا الذين كانوا يقولون اعمال
 ٢٣ سليمان خمسمية وخمسون رجلا المسهلون
 على الشعب والمكملون لاعماله. * فاما بنت
 ٢٤ فرعون فصعدت من قرية داود الى بيتها
 الذي بناه لهما سليمان حينئذ بنى
 ٢٥ سليمان ملوا. * وكان سليمان يقرب
 ثلاثة مرات في السنة قرابين وذبائح كاملة
 على المذبح الذي قد بناه للرب وبيته
 البخور

gna cedrina & abiegna, & aurum,
 iuxta omne quod opus habuerat.)
 tunc dedit Salomon Hiram viginti
 12 oppida in Terra Galilææ. * Et egres-
 sus est Hiram de Tyro, ut videret
 oppida, quæ dederat ei Salomon,
 13 & non placuerunt ei, * & ait: Hæc
 cine sunt ciuitates, quas dedisti mi-
 hi, frater? Et appellauit eas Ter-
 ram chabul, usque in diem hanc.
 14 * Misit quoque Hiram ad regem,
 Salomonem centum viginti talenta
 15 auri. * Hæc est summa expensarum,
 quam obtulit rex Salomon ad ædi-
 ficandam domum Domini & do-
 mum suam, & Mello, & murum
 Ierusalem, & Hefer, & Mageddo,
 16 & Gazer. * Pharaon rex Ægypti
 ascendit, & cepit Gazer, succen-
 ditque eam igni: & Chananzum,
 qui habitabat in ciuitate, interfe-
 cit, & dedit eam in dotem filie
 17 suæ uxori Salomonis. * Ædifica-
 uit ergo Salomon Gazer, & Bet-
 18 horon inferiorem, * & Baalath,
 & Palmiram in Terra solitudinis.
 19 * Et omnes vicos, qui ad se per-
 tinebant, & erant absque muro,
 munivit, & ciuitates currum &
 20 ciuitates equitum, & quodcumque
 ei placuit ut ædificaret in Ierusa-
 lem, & in Libano, & in omni terra
 potestatis suæ. * Vniuersum popu-
 lum, qui remanserant de Amorhæis,
 & Hethæis, & Pherezæis, & He-
 21 uzeis, & Iebuzæis, qui non sunt de
 filiis Israel: * horum filios, qui re-
 manserant in terra, quos scilicet
 non potuerant filij Israel exterminare:
 22 fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc. * De filiis au-
 tem Israel non constituit Salomon
 23 seruire quemquam, sed erant viri
 bellatores, & ministri eius, & prin-
 cipes, & auces, & præfecti cur-
 rum & equorum. * Erant autem
 principes super omnia opera Salo-
 monis præpositi quingenti quinquaginta,
 24 qui habebant subiectum popu-
 lum, & statutis operibus imperabant. * Filia autem Pharaonis
 25 ascendit de ciuitate Dauid in do-
 mum suam, quam ædificauerat ei
 Salomon: tunc ædificauit Mello.
 * Offerebat quoque Salomon tribus
 vicibus per annos singulos holocau-
 sta, & pacificas victimas super alta-
 re, quod ædificauerat Dumino, &
 ado-

2 Par.
 8. b. 11

Deu.
 19. d. 2
 1er. 22. 3.

1. Pa.
 8. a. 1.

octava dimisit populos: qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua latantes, & alacri corde super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David seruo suo, & Israel populo suo.

CAP. IX.

FActum est autem cum perfecisset Salomon ædificium domus Domini, & ædificium regis, & omne quod optauerat & voluerat facere, * apparuit ei Dominus secundo sicut apparuerat ei in Gabaon.

* Dixitque Dominus ad eum: Exaudiui orationem tuam, & deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me: sanctificaui domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, & erunt oculi mei & cor meum ibi cunctis diebus. * Tu quoque si ambulaueris coram me, sicut ambulauit pater tuus, in simplicitate cordis, & in æquitate: & feceris omnia, quæ præcepi tibi, & legitima mea & iudicia mea seruaueris, * ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de folio Israel. * Si autem auersione auersi fueritis vos & filij vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, & ceremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis, & colueritis deos alienos, & adoraueritis eos: * auferam Israel de superficie terræ, quam dedi eis: & templum, quod sanctificaui nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in prouerbum, & in fabulam cunctis populis. * Et domus hæc erit in exemplum: omnis, qui transierit per eam, stupebit, & sibilabit, & dicet: "Quare fecit Dominus sic terræ huic, & domui huic? * Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de Terra Ægypti, & secuti sunt deos alienos, & adorauerunt eos, & coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eas omne malum hoc. * Expletis autem annis viginti postquam ædificauerat Salomon duas domos, id est domum Domini & domum regis, * (Hiram rege Tyri præbente Salomoni li-

ارسل الملك الشعب ودعوا للملك وانصرفوا الى مساكنهم فارحين بقلوب سليمة على ما صنع الرب من الخير لداود عبده واسراييل شعبه .

الاصحاح التاسع

فلما فرغ سليمان من بناء بيت الرب وبيت الملك وعمل كلها استنهي واراد * ظهر الرب ثانية لسليمان كما ظهر له يجبعون. * وقال له الرب قد سمعت صلاتك وتضرعتك الذي صليت امامي وقدست هذا البيت الذي اسميت لاصير فيه اسمي الى الابد وعيناي وقلبي فيه كل الايام. * وانت ان سرت امامي بالحق كما سار ابوك بسلامة القلب والعدل وتعمل كل ما امرتك به وتحفظ عهدى واحكامي * اثبت كرسي ملكك على اسراييل الى الابد كما قلت لداود ابيك قايلا لا يرفع رجل من نسلك عن كرسي اسراييل * وان انقلبتم انقلبا انتم وبنوكم ولم تتبعوني ولم تحفظوا وصاياي وعهدى التي امرتكم وانطلقتم وعبدتم الهة اخرى وسجدتم لها. * ابدت اسراييل من الارض التي اعطيتمهم والبيت الذي قدست لاسمي واقلبه من بين يدي ويكون اسراييل مثلك وحديثا في جميع الشعوب. * وهذا البيت يكون اعتبارا لكل من يمر به يتعجب ويصفرو ويقول لماذا صنع الرب هذا الصنيع بهذه الارض وهذا البيت * ويقولون انهم تركوا الرب الالههم الذي اخرج اباهم من ارض مصر وتسكوا بالهة اخر وعبدوها وسجدوا لها لذلك انزل الرب بهم هذه البلايا كلها. * فلما كان من بعد عشرين سنة من بعد ما بنى سليمان البيت اعنى بيت الرب وبيت الملك. * وكان حيرام ملك صور يرسل الى سليمان

خشب

2. Par.
y. c. 11.
sup. 3.
15.

1. Reg.
y. b. 12.
c. 16.

Deut.
19. d. 24.
Ier. 22. c.
9.

1. Par.
8. a. 1.

اذ اخرجت اباؤنا من مصر يا ربنا والاهنا
 * فلما اكمل سليمان صلاته للرب
 واتم هذه الصلاة وكل هذا التضرع قام
 من قدام مذبح الرب وهو كان جاثيا على
 ركبتيه وايداه ممدودتان الى السماء
 * فلما قام دعا الجماعة اسرائيل كلها
 باعل صوتهم فقال * تبارك الرب الذي
 وهب الراحة لاسرائيل شعبه كما قال ولم
 يسقط قول واحد من جميع الاقوال
 الصالحة التي قال الرب على يد موسى عبده.
 * وليكن معنا الرب الالهنا كما كان مع
 اباينا ولا يخذلنا ولا يرفضنا. بل ليميل
 قلوبنا اليه لنسلك في طرقه جميعها
 ونحفظ وصاياه وسننه واحكامه التي امر
 اباؤنا. * وتكون هذه اقوال التي طلبت
 من الرب قديمة من الرب الالهنا الليل والنهار
 ليقضى لعبده ولشعبه اسرائيل يوما
 يسوم. * ليعلم جميع شعوب الارض ان
 الرب هو الله وليس غيره. * ولتكون قلوبنا
 سليمة امام الرب الالهنا لنسلك في قضاياه
 ونحفظ وصاياه كالיום. * وكان الملك
 وجميع اسرائيل معه يذبحون ذبائح
 امام الرب. * فذبح سليمان ذبائح كاملة
 ذبيحة للرب من الثيران اثنين وعشرين
 الفا ومن الغنم مائة وعشرين الفا
 وجدد الملك وجميع بني اسرائيل بيت
 الرب. * في ذلك اليوم قدس الملك وسط
 الدار التي قدام بيت الرب لانه قرب
 هناك قربانين ووقودا وشحوما كاملة لان
 مذبح النحاس الذي كان امام الرب
 كان صغيرا ولم يكن يسع القربانين
 والوقود والشحوم السائلة. * وعمل سليمان
 ذلك الزمان عيدا عظيما وكان بنوا
 اسرائيل كلهم مجتمعين معه جماعة
 كثيرة من مدخل حماة الى وادي مصر
 كلهم امام الرب الالهنا سبعة ايام وسبعة
 ايام اربعة عشر يوما. * وفي اليوم الثامن
 ارسل

sen seruum tuum, quando eduxisti
 patres nostros de Aegypto Domine
 Deus. * Factum est autem cum
 compleisset Salomon orans Domi-
 num omnem orationem, & depre-
 cationem hanc, surrexit de conspe-
 ctu altaris Domini: vtrumque enim
 genu in terra fixerat, & manus ex-
 derat in caelum. * Stetit ergo, & be-
 nedixit omni ecclesiae Israel voce
 magna, dicens: * Benedictus Do-
 minus, qui dedit requiem populo
 suo Israel, iuxta omnia quae locu-
 tus est: non cecidit ne vnus quidem
 sermo ex omnibus bonis, quae lo-
 cutus est per Moysen seruum suum.
 * Sit Dominus Deus noster nobis-
 cum, sicut fuit cum patribus no-
 stris, non derelinquens nos, neque
 proijciens. * Sed inclinet corda
 nostra ad se, ut ambulemus in vni-
 uersis vijs eius, & custodiamus ma-
 data eius, & ceremonias eius, &
 iudicia quaecumque mandauit pa-
 tribus nostris. * Et sint sermones
 mei isti, quibus deprecatus sum
 coram Domino, appropinquantes
 Domino Deo nostro die ac nocte,
 ut faciat iudicium seruo suo, &
 populo suo Israel per singulos dies:
 * ut sciant omnes populi terrae, quia
 Dominus ipse est Deus, & non est
 ultra absque eo. * Sit quoque cor
 nostrum perfectum cum Domino
 Deo nostro, ut ambulemus in de-
 cretis eius, & custodiamus man-
 data eius, sicut & hodie. * Igitur
 rex, & omnis Israel cum eo, im-
 molabant victimas coram Domino.
 * Mastravitque Salomon hostias pa-
 cificas, quas immolauit Domino,
 boum viginti duo millia, & ouium
 centum viginti millia: & dedica-
 uerunt templum Domini rex, & fi-
 lij Israel. * In die illa sanctificauit
 rex medium atrij, quod erat ante
 domum Domini: fecit quippe ho-
 locaustum ibi, & sacrificium, & a-
 dipem pacificorum: quoniam alta-
 re aereum, quod erat coram Do-
 mino, minus erat, & capere non
 poterat holocaustum, & sacrificium,
 & adipem pacificorum. * Fecit er-
 go Salomon in tempore illo festi-
 uitatem celebrem, & omnis Israel
 cum eo, multitudo magna ab in-
 troitu Emath vsque ad riuum Aegy-
 pti, coram Domino Deo nostro, se-
 ptem diebus & septem diebus, id est,
 quattuordecim diebus. * Et in die
 Ii 2 octaua

omnium filiorum hominum) * vt 40
timeant te cunctis diebus, quibus
viuunt super faciem terræ, quam
dedisti patribus nostris, * Insuper 41
& alienigena, qui non est de popu-
lo tuo Israel, cum venerit de ter-
ra longinqua propter nomen tuum
(audietur enim nomen tuum ma-
gnum, & manus tua fortis, & bra-
chium tuum * extentum vbique) 42
cum venerit ergo, & orauerit in
hoc loco, * tu exaudies in cælo, 43
in firmamento habitaculi tui, &
facies omnia, pro quibus inuoca-
uerit te alienigena: vt discant vni-
uersi populi terrarum nomen tuum
timere, sicut populus tuus Israel,
& probent quia nomen tuum inuo-
catum est super domum hanc, quam
ædificaui. * Si egressus fuerit po- 44
pulus tuus ad bellum contra ini-
micos suos, per viam, quocum-
que miseris eos, orabunt te con-
tra viam ciuitatis, quam elegisti,
& contra domum, quam ædifica-
ui nomini tuo, * & exaudies in 45
cælo orationes eorum, & preces
eorum, & facies iudicium eorum.
* Quod si peccauerint tibi (non 46
est enim homo qui non peccet) &
iratus tradideris eos inimicis suis,
& captiui ducti fuerint in terram
inimicorum longe vel prope, * & 47
egerint penitentiam in corde suo
in loco captiuitatis, & conuersi
deprecati te fuerint in captiuitate
sua, dicentes: Peccauimus, inique
egimus, impie gessimus: * & reuer- 48
si fuerint ad te in vniuerso corde
suo, & tota anima sua, in terra
inimicorum suorum, ad quam cap-
tui ducti fuerint: & orauerint te
contra viam terræ suæ, quam de-
didisti patribus eorum, & ciuitatis
quam elegisti, & templi quod ædi-
ficaui nomini tuo: * exaudies in 49
cælo, in firmamento solij tui ora-
tiones eorum, & preces eorum, &
facies iudicium eorum: * & propi-
tiaberis populo tuo qui peccauit ti-
bi, & omnibus iniquitatibus eo-
rum, quibus præuaricati sunt in te:
& dabis misericordiam coram eis,
qui eos captiuos habuerint, vt mi-
serereantur eis. * Populus enim tuus 51
est, & hereditas tua, quos eduxisti
de Terra Ægypti, de medio fornaci-
ferreæ. * Vt fiat oculi tui aper-
ti ad deprecationem serui tui, &
populi tui Israel, & exaudias eos
in vniuersis pro quibus inuocave-
rint te. * Tu enim separasti eos ti- 52
bi in hereditatem de vniuersis popu-
lis terræ, sicut locutus es per Moy-
sen

ما في قلوب جميع بنى البشر. * ليخافوك
جميع ايام اعمارهم في الارض التي اعطيت
ابانا. * والغريب الذي ليس من شعبك
اسراييل اذا اتى من ارض بعيدة لاسمك اذا
سبع باسمك العظيم ويدك المنيعه وذراعك
الرفيع. * فياتي ويصلي في هذا البيت
* فانت تسمع من السماء من مطمان مسكنك
وتستجيب الغريب فيما يدعوك لتعرف
جميع شعوب الارض باسمك ويخافوك
مثل شعبك اسراييل ويعلموا انه قد دعى اسمك
على هذا البيت الذي بنيت. * واذا خرج
شعبك الى الحرب على اعدائهم في
الطريق التي ترسلهم يصلون امامك
نحو القرية التي اخترتها ونحو البيت
الذي بنيت لاسمك. * تسمع من السماء
صلواتهم وتضرعهم وتقضى لهم. * واذا
اخطوا عليك لانه ليس انسان لا يخطئ
واذا غضبت وسلطت عليهم اعدائهم وسبوا
الى ارض اعدائهم بعيدة او قريبة. * ويندموا في
قلوبهم في الارض التي سبوا اليها ويتوبوا
فيطلبوا اليك في ارض سبيهم ويقولوا اخطانا
واسيننا وناقضنا. * فيقبلوا اليك من
قلوبهم وانفسهم في ارض اعدائهم التي
سبوا اليها ويصلوا اليك نحو الارض
التي اعطيت اباهم والقرية التي انتخبت
والبيت الذي بنيت لاسمك. * وتسمع
من السماء من متقين هلكك صلواتهم
وتضرعهم وتصنع قضاهم. * وتغفر لشعبك
الذي اخطا اليك وتغفر جميع خطاياهم
التي اسوا اليك وتحببهم للذين قد سبوهم
فيحبوهم. * لانهم شعبك وميراثك الذين
اخرجتهم من ارض مصر من وسط كور الحديد
* وتكون عيناك مفتوحة الى تضرع
عبدك وشعبك اسراييل وتسمعهم بكل
ما يطلبون اليك. * انك افرتهم لك
لميراثك من جميع الشعوب الذين على
الارض كما قلت على يدي موسى عبدك
اذ

صلاة عبدك وتضرعه ياربى والاهي واسمع
 الصلاة والتسجدة التي يصلى عبدك
 امامك اليوم. وتكون عينك مفتوحة
 على هذا البيت النهار والليل الموضع
 الذي قلت عنه يكون فيه اسمي
 واسمع الصلاة التي يصلى عبدك امامك
 في هذا الموضع. وانصت لصلاة عبدك
 وشعبك اسرائيل كلما يصلون عليه
 لك في هذا الموضع وتسمع من السماء مسكنك
 وتسمع وتغفر. اذا اساء رجل الى صاحبه
 واوجب عليه اليمين ويأتي الى بيتك
 للحلف امام مذبحك. وانت تسمع من السماء
 تفعل وتحاكم عبيدك وتحبب المسى وترد
 كيده في راسه وتبني الصالح السركي
 وتجازيه كبره. وان انهزم شعبك اسرائيل قدام
 اعدائه اذا اخرجوا بين يديك ويتوبون
 اليك ويقرون لاسمك ويصلون ويطلبون
 اليك في هذا البيت. اسمع من السماء
 وتغفر خطية شعبك اسرائيل
 وتوديعهم الى الارض التي اعطيت اباهم
 وان امتنعت السماء ولم تمطر من اجل
 خطاياهم ويصلون في هذا الموضع
 ويتوبون لاسمك ويرجعون عن خطاياهم
 لضيقهم. وتسمع اصواتهم من السماء
 وتغفر ذنوب عبيدك وشعبك اسرائيل
 وتدلهم على الطريق الصالحة يسيروا فيها
 وتهبط المطر على ارضك التي اعطيت
 شعبك ميراثا. واذا كان في الارض جوع
 او موت فاشي وريح السموم واليرقان والجراد
 والذبا واذا ضيق عليهم اعداؤهم في مدينه
 من مدنهم وابتلوا بكل البلاء وكل الاسقام
 كل المنذر وكل اللعنة التي تصيب كل امر من
 شعبك اسرائيل ان كان اقر رجل بلا
 قلبه ومد يده اليك في هذا البيت.
 وانت تسمع من السماء من مسكنك وتغفر
 وتصنع وتجازي كل رجل كجميع طرقه وكما
 ترى في قلبه لانك انت وحدك تعرف
 ما

orationem serui tui, & ad preces
 eius Domine Deus meus: audi hym-
 num & orationem, quam seruus
 tuus orat coram te hodie: * vt
 sint oculi tui aperti super domum
 hanc nocte ac die: super domum,
 de qua dixisti: « Erit nomen meum » Deut.
 ibi: vt exaudias orationem, quam 12.b.11.
 orat in loco isto ad te seruus tuus.
 29 * Vt exaudias deprecationem serui
 tui & populi tui Israel, quodeun-
 que orauerint in loco isto, & ex-
 audies in loco habitaculi tui in
 caelo, & cum exaudieris, propit-
 30 tius eris: * Si peccauerit homo in
 proximum suum, & habuerit ali-
 quod iuramentum quo teneatur af-
 flictus; & venerit propter iura-
 mentum coram altari tuo in do-
 mum tuam, * tu exaudies in
 31 caelo: & facies, & iudicabis ser-
 uos tuos, condemnans impium,
 & reddens viam suam super caput
 eius, iustificansque iustum, & re-
 tribuens ei secundum iustitiam
 suam. * Si fugerit populus tuus
 32 Israel inimicos suos (quia pecca-
 turus est tibi) & agentes pœni-
 tentiam, & confitentes nomini
 tuo, venerint, & orauerint, & de-
 precati te fuerint in domo hac;
 33 * exaudi in caelo, & dimitte pec-
 catum populi tui Israel, & reduces
 eos in terram, quam dedisti pa-
 34 tribus eorum. * Si clausum fuerit
 caelum, & non pluerit propter pec-
 cata eorum, & orantes in loco isto,
 pœnitentiam egerint nomini tuo,
 & a peccatis suis conuersi fuerint
 35 propter afflictionem suam: * exaudi
 eos in caelo, & dimitte peccata ser-
 uorum tuorum, & populi tui Israel;
 & ostende eis viam bonam, per
 quam ambulent, & da pluuiam su-
 per terram tuam, quam dedisti po-
 36 pulo tuo in possessionem. * Fames
 si oborta fuerit in terra, aut pesti-
 lentia, aut corruptus aer, aut eru-
 go, aut locusta, vel rubigo, & af-
 37 flixerit eum inimicus eius portas
 obsidens, omnis plaga, vniuersa
 infirmitas, * cuncta deuotatio, &
 imprecatio, quæ acciderit omni ho-
 mini de populo tuo Israel: si quis
 cognouerit plagam cordis sui, &
 expanderit manus suas in domo hac,
 38 * tu exaudies in caelo in loco habi-
 tationis tuæ, & repropitiaberis, &
 facies vt des vnicuique secundum
 omnes vias suas, sicut videris
 39 cor eius (quia tu nosti solus cor
 li om.

Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, & in manibus eius perfecit, dicens: * A die, qua eduxi populum meum Israel de Aegypto, non elegi ciuitatem de vniuersis tribubus Israel, vt edificaretur domus, & esset nomen meum ibi: sed elegi David vt esset super populum meum Israel.

12. Reg. 7. 2. 5. * Voluitque David pater meus edificare domum nomini Domini Dei Israel: * & ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo edificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. * Verumtamen tu non edificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse edificabit domum nomini meo. * Confirmauit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetitque pro David patre meo, & sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: & edificauit domum nomini Domini Dei Israel. * Et constitui ibi locum arcae, in qua sedes Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de Terra Aegypti. * Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israel, & expandit manus suas in caelum, & ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in caelo desuper, & super te ram deorsum: qui custodis pactum & misericordiam seruis tuis, qui ambulabant coram te in toto corde suo. * Qui custodisti seruo tuo David patri meo quae locutus es ei: ore locutus es, & manibus perfecisti, vt haec dies probat. * Nunc igitur Domine Deus Israel, conserua famulo tuo David patri meo quae locutus es ei, dicens: « Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filij tui viam suam, vt ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo. * Et nunc Domine Deus Israel firmentur verba tua, quae locutus es seruo tuo David patri meo. * Ergone putandum est quod verè Deus habitet super terram? si enim caelum, & cali caelorum te capere non possunt, quanto magis domus haec, quam edificauit? * Sed respice ad ora-

اسرائيل الذي كلم داود ابي بفيه
واكمل بين يديه قايلاً. * منذ يوم
اخرجت شعبي آل اسرائيل من ارض مصر
لم اختر قرية من جميع اسباط اسرائيل
ان يبنى فيها بيت ويكون اسمى هناك
بلى هو بيت داود ان يكون على اسرائيل
شعبي. * وقد احب داود ابي ان يبنى
بيتاً لاسم الرب الاله اسرائيل. * فقال
الرب لداود ابي لانك نويت في قلبك
ان تبنى بيتاً لاسمى جيد ما صنعت
حيث نويت ذلك في قلبك. * لكن انت
لا تبنى بيتاً لي بل ابنك الذي يخرج
من صلبك هو يبنى بيتاً لاسمى. * واكمل
الرب القول الذي قال وقت بدل داود
ابي وجلس على كرسي اسرائيل كما
قال الرب ونبيت بيتاً لاسم الرب الاله
اسرائيل. * وجعلت هناك موضعاً للتابوت
الذي فيه عهد الرب الذي عاهد به
ابائنا حيثما خرجوا من ارض
مصر. * فقام سليمان امام مذبح الرب قدام
جماعة اسرائيل وبسط يديه الى السماء
* وقال يارب الاله اسرائيل ليس شبيه لك
الاهة في السما من فوق وعلى الارض
من تحت الذي تحفظ العهد والرحمة لعبيدك
الذين يسرون امامك من كل قلوبهم
* الذي حفظت لعبدك داود ابي ما
قلته له وتكلمت بفك واكملت بيدك
كاليوم. * فالان يا ايها الرب الاله اسرائيل
احفظ لعبدك داود ابي ما قلته له
قايلاً لا تعدم من يجلس على منبر اسرائيل
امامى ولكن يكون ذلك ان حفظوا
بنوك طرقهم وساروا امامى كما سرت انت
قدامى. * والآن يا ربنا الاله اسرائيل فصدق
قولك الذي قلت لداود عبدي ابي
* هل يقيننا ان الله يسكن على الارض ها
السما وشما السماوات ليس قسعك فكيف
يسعك هذا البيت الذي بنيت. * فاذبل الى
صلاة

الاصحاح الثامن

١ ثم اجتمع مشايخ اسرائيل وروشا الاسباط
وعظما آباء بني اسرائيل الى سليمان الملك
الى اورشليم ليصعدوا تابوت عهد الرب من
٢ قرية داود هي صهيون. واجتمع الى سليمان
الملك محافل بني اسرائيل كلها في شهر
اثانيم في الحج وهو الشهر السابع
٣ واجتشدت جميع شيوخ اسرائيل
وحمل الكهنة التابوت واصعدوا تابوت
الرب ومعه قبة الزمان وكل انية القدس
التي في القبة وصعد بها الكهنة واللاويون
٤ وكان سليمان الملك وجميع بني اسرائيل
الذين اجتمعوا اليه يسرون امام التابوت
ونذبحون من الغنم والبقر ما لا يحصى
٥ وما لا يعد من كثرته. واتي الكهنة
بتابوت الرب الى موضعه الى محراب
الهيكل الى قدس الاقداس وصيروه تحت
اجنحة الكارويم. لان الكارويم كانت تمد
الاجنحة على موضع التابوت وتظلل التابوت
٦ ودهوقه من فوق. وكانت الدهوق
طوالا ترى رؤسها من خارج القدس قدام
المحراب ولم تكن ترى خارجا بعدا من
٧ المحراب وصار هناك الى اليوم. ولم يكن
في التابوت الا لوحا الجارية اللذان
وضعهما موسى فيه بحوريب حيث عاهد
الرب بني اسرائيل حيث خرجوا من
٨ ارض مصر. فلما خرج الكهنة من القدس
امتلا بيت الرب سحابة. ولم تقدر
٩ الكهنة ان يقوموا ويخدموا لاجل السحابة
ان كرامة الرب امتلا منها بيت الرب
١٠ فقال سليمان هناك ان الرب قال انه
يجل في الضباب. وانا قد بنيت بيتا
١١ مسكنا لك مصليا لمجسك الى الابد.
١٢ والتفت الملك بوجهه فدعا جماعة
اسرائيل كلها وكانت جماعة اسرائيل
١٣ قياما. فقال سليمان تبارك الرب الاله
اسرائيل

CAP. VIII.

TVnc congregati sunt omnes maiores natu Israel cum principibus tribuum, & duces familiarum filiorum Israel ad regem Salomonem in Ierusalem: ut deferrent arcam foederis Domini, de ciuitate David, idest, de Sion. * Conuenitque ad regem Salomonem vniversus Israel in mense Ethanim, in solemni die, ipse est mensis septimus. * Veneruntque cuncti senes de Israel, & tulerunt arcam sacerdotes, & portauerunt arcam Domini, & tabernaculum foederis, & omnia vasa Sanctuarij, quae erant in tabernaculo: & ferebant ea Sacerdotes & Leuitae. * Rex autem Salomon, & omnis multitudo Israel, quae conuenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, & insinolabant oves & boues absque aestimatione & numero. * Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum subter alas cherubim. * Si quidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, & protegebant arcam, & vestes eius desuper. * Cumque eminenter vestes, & apparerent summitates eorum foris Sanctuarium ante oraculum, non apparebant vltra extrinsecus, qui & fuerunt ibi vsque in praesentem diem. * In arca autem non erat aliud nisi duae tabulae lapideae, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus foedus cum filiis Israel, cum egredierentur de Terra Aegypti. * Factum est autem, cum exissent Sacerdotes de Sanctuario, nebula impleuit domum Domini, & non poterant sacerdotes stare & ministrare propter nebulam: impleuerat enim gloria Domini domum Domini. * Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. * Aedificans aedificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. * Conuertitque rex faciem suam, & benedixit omni ecclesiae Israel: omnis enim ecclesia Israel stabat. * Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus I-

2. Par. 5. 2. 3.

Ez. 40. 34. d. 37. Heb. 9. 2. 4.

2. Par. 6. 1. 2.

sculpturaque consimili. * Fecit quo-
que decem luter es aeneos: quadra-
ginta batos capiebat luter vnus,
eratque quattuor cubitorum: sin-
gulos quoque luter es per singulas,
idest, decem bases, posuit. * Et
constituit decem bases, quinque
ad dexteram partem templi, &
quinque ad sinistram: mare autem
posuit ad dexteram partem tem-
pli contra Orientem ad Meridiem.
* Fecit ergo Hiram lebetes, & scu-
tras, & hamulas, & perfecit om-
ne opus regis Salomonis in tem-
plo Domini. * Columnas duas, &
funiculos capitellorum super capi-
tella columnarum duos: & retia-
cula duo, vt operirent duos funi-
culos, qui erant super capita colum-
narum. * Et malogranata qua-
dringenta in duobus retiaculis:
duos versus malogranatorum in re-
tiaculis singulis, ad operiendos fu-
niculos capitellorum, qui erant su-
per capita columnarum. * Et bases
decem, & luter es decem super ba-
ses. * Et mare vnum, & boues
duodecim subter mare. * Et lebe-
tes, & scutras, & hamulas, om-
nia vasa, quae fecit Hiram regi Sa-
lomon in domo Domini, de auri-
chalco erant. * In campetris regio-
ne Iordanis fudit ea rex in argillo-
sa terra, inter Sochoth & Sathban.
* Et posuit Salomon omnia vasa:
propter multitudinem autem ni-
miam non erat pondus aris. * Fe-
citque Salomon omnia vasa in do-
mo Domini: altare aureum, &
mensam, super quam ponerentur
panes propositionis, auream: * &
candelabra aurea, quinque ad dex-
teram, & quinque ad sinistram
contra oraculum ex auro puro: &
quasi lilij flores, & lucernas desu-
per aureas: & forcipes aureos, * &
hydrias, & fuscinulas, & phialas,
& mortariola, & thuribula, de
auro purissimo: & cardines ostio-
rum domus interioris Sancti san-
ctorum, & ostiorum domus tem-
pli, ex auro erant. * Et perfecit
omne opus quod faciebat Salomon
in domo Domini, & intulit quae
sanctificauerat David pa-
ter suus, argentum &
aurum, & vasa,
reposit-
que
in thesauris do-
mus Domi-
ni.

CAP.

سبكها ومقدارها ونقشها واحد. * وعمل
عشرة اسطال من نحاس يسع كل سطل
منها اربعين فرقا وكان سعة كل سطل
منها اربعة اذرع وجعل الاسطال على عشرة دعايم
كل واحد على دعامة. * وصير العشرة دعايم
خمس عن يمين البيت وخمس عن
يساره وصير الحرف في جانب البيت
اليمن حيال المشرق والى الشمال. * وعمل
حيرام مراجل ومجارف ومخاضب واكمل
حيرام كل العمل لسليمان الملك
لبيت الله. * وكان ما عمل عمودين
واجانتين على راس العمودين
وشبكتين ليغطي بهما الاجانتان
الذان على راس العمودين. * واربعماية رمانه
على الشبكتين صفين من الرمان على كل
شبكة ليغطي الاجانتان التان على رؤوس
العمودين. * وعشرة دعايم وعشرة اسطال
على الدعايم. * ومجرا واحدا واثنى عشر
ثورا تحت الحجر. * ومراجل ومجارف ومخاضب
وكل الاوعية التي عمل حيرام لسليمان
الملك لبيت الرب كانت من نحاس
روى. * سبكها الملك في قاع الاردن
في ارض الخزف بين سوكونوت
وصرطان. * وجعل سليمان كل الاوعية
لايحصي وزن النحاس لكثرتها. * وعمل سليمان
كل الاوعية لبيت الرب وعمل مذبحا من
ذهب ومايدة يكون عليها خبز الوجوه
من ذهب ايضا. * وعمل منابر من ذهب
ابرز خمسا عن يمين الهيكل وخمسا عن
يساره قبالة المحراب والسوسن وعمل مسارج
عليها من ذهب وكلباتها من ذهب
* واجاجين ومناشيل ومصافي ومداهن
وميامر من ذهب ابرز ومصاريح باب
البيت الداخل قدس الاقداس وباب الهيكل
ذهبا. * وتم كل العمل الذي عمل سليمان الملك
لبيت الرب وجاء سليمان بحرمة داود ابيه
ذهبا وفضة واعية وادخلها مخزن بيت الرب.
الاصحاح

٢٥ * وصير البحر على اثني عشر ثورا وصير
ثلاثة منها مقابل الشمال وثلاثة مقابل المغرب
وثلاثة مقابل التيمن وثلاثة مقابل
المشرق وصير البحر فوقها وصير مواخير
٢٦ التي يران الى داخل * وجعل
غلاظ البحر فترا وصير شفته كشفة
الكس وشبه سوسن معوج وكان البحر يسع
٢٧ الفى فرق * وعمل دعايم من نحاس وكان
عشرة طول كل دعايم منها اربعة اذرع
وعرضها اربعة اذرع وارتفاعها ثلاثة اذرع
٢٨ * وعمل الدعايم مسقولا منقوشا والنقش
بين الاعلاق * وجعل بين شبه اكاليل ودوائر
اسودا وثييرانا وكاروديم
وكذلك صنع غطاها ومن اسفل الاسود
٢٩ والثيران كمال من نحاس نازلة * وجعل
لكل دعايم اربع بكرات ومحاورها من
نحاس وجعل فيها باربع زواياها تحت
السطل كشبه اكتاب مسبوكة
٣٠ ازاء بعضها البعض * وفم السطل
داخله من اعلاه وما ظهر من خارجيه
ذراعاً مدوراً كله وكذلك ذراعاً ونصف
وفي زوايا العمد نقش مختلف وما بين
٣١ العمد كان مربعا ولم يكن مدوراً * والاربع
بكرات في الاربع زوايا التي للدعامة
ملتصقة من تحتها وصير ارتفاع البكرة
٣٢ ذراعاً ونصف * وكان عمل البكرات
مثل عمل بكرات المراكب وكانت ايديها
ومحاورها وجوانبها وحزمها كلها
٣٣ مسبوكة * وتلك العواتق الاربع
بالزوايا الاربع في الدعامة الواحدة منها وبها
٣٤ مسبوكة * وكان الارتفاع مستديراً على راس
الدعامة نصف ذراع وكانت ايديها
٣٥ ونقشها خارجيه منها * ونقش على تلك
الالواح التي من نحاس وعلى زواياها كاروبين
واسودا وشكل كشبه رجل قائما كأنها ليست
بمنقوشة بل مجعولة عليها كما يدور
٣٦ * كذلك صنع العشر دعايم وكان
سبكها

٢٥ * Et stabat super duodecim boues,
e quibus tres respiciebant ad A-
quilonem, & tres ad Occidentem,
& tres ad Meridiem, & tres ad
Orientem, & mare super eos de-
super erat: quorum posteriora uni-
٢٦ uersa intrinsecus latitabant. * Gros-
situde autem luteris, trium uncia-
rum erat: labiumque eius, quasi
labium calicis, & folium repandi
lilij: duo millia batos capiebat.
٢٧ * Et fecit decem bases aeneas, quat-
tuor cubitorum longitudinis bases
singulas, & quattuor cubitorum
latitudinis, & trium cubitorum al-
٢٨ titudinis. * Et ipsum opus basium,
interrabile erat: & sculpturae inter
٢٩ iuncturas. * Et inter coronulas &
plectas, leones & boues & cheru-
bim: & in iuncturis similiter desu-
per: & subter leones, & boues
quasi lora ex aere dependentia.
٣٠ * Et quattuor rotae per bases sin-
gulas, & axes aerei: & per quat-
tuor partes quasi humeruli subter
luterem fusiles, contra se inuicem
٣١ respectantes. * Os quoque luteris
intrinsecus erat in capitis summi-
tate: & quod forinsecus appare-
bat, unius cubiti erat totum ro-
tundum, pariterque habebat unum
cubitum & dimidium: in angulis
autem columnarum variae calaturae
erant: & media intercolumnia,
٣٢ quadrata non rotunda. * Quattuor
quoque rotae, quae per quattuor
angulos basis erant, coharebant fi-
bi subter basim: una rota habe-
bat altitudinis cubitum & semis.
٣٣ * Tales autem rotae erant quales
solent in curru fieri: & axes ea-
rum, & radij, & canthi, & mo-
٣٤ dioli, omnia fusilia. * Nam & hu-
meruli illi quattuor per singulos
angulos basis unius, ex ipsa basi
٣٥ fusiles & coniuncti erant. * In
summitate autem basis erat quae-
dam rotunditas dimidij cubiti, ita
fabrefacta, ut luter desuper posset
imponi, habens calaturas suas, va-
riasque sculpturas ex semetipsa.
٣٦ * Sculptis quoque in tabulatis illis,
F quae erant ex aere, & in angulis, che-
rubim, & leones, & palmas, quasi in
similitudinem hominis stantis, ut non
calata, sed apposita per circuitum vi-
derentur. * In hunc modum fecit de-
٣٧ cem bases, fusura una, & mensura,
scul-

tulit Hiram de Tyro, * filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ararium, & plenum sapientia, & intelligentia, & doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus eius. * Et finxit duas columnas æreas, decem & octo cubitorum altitudinis columnam ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

وجاء بحيرام من صور * وكان هذا حيرام ابن امرأة أرملة من قبيلة نفتالي وكان أبوه رجلاً من صور حاذقاً بصناعة النحاس ملهماً حكمة وعقلاً وفهماً أن يعمل كل عمل النحاس فجاء إلى سليمان الملك وعمل كل عمله * وأفرغ عمودين من النحاس ارتفاع كل عمود منهما ثمانية عشر ذراعاً ودور حول العمودين شبه خيط اثني عشر ذراعاً * وعمل معبراً مدوراً على رأس كل عمود منهما مفرغاً من النحاس وجعل ارتفاع المعبر خمسة أذرع وارتفاع المعبر الآخر خمسة أذرع * وكشبهه شبكة وسلاسل متسلسلة بعضها ببعض عمل عجيبة ومعبراً للعمودين كلاهما مسبوكين وجعل شبه السلاسل سبع صفوف للمعبر الواحد وكذلك سبع سلاسل للمعبر الآخر * وأكمل العمود وعمل صفين كما يدور النقش كل واحد منها لتستمر المعابر التي على الرأس للرمامين وكذا جعل المعبر الثاني * والمعابر التي على رأس العامودين نقش عليهما شبه السوسن في الرواق أربعة أذرع * ومعابر أخرى أيضاً على رأس العامودين من فوق كقياس العامودين بازاً النقش ورمامين مائتي صف للرمامين كما يدور المعبر الثاني * وجعل العمودين برواق الهيكل ونصب العمود الذي على يمين البيت ودعا اسمه ياخين ثم نصب العمود الآخر ودعا اسمه باعاز * وصير على رؤوس الأعمدة شبه السوسن وأكمل عمل العمود * ثم عمل البحر مسبوكاً وجعل عشرة أذرع من شفته إلى شفته وصيرة مدوراً كما يدور وجعل ارتفاعه خمسة أذرع ووشحه بخيط كما يدور طوله ثلثين ذراعاً * وتحت شفته نقشاً متقناً كما يدور البحر استدارته عشرة أذرع والنقش به صفين مسبوكاً وصير

الاصحاح السابع

١ وبني سليمان بيته في ثلاثة عشر سنة
٢ وكمل بناءه. ثم بني بيت عيشة لبنان
وجعل طوله مائة ذراع وعرضه خمسين
ذراعاً وسمكه ثلاثين ذراعاً واربعه صفوف
بين اعمدة من خشب الارز انه قطع
٣ الاعمدة من خشب الارز. وسقفه كله بتبرات
من خشب الارز التي على رؤوس اعمدة
هي خمسة واربعون عاموداً
وخمسة عشر عاموداً في كل صف
٤ صفوفاً مقابل بعضها لبعض. تجاها بالتبرات
بالسوى بين الاعمدة وفوق من الاعمدة
جعل الخشب المربعة بالسوى كلها.
٥ وجعل رواقاً له اعمدة وصير طوله خمسين
ذراعاً وعرضه ثلاثين ذراعاً وصير رواقاً
اخر في وجه الرواق الاكبر والاعمدة
٦ والمعارف فوق الاعمدة. وجعل رواقاً لمنبر
القضا والمساه من خشب الارز من
٧ اسفلها الى السقف. والبيت الذي
كان يجلس فيه للقضا في الدار الاخرى
داخلاً من الرواق عملاً مثل هذا العمل
وبني سليمان بيتاً لابنة فرعون التي
٨ تزوجها على من هذا الرواق. وكان
بناؤه كله باجار مئنة قد سويت
مثل البناء الذي يخرط خرطاً وكذلك
داخلاً البناء وخارجه من اسفله الى
سقفه وكذلك صنع خارج البناء الى
٩ الدار الاكبر. والاساس من حجارة مئنة حجارة كبار
١٠ وطول الحجر عشرة او ثمانية اذرع. ومن
فوقها حجارة نقرت نقراً سوياً مئنة
١١ وفوقها خشب الارز. والدار الاكبر مدوراً
وكانت حيطانه ثلاثة سافات حجارة
مخرطة وسافاً من خشب الارز منحرة وكذلك
صنع بدار بيت الرب الداخلة وفي
١٢ رواق البيت. ثم ان سليمان الملك ارسل
وجا

CAP. VII.

١ Domum autem suam edificavit
A Salomon tredecim annis, & ad perfectum usque perduxit. * Edi-
2 ficavit quoque domum saltus Libani
centum cubitorum longitudinis, &
quingenta cubitorum latitudi-
nis, & triginta cubitorum altitu-
dinis; & quattuor deambulacra in-
ter columnas cedrinis: ligna quip-
pe cedrina exciderat in columnas.
3 * Et tabulatis cedrinis vestiuit to-
tam cameram, quae quadraginta-
quinque columnis sustentabatur.
Vnus autem ordo habebat colum-
4 nas quindecim * contra se inuicem
5 positas, * & e regione se respi-
cientes, aequali spatio inter colum-
nas, & super columnas quadrang-
ulata ligna in cunctis aequalia.
6 * Et porticum columnarum fecit
quingenta cubitorum longitudi-
nis, & triginta cubitorum latitudi-
nis: & alteram porticum in facie
maioris porticus: & columnas, &
7 epistylia super columnas. * Porti-
cum quoque solij, in qua tribunal
est, fecit: & texit lignis cedrinis
a pavimento usque ad summam.
8 * Et domuncula, in qua sedebatur
ad iudicandum, erat in media por-
tici, simili opere. Domum quo-
que fecit filiae Pharaonis (* quam
9 vxorem duxerat Salomon) tali ope-
re, quali & hanc porticum. * Om-
10 nia lapidibus pretiosis, qui ad nor-
mam quandam atque mensuram
tam intrinsecus quam extrinsecus
ferrati erant: a fundamento usque
ad summam parietum, & ex-
trinsecus usque ad atrium maius.
11 * Fundamenta autem de lapidibus
pretiosis, lapidibus magnis decem
sive octo cubitorum. * Et desuper
lapides pretiosi aequalis mensurae
facti erant, similiterque de cedro.
12 * Et atrium maius rotundum trium
ordinum de lapidibus factis, &
vnius ordinis de dolata cedro:
necnon & in atrio domus Domini
interiori, & in porticu domus.
13 * Misit quoque rex Salomon, &
tulit

torum, & similiter cherub secundus. * Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant aurem alas suas cherubim, & tangebant ala vna parietem, & ala cherub secundi tangebant parietem alterum: alae autem alterae in media parte templi se inuicem contingebant. * Texit quoque cherubim auro. * Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit varijs calaturis & torno: & fecit in eis cherubim, & palmas, & picturas varias, quasi prominentes de pariete, & egredientes. * Sed & pauimentum domus texit auro intrinsecus & extrinsecus. * Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis oliuarum, postesque angulorum quinque. * Et duo ostia de lignis oliuarum: & sculpsit in eis picturam cherubim, & palmarum species, & anaglypha valde prominentia: & texit ea auro: & operuit tam cherubim quam palmas, & cetera, auro. * Fecitque in introitu templi postes de lignis oliuarum quadrangulatos: * & duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus: & vtrumque ostium duplex erat, & se inuicem tenens aperiebatur. * Et sculpsit cherubim, & palmas, & calaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. * Et aedificauit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, & vno ordine lignorum cedri. * Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio: * & in anno vndecimo, mense Bul (ipse est mensis octauus) perfecta est domus in omni opere suo, & in vniuersis vtensilibus suis: aedificauitque eam annis septem.

انزع وكذلك الكاروب الاخر * وصير الكاروبيم في وسط البيت الداخل وسطا اجنحتهما الكاروبين والتصق جناح الكاروب الواحد بالحائط وجناح الكاروب الاخر ملتصق بالحائط الاخر وجناحاهما الاخران في وسط البيت ملتصقين الواحد بالآخر. * وقوم الكاروبين بالذهب. * ونقش على حيطان البيت كلها كما يدور بانواع مختلفة بالزينة والنقش وجعل بها كروبيم وتخللا وتصاوير مختلفة من داخل ومن خارج. * ثم وقوم اسفل البيت بالذهب داخلا وخارجا. * واما مدخل المحراب فصير عليه بابا من خشب الزيتون وصير له عتبات خمسة. * ومصرعين من خشب الزيتون ونقش على الابواب صورة كاروبيم وشبه نخل بنقش واليسها ذهبيا واكثر على النخل والكاروبيم من الذهب. * وصنع مدخل الهيكل ايضا عتبات من خشب الزيتون مقدار مربعين. * ومصرعين من خشب السرو وجعل حانبي الباب الواحد قبال الاخر والمصرعان يدوران. * ونقش الكاروبيم والنخل بنوع زينة جدا ظاهرة واليس النقش كله ذهبيا عمل مقدار مربع. * وبني الدار الداخلة ثلاثة سافات حجارة منقورة مساواة وساق خشب الازر. * في السنة الرابعة في شهر رزي وضع اساس بيت الرب. * وكل بناوة في سنة اجد عشر في شهر تشرين الاخر وهو الشهر الثامن من هذا كمال البيت بجميع اموره وزينته وبناه في سبع سنين

١٣ * واكون بين بني اسرائيل حالا ولا
 ١٤ اخذل شعبي اسرائيل * وبني سليمان
 ١٥ البيت واكمله * وقوم حيطان البيت
 من داخل بالواح ارز من اسفل البيت
 الى راس الحيطان وحتى الى سقفه جعله
 مقوماً بخشب ارز من داخل واما اساس
 حيطان البيت دققها بالواح خشب
 ١٦ من السرو * وبني عشرين ذراعاً من جانب
 البيت الاسفل بخشب الارز من اسفله
 الى فوق وبني البيت الداخل الذي
 ١٧ المحراب لطهر الاطهار * فاما الهيكل كان
 اربعين ذراعاً حدا ابواب البيت الداخل
 ١٨ * وقوم البيت باسرة بالخشب الارز من
 داخل ومواصلها مصنوعة ونقش وخراطة
 بجوانبها غطى الجميع من خشب الارز
 ١٩ حتى لا ترى الحجارة البتة * واما المحراب
 فصغيرة في وسط البيت من داخله
 ٢٠ متقنا ليصير فيه تابوت عهد الرب .
 * وجعل المحراب طوله عشرين ذراعاً
 وعرضه عشرين ذراعاً وارتفاعه عشرين
 ذراعاً واطلاة وغشاه بذهب جيد وقوم المذبح
 ٢١ بخشب الارز * والبيت قدام المحراب
 قومه بذهب ابريز وسير صفايحه بذهب
 ٢٢ * ولم يكن في البيت شيء لم يغش بالذهب
 وقوم مذبح المحراب كله بالذهب
 ٢٣ * وصنع في بيت المقدس
 كرويين من خشب الزيتون وجعل ارتفاع
 ٢٤ الكاروب عشرة اذرع * وخمسة اذرع
 الجناح الواحد جناح الكاروب وخمسة
 اذرع الجناح الاخر جناح الكاروب فصار
 مقدار الجناحين عشرة اذرع من راس
 الجناح الواحد الى راس الاخر
 ٢٥ * وكذلك عشرة اذرع كان ايضا
 الكاروب الاخر في قياس
 واحد وعلا واحداً كان
 الكاروبان * فكان ارتفاع
 الكاروب الواحد عشرة
 اذرع

13 * "Et habitabo in medio filiorum
 Israel, & non derelinquam popu-
 lum meum Israel. * Igitur ædifi-
 cavit Salomon domum, & consum-
 mauit eam. * Et ædificauit parie-
 tes domus intrinsecus tabularis
 cedrinis, a pavimento domus vs-
 que ad summitatem parietum, &
 vsque ad laquearia, operuit lignis
 cedrinis intrinsecus: & texit pau-
 mentum domus tabulis abiernis.
 16 * Ædificauitque viginti cubitorum
 ad posteriorem partem templi ta-
 bulata cedrina, a pavimento vs-
 que ad superiora: & fecit interio-
 rem domum oraculi in sanctum
 17 Sanctorum. * Porro quadraginta
 cubitorum erat ipsum templum
 18 pro foribus oraculi. * Et cedro
 19 C omnis domus intrinsecus vestiebatur,
 habens tornaturas & iuncturas
 suas fabrefactas, & calaturas
 eminentes: omnia cedrinis tabulis
 vestiebantur: nec omnino lapis ap-
 parere poterat in pariete. * Ora-
 culum autem in medio domus, in
 20 interiori parte fecerat, vt poneret
 ibi arcam fœderis Domini. * Por-
 ro oraculum habebat viginti cu-
 bitos longitudinis, & viginti cu-
 bitos latitudinis, & viginti cubitos
 altitudinis: & operuit illud atque
 vestiuit auro purissimo. sed & al-
 21 tare vestiuit cedro. * Domum
 quoque ante oraculum operuit au-
 ro purissimo, & affixit laminas cla-
 22 uis aureis. * Nihilque erat in tem-
 plo quod non auro tegetetur: sed
 & totum altare oraculi texit au-
 23 ro. * Et fecit in oraculo duos che-
 rubim de lignis oliuarum, decem
 24 cubitorum altitudinis. * Quinque
 cubitorum ala cherub vna, & quin-
 que cubitorum ala cherub altera:
 id est, decem cubitos habentes a
 25 summitate alæ vnus vsque ad alæ
 alterius summitatem. * Decem
 quoque cubitorum erat cherub
 secundus: in mensura pari, &
 opus vnum erat in duobus che-
 26 rubim, * id est, altitudinem ha-
 bebat vnus cherub decem cubi-
 Hh to-

الاصحاح السادس

CAP. VI.

F Actum est ergo quadringentesimo & octogesimo anno egressionis filiorum Israel de Terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio, (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, ædificari cepit domus Domino. * Dominus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, & viginti cubitos in latitudine, & triginta cubitos in altitudine. * Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta mensuram latitudinis templi: & habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. * Fecitque in templo fenestras obliquas. * Et ædificauit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi & oraculi, & fecit latera in circuitu. * Tabulatum, quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, & medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, & tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non haberent muris templi. * Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est: & malleus, & securis, & omne ferramentum non sunt audita in domo cum ædificaretur. * Ostium lateris medij in parte erat domus dextræ: & per cochleam ascendebant in medium cœnaculum, & a medio in tertium. * Et ædificauit domum, & consummauit eam: textit quoque domum laquearibus cedrinis. * Et ædificauit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, & operuit domum lignis cedrinis. * Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens: * Domus hæc, quam ædificas, si ambulaueris in præceptis meis, & iudicia mea feceris, & custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum. * Et

فلما كان من بعد في السنة الأربعماية
والثمانين لخروج بني اسرائيل من أرض
مصر في السنة الرابعة في شهر رزى الذى
هو الشهر الثانى من ملك سليمان على
اسرائيل ابتدا فى ان يبنى بيت للرب
* والبيت الذى يبنى سليمان الملك
للرب طوله ستين ذراعاً وعرضه عشرين
ذراعاً وسمكه ثلاثين ذراعاً.
* والرواق امام البيت
طوله عشرين ذراعاً كقدر عرض البيت
وعرضه عشرة اذرع حيال وجه البيت
* وجعل للبيت كوى مواربة. * وبنى
على حائط البيت افاريز كما يدور فى
حيطان البيت حول الهيكل ومحرابه
وجعل كما يدور اطنافاً. * وعرض الافاريز
الاسفل خمسة اذرع وعرض
الاولى ستة اذرع وعرض الثالث
سبعة اذرع وجعل للبيت احياداً من
خارج كما يدور ليلال تلتزق بحيطان
البيت. * وبنى البيت حيث بنى بالحجارة
التمامه المنقورة المساوية فاما صوت
مطرقة او مقطع اوشى من اله الحديد فلم
يسمع فى البيت اذ كان يبنى. * وكان باب الطنف
الاولى من ناحية البيت اليمنى وصير
درجه يدار بها ويصعد عليها الى الغرفة
الوسطى ودرجا ايضا فى الوسطى يصعد عليها
الى الثالثة. * وبنى البيت وتامه ثم
سقف البيت بدفوف من ارز. * وجعل مسطرة
على كل البيت علوها خمسة
اذرع وسدد البيت بخشب الارز. * وكان
قول الرب لسليمان وقال له. * هذا
البيت الذى انت تبنى ان لزممت
وصاياى وعلمت باحكامى وحفظت
عهودى كلها وسلكت بها اقممت
لك كسلاى الذى تكلمت به مع داود ابيك
* واكون

الذى رزق داود ابنا حكيمًا على هذا
 الشعب العظيم * فإرسل حيرام إلى
 سليمان وقال قد فهمت رسالتك إلى وأنا
 أفعل كلما تحب فيها هـ
 ١ خشب الارز وخشب السرو * وعبيدى
 ينزلون به من لبنان إلى البحر وأنا أصيرها
 أطوافا في البحر حتى إلى الموضع الذى اظهرت
 لى وأصيرة هناك فتحملة أنت من
 هناك وتعطينى أنا ما احتاج اليه وتجري
 على أصحابى أرزاقا * وصار حيرام يبعث
 إلى سليمان خشب الارز وخشب السرو
 على ما ريد * وأجرى سليمان على حيرام
 عشرين ألف كرام من الخنطة رزقا
 لأصحابه وعشرين كرا من الزيت المغسول
 هذا ما كان يجري سليمان على حيرام
 كل سنة * وألرب أعطى سليمان من الحكمة
 كما وعدة وكان بين حيرام وبين سليمان
 سلام وتعاهدا جميعا * فانتخب سليمان الملك
 عاملين من جميع إسرائيل وكان
 ٢ الخراج على ثلثين ألف رجل * وأرسلهم
 إلى لبنان نوايب منهم عشرة آلاف كل
 شهر وبعد ذلك يكونون فى بيوتهم شهرين
 وأدونيرام كان مسلطا على هذا الخراج
 * وكان لسليمان سبعون ألف يحملون
 حولا وثمانون ألف يقطعون من
 الجبل * هذا سوى الوكلا المسلطين
 على الاعمال ثلاثة آلاف وثلثمائة
 موكلين على الشعب والذين يعملون العمل .
 ١٧ * فامر الملك أن يحملوا حجارة كبارا
 حجارة مهيئة لاساس البيت ومربعة .
 ١٨ * فقطعها بنوا سليمان وبنوا حيرام
 والجلانيون قطعوا الحجارة والخشب
 لبننا البيت .

die, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. * Er misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audiui quaecumque mandati mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis & abiegnis. * Serui mei deponent ea de Libano ad mare: & ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi; & applicabo ea ibi, & tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ. * Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, & ligna abiegnia, iuxta omnem voluntatem eius. * Salomon autem præbebat Hiram coros tritici, viginti millia, in cibum domui eius, & viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos. * ¶ Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: & erat pax inter Hiram & Salomonem, & percusserunt ambo fœdus. * Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, & erat indictio triginta millia virorum. * Mittabatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: & Adoniram erat super huiusmodi indictione. * Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, & octoginta millia latomorum in monte: * absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium milium, & trecentorum præcipientium populo, & his qui faciebant opus. * Præcepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos in fundamentum templi, & quadrarent eos: * quos dolauerunt cementarii Salomonis, & cementarii Hiram: porro Gliblij præparauerunt ligna & lapides ad ædificandam domum.

* Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium & Aegyptiorum, * & erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahita, & Heman, & Chalcol, & Dorda filijs Mahol: & erat nominatus in vniuersis gentibus per circuitum. * Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: & fuerunt carmina eius quinque & mille. * Et disputauit super lignis, a cedro quæ est in Libano, vsque ad hyssopum, quæ egreditur de pariete: & differuit de iumentis, & volucribus, & reptilibus, & piscibus: * Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, & ab vniuersis regibus terræ, qui audiebant sapientiam eius.

CAP. V.

٤٥

Misit quoque Hiram rex Tyri seruos suos ad Salomonem: audiuit enim quod ipsum vnxisent regi pro patre eius: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. * Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: * Tu scis voluntatem David patris mei, & quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum eius. * Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: & non est satan, neque occurus malus. * Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. * Præcipe igitur vt præciant mihi serui tui cedros de Libano, & serui mei sint cum seruus tuis: mercedem autem seruorum tuorum dabo tibi quaecumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui nouerit ligna cadere sicut Sidonij. * Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, letatus est valde, & ait: Benedictus Dominus Deus hodie,

* فَعظمت حكمة سليمان وفاقَت حكمة جميع اهل المشرق وفاقَت كل حكمة اهل مصر. * وصار احكم من جميع الناس وغلب ايثن الازرجى في حكمته وفاق هيمان وخلكال ودرع بنى هول وشاع خبره في جميع الامم التي حوله * ولفظ ثلاثه الاف مثل وكانت تسابيح * التي تسبحه وخمس تسابيح * وتكلم في الشجر من الارز الذي في لبنان الى الزوف الذي ينبت في الحايط ووصف البهايم والطيور والزحافه والسيك. * وكان يجتمع الى سليمان من جميع الشعوب ليسمعوا حكمته ومن جميع ملوك الارض الذين سمعوا حكمته

الاصحاح الخامس

١ فارسل حيرام ملك صور عبيدة الى سليمان لاجل انه بلغه الخبر انهم مسحوا سليمان ملكا عوض ابيه ان حيرام كان محبا لداود طول الزمان. * وارسل سليمان الى حيرام وقال: * قد عرفت بما كان مراد داود ابي وان لم يقدر ان يبني بيتا لاسم الرب الاله من اجل الحروب التي اشتغل بها حوله حتى ميتهم الله تحت قدميه. * واما انا فقد اراحتني الرب الاله من كل من حولي وليس من يضادني وليس من يلقاني بالشر. * فقد نويت ابني بيتا لاسم الرب الاله كما قال الرب لداود ابي قايل ان ابنك الذي اصيره عوضك على منبرك ملكا هو يبني بيتا لاسمي. * فوالان ان تقطع لي عبيدك خشب ارز من لبنان وتكون عبيدي مع عبيدك وانا اعطى عبيدك اجر ما امرتني لانك تعلم ان ليس في شعبي من يحسن يقطع الخشب مثل الصيغانيين. * فلما سمع حيرام كلام سليمان فرح فرحا عظيما وقال تبارك اليوم الرب الاله الذي

١٤ نحاس * وأحينا داب بن عدوا في مخيم
 ١٥ * أحيمص في نفتالي هذا أيضا تزوج
 ١٦ بسمات ابنة سليمان * وبعنا بن حوشى
 ١٧ فى أشير وبعوت * وبوشافاط بن فروح فى
 ١٨ أرض إيساخار * وشعوى بن الأبارض بنيامين
 ١٩ * وجبار بن أورى فى أرض جلعاد وأرض
 ٢٠ سيكون ملك الأموريين وعوج ملك
 ٢١ باسان على كل ما فى تلك الأرض.
 ٢٢ * وكان اليهودا وإسرائيل بالكثرة كرم
 البحر لا يحصى عدده ياكلون ويشربون
 ٢٣ ويفرحون * وكان سليمان مسلطاً على
 جميع الممالك من نهر أرض فلسطين
 الى حد أرض مصر يهدون له الهدايا
 ٢٤ ويتعبدون له طول عمره * وكانت مايدة
 سليمان ونفقة طعامه فى كل يوم ثلاثين
 ٢٥ كرا من سيد وستين كرا من دقيق
 ٢٦ * وعشرة ثيران معلوفة وعشرون ثورا
 من المربع ومائة كرش هذا غير الطبا
 ٢٧ والغزلان والموامير والطيور المسمن * لأنه
 كان مسلطاً على جميع البلدان فى عبر
 النهر من حد تفسح الى غزة وكان
 ٢٨ مسلطاً على جميع الملوك الذين هم
 فى عبر النهر وكان مطمناً ساماً من
 ٢٩ جميع الذين حوله ونواحيه * وسكن
 يهوذا وإسرائيل ما مائة كل انسان تحت
 ٣٠ كرمه وتينيه من حد دان الى بئر
 ٣١ سبع طول عمر سليمان * وكان لسليمان
 أربعين ألف مدود يربى عليها خيل
 ٣٢ للراكب واثنى عشر ألف فارس * وكان
 هؤلاء الوكلاء ينفقون على سليمان وعلى
 ٣٣ جميع ندمائه الذين يحضرون مايدته
 ولم يكونوا يشركون ان تعوز مايدته شيئا
 ٣٤ * وكانوا يجمعون الشعير والتبن للخيول
 وللدواب الى الموضع الذى يكون فيه
 ٣٥ الملك كما يومرون * وأعطى الله لسليمان
 الحكمة والفهم كثيرا جدا وساحة القلب
 كالرمال الذى على شاطئ البحر
 * ف عظمت

14 * Ahinadab filius Addo præerat in
 15 Manaim. * Achimaas in Nephtha-
 16 li: sed & ipse habebat Basemath
 17 filiam Salomonis in coniugio. * Baa-
 18 na filius Hufi, in Aser, & in Ba-
 19 loth. * Iosaphat filius Pharæ, in
 20 Issachar. * Semei filius Ela, in
 21 Benjamin. * Gaber filius Vri in
 22 terra Galaad, in terra Sehon re-
 23 gis Amorrhæi & Og regis Basan,
 24 super omnia quæ erant in illa ter-
 25 ra. * Iuda & Israel innumerabiles,
 26 sicut arena maris in multitudine:
 27 comedentes, & bibentes, atque
 28 lætantes. * Salomon autem erat
 29 in ditione sua, habens omnia re-
 30 gna a flumine terræ Philistiim
 31 usque ad terminum Ægypti: offe-
 32 rentium sibi munera, & seruien-
 33 tium ei cunctis diebus vitæ eius.
 34 * Erat autem cibus Salomonis per
 35 dies singulos triginta cori similæ,
 36 & sexaginta cori farinæ, * decem
 37 boues pingues, & viginti boues
 38 pascuales, & centum arietes, ex-
 39 cepta venatione cervorum, cap-
 40 prearum, atque bubastorum, & a-
 41 nium altilium. * Ipse enim obti-
 42 nebat omnem regionem, quæ erat
 43 trans flumen, a Thaphsa usque
 44 ad Gazâ, & cunctos reges illa-
 45 rum regionum: & habebat pacem
 46 ex omni parte in circuitu. * Ha-
 47 bitabatque Iuda, & Israel absque
 48 timore villo, unusquisque sub vite
 49 sua, & sub ficu sua, a Dan usque
 50 Bersabee cunctis diebus Salomo-
 51 nis. * Et habebat Salomon qua-
 52 draginta millia præsepia equorum
 53 curtilium, & duodecim millia eque-
 54 strium. * Nutriebantque eos su-
 55 pradii regis præfecti: sed & ne-
 56 cessaria mensæ regis Salomonis cum
 57 ingenti cura præbebant in tempo-
 58 re suo. * Hordeum quoque, &
 59 paleas equorum, & iumentorum
 60 deferabant in locum vbi erat rex,
 61 iuxta constitutum sibi. * Dedit
 62 quoque Deus sapientiam Salomo-
 63 ni & prudentiam multam nimis,
 64 & latitudinem cordis quasi arc-
 65 nam, quæ est in littore maris.
 66 * Et

Eccl.
47.c.16

Par.
9.f.25.

Obsecro domine, datē illi infantem viuū, & nolite interficere eum. Econtrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed diuidatur.

* Respondit rex, & ait: Date huic infantem viuū, & non occidatur: hæc est enim mater eius.

* Audiuit itaque omnis Israel iudicium quod iudicasset rex, & timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum iudicium.

CAP. III.

ERat autem rex Salomon regnans super omnem Israel: * & hi principes quos habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis: * Eliahoreph, & Aia filij Sifa scribæ: Iosaphat filius Ahilud a commentarijs: * Banaias filius ioiadæ super exercitum: Sadoc autem, & Abiathar sacerdotes. * Azarias filius Nathan super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis: * & Ahisar prapositus domus: & Adoniram filius Abda super tributa. * Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israel, qui præbebant annonam regi & domui eius: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant. * Et hæc nomina eorum: Benhur, in monte Ephraim. * Bende-car, in Maces, & in Salebim, & in Bethfames, & in Elon, & in Bethanan. * Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, & omnis terra Ephraim. * Benabinadab, cuius omnis Nephathdor, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem. * Baana filius Ahilud regebat Thanac, & Mageddo, & vniuersam Bethsan, quæ est iuxta Sarthana subter Iezrahel, a Bethsan vsque Abelmehulae regione Iecmaan. * Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Auothiair filij Manasse in Galaad, ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta ciuitatibus magnis atque muratis, quæ habebant feras areas.

* Ahi-

اليك يا سيدى ان تدفعوا الصبي اليها حيا ولا تقتلوه فاما الاخرى فقالت لا يكون لالى ولا لك بل يقسم. * فاجاب الملك وقال ادفعوا الصبي الى هذه حيا ولا تقتلوه لانها بالحق امه: * فسمع جميع اسراييل ما قضى به الملك فانقوا الملك لانهم علموا ان له حكمة من قبل الله يعرف بها القضا.

الاصحاح الرابع

فصار سليمان ملكا على جميع اسراييل * وهولا رويساء له عازريا بن صادوق الحبر * واليخورف واخييا ابنا سيسا الكاتب * يوسفاط بن احيلود على الموامرة. * بنيايا بن يوباداع على الجيش صادوق وابيتار حبران * وعزريا بن ناثان على القيام بين يدي الملك وزبود بن ناثان الحبر خليل الملك. * واحيسار على البيت وادونسرام بن عبدا على الخراج. * وكان لسليمان اثني عشر دليلا على جميع اسراييل ينفقون للملك ولبيته وعلى كل وكيل منهم شهر يلزمه في السنة ما كان يحتاج اليه. * وهذه اسماءهم * بن حور في جبل افرام. * بن دقار في مقص وفي شعلبيم وفي بيت شباس وفي ايلون وفي بيت حنان. * بن حصداد في اربوت وله ساخوا وكل ارض حافار. * وبن ابيناداب له كل نفقة دورو وكان متزوجا بطوفت ابنة سليمان. * وبعنا بن احيلود في تعنك ومجدو وجميع بيت سان التي عند صرتان وهي اسفل بزرعال من بيت سان الى ابل محولا الى عبر يقهعم. * بن جيسار في راموت جلعاد له حوت يابر بن منسا في جلعاد فهو في جميع حبل ارجوب الذي ببسان بستين قرية عظيمة لها سدور واعلاقها من نحاس

* وقد اعطيتك ايضاً تجليلاً ما لم تطلب
 والغنى والكرامة همالم يكن مثلك في
 الملوك طول ما سلك من الدهور * وان
 انت سلكت طرقى وحفظت شرايعى
 ووصاياى كما سلك داود ابوك انا اطول
 عمرك * فاستيقظ سليمان وعلم انها روبا
 وجا الى اورشليم ووقف امام
 تابوت عهد الرب وامعد الصعايد وقرب الذبايح
 السالمة وصنع وليمة عظيمة لجميع
 عبيده * حينئذ تقدمت امرأتان من
 الزواني الى الملك وقامتا امامه .
 * فقالت احدهما اطلب يا سيدى انى
 كنت انا وهذه الامراة ساكنتين فى بيت
 واحد فولدت انا ابناً فى البيت الذى
 كنا فيه * ومن بعد ما ولدت بثلاثة
 ايام ولدت هذه الامراة ايضاً ابناً
 ونحن فى البيت وحدنا وليس معنا
 احد ساكن سوانا اثنتين * فمات ابن هذه
 الامراة بالليل لانها اضطجعت عليه * فاستيقظت
 عند نصف الليل واخذت ابنى من
 عندى كانت امته راقدة وجعلته فى
 حضنها وجعلت ابنها اميت فى حضنى .
 * فلما قمت بالغداة ارضع ابنى هوذا
 هو ميت فتفرسته بكراً واذا ليس هو ابنى
 الذى ولدته * فعالت الامراة الاخرى
 ليس الامر على هذا الحال ولكن ابنك
 اميت وابنى انا الذى وقالت الاخرى
 كذبت هذه لكن ابنى انا الذى وابنك
 اميت وجعلتها يتخاصمان قدام الملك .
 * وان فقال الملك ان هذه قايلة ابنى انا
 الذى وابنك اميت وهذه قالت ليس
 كذلك بل ابنك اميت وابنى انا الذى
 * فقال الملك فايتموني بشيخ فقدموا سيفاً
 امام الملك * فقال الملك اقسموا الصبي
 للذي اتنمين واعطوا نصفه للواحدة
 ونصفه للآخرى * فقالت الامراة ام الصبي للذي
 للملك لان احشاوها اترجعت على ابنها اطلب
 اليك

13 * Sed & hæc, quæ non postula-
 C fti, dedi tibi: diuitias scilicet, &
 gloriam, vt nemo fuerit similis
 14 tui in regibus cunctis retro die-
 bus. * Si autem ambulaueris in-
 15 vijs meis, & custodieris præcepta
 mea, & mandata mea, sicut am-
 bulauit pater tuus, longos faciam
 16 dies tuos. * Igitur euigilauit Salo-
 mon, & intellexit quòd esset som-
 nium: cumque venisset Ierusalem,
 17 stetit coram arca fœderis Domi-
 ni, & obtulit holocausta, & fecit
 18 victimas pacificas, & grande con-
 iuiuium vniuersis famulis suis. * Tunc
 19 venerunt duæ mulieres meretrices
 ad regem, steteruntque coram eo,
 20 quarum vna ait: Obsecro, mi
 Domine: ego & mulier hæc habi-
 tabamus in domo vna, & peper-
 21 apud eam in cubiculo: * Tertia
 autem die post quam ego peper-
 22 peperit & hæc: & eram simul,
 nullusque alius nobiscum in do-
 23 mo, exceptis nobis duabus. * Mor-
 tuus est autem filius mulieris hu-
 24 ius nocte, dormiens quippe oppres-
 25 sit eum. * Et coniurgens intempe-
 26 stæ noctis silentio, tulit filium
 meum de latere meo ancillæ tuæ
 dormientis, & collocauit in sinu
 suo: suum autem filium, qui erat
 mortuus, posuit in sinu meo. * Cum-
 que surrexissem mane vt darem
 lac filio meo, apparuit mortuus:
 quem diligentius intuens clara lu-
 ce, deprehendi non esse meum
 quem genueram. * Responditque
 altera mulier: Non est ita vt dicis,
 sed filius tuus mortuus est, meus
 autem viuit. Econtratio illa dice-
 bat: Mentiris: filius quippe meus
 viuit, & filius tuus mortuus est.
 Atque in hunc modum contende-
 23 bant coram rege. * Tunc rex ait:
 Hæc dicit, Filius meus viuit, & fi-
 lius tuus mortuus est. Et ista re-
 24 spondit, Non, sed filius tuus mor-
 tuus est, meus autem viuit. * Di-
 xit ergo rex: Afferte mihi gladium:
 Cumque attulissent gladium coram
 25 rege, * Diuidite, inquit, infantem
 vium in duas partes, & date di-
 midiam partem vni, & dimidiam
 26 partem alteri. * Dixit autem
 mulier, cuius filius erat viuis,
 ad regem: (commota sunt quip-
 pe viscera eius super filio suo)
 Gg 2 Ob-

CAP. III.

الاصحاح الثالث

1. Par. 3.
2. 1.

Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, & affinitate coniunctus est Pharaoni regi Aegypti: accepit namque filiam eius, & adduxit in ciuitatem Dauid, donec compleret edificans domum suam, & domum Domini, & murum Ierusalem per circuitum. * Attamen populus immolabat in excelsis: non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum. * Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in praeceptis Dauid patris sui, excepto quod in excelsis immolabat, & accendebat thymiam. * Abijt itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon. * Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi. * Et ait Salomon: Tu fecisti cum seruo tuo Dauid patre meo misericordiam magnam, sicut ambulauit in conspectu tuo in veritate, & iustitia, & recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, & dedisti ei filium sedentem super thronum eius, sicut est hodie. * Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti seruum tuum pro Dauid patre meo: ego autem sum puer paruulus, & ignorans egressum, & introitum meum. * Et seruus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari, & supputari non potest praeter multitudinem. * Dabis ergo seruo tuo cor docile, ut populum tuum iudicare possit, & discernere inter bonum & malum. quis enim poterit iudicare populum istum, populum tuum hunc multum? * Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset huiusmodi rem. * Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, & non petisti tibi dies multos, nec diuitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium: * ecce feci tibi secundum sermones tuos, & dedi tibi cor sapiens, & intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

* Sed

فتبست الملك بيد سليمان
وخازن سليمان ملك مصر وزوج ابنة
فرعون واتى بها الى قريته داود قبل ان
يتم بناء بيته وبيت الرب وسور اورشليم كما يدور
واما الشعب فكانوا يقربون ذبايحهم
على المرتفعات لانه لم يكن بنى بيت لاسم
الرب الى تلك الايام. واحب سليمان
الرب وسار في وصايا داود ابيه ولكنه
كان يقرب الذبايح على المرتفعات ويذبح
البخور عليها. وانطلق الملك الى جبعون
ليقرب هناك قرابين لانه اما كان
المذبح العظيم وقرب سليمان على المذبح
الذي يجمعون القى ذبيحة للوقود. فظهر الرب
لسليمان في رؤيا الليل وقال له اطلب
ما احببت لاعطيك. فقال سليمان انت
انعمت على عبدك داود ابي بالنعمة
العظيمة لانه سار بين يديك بالحق والبر
وبقلب سليم معك فحفظت له نعمتك
العظيمة ورزقته ابناً يجلس على منبر
كاليوم. والآن يا ربى والاهي انت صيرت
عبدك ملكاً عوض داود ابي وانا صغير
حدث السن لا اعلم كيف اخرج او
ادخل. وعبدك هو في وسط الشعب
الذي اخترت شعباً بغير عدد لا يحصى ولا
يعد لكثرة. فاعط عبدك قلباً حكيماً
يحاكم شعبك وان افهم الخير والشر ولا
من يقدر يحاكم شعبك هذا العظيم
فحسن القول بين يدي الرب ان سليمان
طلب هذا الامر. وقال الرب لسليمان
لانك طلبت هذا الامر ولم تسالني وتطلب
لك اياماً كثيرة ولم تسالني الغنى ولم
تطلب نفوس اعدائك ولكن طلبت لك
حكمة تفهم بها الاحكام والقضايا.
وهذا صنعت بك كقولك انا واعطيتك
قلباً فهمياً حكيماً حتى ان لم يكن قبلك
ملك ولا يكون من بعدك مثلك.

* وقد

يكون السلام الى الابد. * فصعد بنايا بن
يوياداع فلقية وقتله ودفن في بيته في
البرية. * وصير الملك بنايا بن
يوياداع بدله على الحرب واما صادوق
الحبر فصيروه الملك بدل ابيتار. * ثم ارسل
الملك ودعا شعي وقال له ابني لك بيتا
في اورشليم واسكن هناك ولا تخرج من
ثم الى هناك وهناك. * واعلم
ان اليوم الذي تخرج وتجاوز وادي قدرون
تيقن انك مقتول ويكون دمك في راسك.
* وقال شعي للملك نعم الكلام
كذلك يفعل عبدك كما قال سيدي
الملك وسكن شعي اورشليم اياما كثيرة
* وكان من بعد ثلثة سنين هرب عمدان
لشعي الى اخيش بن معكا ملك جات
فاخبر شعي وقيل له عميدك في جات
* فقام شعي واسرج حمارة وركب الى
اخيش الى جات في طلب عبيده وحاء
* بعبيده من جات. * فاخبر سليمان
ان شعي خرج من اورشليم الى جات
* ورجع. * فارسل الملك ودعا شعي وقال
له اليس قد اقسمت عليك بالحرب
وناشدتك وقلت ان اليوم الذي فيه
تخرج وتذهب الى هنا وهناك
اعلم انك مقتول وقلت لي نعم القول
الذي سمعت. * فلما لم تحفظ بمين الرب
والامر الذي امرتك
به. * ثم قال الملك لشعي انت عرفت
كل الشر الذي ارتكبت من داود ابي
وقلبك ينميك وعالم به فرد الرب شرك
على راسك. * فاما سليمان الملك يكون
مباركا ومنبر داود مصلحا امام الرب الى
الابد. * وامر الملك بنايا بن يوياداع فخرج
وضربه فمات.

34 fit pax usque in aeternum a Domi-
no. * Ascendit itaque Banaia fi-
lius Ioiadae, & aggressus eum in-
terfecit: sepultusque est in domo
35 sua in deserto. * Et constituit rex
Banaiam filium Ioiadae pro eo su-
per exercitum, & Sadoc sacerdo-
tem posuit pro Abiathar, * Misit
36 quoque rex, & vocavit Semei, di-
xitque ei: Aedifica tibi domum
in Ierusalem, & habita ibi: & non
egredieris inde huc atque illuc.
37 * Quaecumque autem die egressus
fueris, & transferis Torrentem
Cedron, scito te interficiendum:
sanguis tuus erit super caput tuum.
38 * Dixitque Semei regi: Bonus ser-
mo, sicut locutus est dominus
meus rex, sic faciet servus tuus.
6 Habitavit itaque Semei in Ierusa-
39 lem diebus multis. * Factum est
autem post annos tres ut fugerent
serui Semei ad Achis filium Maa-
cha regem Geth; nunciatumque
est Semei quod serui eius essent in
40 Geth. * Et surrexit Semei, & stravit
asinum suum: inivitque ad Achis
in Geth ad requirendum servos
suos, & adduxit eos de Geth.
41 * Nunciatum est autem Salomoni
quod esset Semei in Geth de Ieru-
42 salalem, & rediisset. * Et mittens
vocavit eum, dixitque illi: Non-
ne testificatus sum tibi per Do-
minum, & praedixi tibi: Quaecum-
que die egressus, ieris huc & il-
luc, scito te esse moriturum? Et
respondisti mihi: Bonus sermo,
quem audiui. * Quare ergo non
43 custodisti iussurandum Domini, &
praeceptum quod praeceperam tibi?
44 * Dixitque rex ad Semei: Tu no-
sti omne malum, cuius tibi con-
scium est cor tuum, quod fecisti
David patri meo: reddidit Domi-
nus malitiam tuam in caput tuum.
45 * Et rex Salomon benedictus, &
thronus David erit stabilis coram
Domino usque in sempiter-
46 num. * Iussit itaque rex
Banaia filio Ioiadae:
qui egressus
percus-
sit
eum, & mor-
tuus est.

uia. * Iurauit itaque rex Salomon
per Dominum, dicens: Hæc fa-
ciat mihi Deus, & hæc addat, quia
contra animam suam locutus est
Adonias verbum hoc. * Et nunc viuit
Dominus, qui firmavit me, & col-
locavit me super solium David
patris mei, & qui fecit mihi do-
mum, sicut locutus est, quia ho-
die occidetur Adonias. * Misitque
rex Salomon per manum Banaia
filij Ioiada, qui interfecit eum,
& mortuus est. * Abiathar quoq;
sacerdoti dixit rex: Vade in Ana-
thoth ad agrum tuum, equidem
vir mortis es: sed hodie te non
interficiam, quia portasti Arcam
Domini Dei coram David patre
meo, & sustinuisti laborem in om-
nibus, in quibus laborauit pater
meus. * Eiecit ergo Salomon
Abiathar, vt non esset sacerdos
Domini, ¶ vt impleretur ser-
mo Domini, quem locutus est su-
per domum Heli in Silo. * Venit
autem nuncius ad Ioab, quod Ioab
declinasset post Adoniam, & post
Salomonem non declinasset: fugit
ergo Ioab in tabernaculum Domi-
ni, & apprehendit cornu altaris.
* Nuntiaturque eis regi Salomoni
quod fugisset Ioab in tabernaculum
Domini, & esset iuxta altare: mi-
sitque Salomon Banaiam filium Io-
iada, dicens: Vade, interfice eum.
* Et venit Banaias ad tabernacu-
lum Domini, & dixit ei: Hæc di-
xit rex: Egredere. Qui ait: Non
egrediar, sed hic moriar. Renun-
ciauit Banaias regi sermonem, di-
cens: Hæc locutus est Ioab, &
hæc respondit mihi. * Dixitque
ei rex: Fac sicut locutus est: & in-
terfice eum, & sepeli, & amoue-
bis sanguinem innocentem, qui ef-
fusus est a Ioab, a me, & a domo
patris mei. * Et reddet Dominus
sanguinem eius super caput eius,
quia interfecit duos viros iustos,
melioresque se: & occidit eos gla-
dio, patre meo David ignorante,
¶ Abner filium Ner principem mi-
litie Israel, & ¶ Amasa filium
Iether principem exercitus Iuda:
* & reuerteretur sanguis illorum in
caput Ioab, & in caput feminis eius
in sempiternum. David autem & fe-
mini eius, & domui, & throno illius
sit

* فحلف سليمان الملك بالرب وقال هكذا
يصنع بي الله وكذلك يزيدني انه على نفسه
قال ادونيا هذا السلام. * والان حي هو
الرب الذي اصالحني واجلسني على
منبر داود ابي وصير لي بيتا كما قال انه
اليوم يقتل ادونيا. * وارسل
الملك سليمان بيد بنيامين بن يوباداع
فقتله ومات. * فاما ابيتار الحبر فقال له
املك انصرف الى عاناتوت الى حقلك لانك
رجل قد وجب عليك الموت ولكن
لا تقتلك اليوم لانك حملت تابوت الرب
الاله بين يدي داود ابي واهنست في كل
ما اهيئ به داود ابي واخرج سليمان
ابيتار ليكن يكون حبرا للرب ليتم قول
الرب الذي قال في بيت عالي في شيلوا
* وبلغ يوباداع الحبر لان يوباداع
كان من حزب ادونيا ولم يكن من حزب
سليمان فهرب يوباداع الى بيت الرب
وتمسك بقرن المذبح. * فلما اخبروا سليمان
الملك ان يوباداع هرب والتجى الى بيت
الرب وتمسك بالمذبح فارسل سليمان
بنايا بن يوباداع وقال له انطلق فاقتله
* فدخل بنايا الى قبة الرب وقال له
قال لك الملك اخرج من هاهنا قال
لست اخرج من موضعي بل هاهنا
اموت فاخبر بنايا الملك قايل هكذا
قال يوباداع وهكذا اجابني. * قال له الملك
اصنع به كما قال واقتله في ذلك الموضع
واقبره وتصرف الدم الزكي الذي سفك
يوباداع عني وعن بيت ابي. * وصير
الرب دمه في راسه انه قتل رجلين
ابرارا واخير منه وقتلهما بالسيف
ولم يعهدهم داود ابي بذلك ابني بن نير
رئيس جيش اسراييل وعاشا بن ياثير صاحب
حرية يهوذ. * فيصير دمه في راس
يوباداع ورووس ذريته الى الابد واما لداود
ولزرعه وبيتته ولكرسيه من قبل الرب
يكون

1. Reg.
2. 31.

2. Reg.
1. 37.
3. Reg.
20. 29.

وهو شتمني وقد قني أشراً ما يكون من القذف
حين انطلقت إلى المعسكر وهو نزل إلى
واستقبلني حيث جرت الأردن وحلفت
له بالرب وقلت إنني لا أقتلك بالسيف.
٩ * فلا تعفوا عنه لأنك رجل حكيم
فتعلم كيف تصنع به وانزل شيخوخته
إلى الجحيم ملوثاً بدمه. * وانخرج داود
١٠ مع أبيه ودفن في قرية داود. * وكان
عدد الأيام التي ملك داود على
إسرائيل فيهن أربعين سنة فملك مجرون
سبع سنين وملك باورشليم ثلاثة
وثلثين سنة. * وجلس سليمان على منبر
أبيه داود وثبت ملكه جداً. * فجاء إدونيا
بن حجيث إلى بتشبع أم سليمان فقالت له
للسلام جيت فقال للسلام. * وقال لها احب ان
أقول لك شيئا فقالت له قل قال لها
١٥ * قد تعلمين ان الملك كان لي وإلى جميع
إسرائيل جعلوا أعينهم لاصير عليهم ملكا
فخلع الملك مني وصار لآخر وذلك لان
الرب احب ذلك. * والان اكلفك حاجة
واحدة فلا تردني فيها قالت له قل.
١٦ * قال لها اطلب ان تقولي لسليمان الملك انه
لا يمنحك ما تطلبين ان يزوجهني ابيشاغ
الشونامية. * قالت له بتشبع حسن ان
١٧ اكلم الملك في حاجتك. * فدخلت بتشبع
إلى الملك سليمان لتكلمه في حاجة
إدونيا وقام الملك إليها وسجد لها ثم
جلس على منبره فالتقى لام الملك منبر
١٨ فجلست عن يمينيه. * فقالت له
إنني اتيتك لاسألك في حاجة يسير لا
تردني منها فقال لها الملك أسألي يا أمه
فاني لا أردك. * فقالت له تدفع ابيشاغ
الشونامية لإدونيا أخيك التصير
١٩ له امرأة. * فرد الملك سليمان على أمه
قايلاً كيفي سألتني ابيشاغ الشونامية
لإدونيا أسألي له الملك أيضا لانه أخي وهو
أكبر مني وله ابيتار الحمر ويواب بن صرويا
٢٠ * فخلق

maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad Castra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Iordanem, & iuravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: * tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos eius cum sanguine ad inferos. * Dormiuit igitur David cum patribus suis, & sepultus est in ciuitate David. * Dies autem, quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Ierusalem, triginta tribus. * Salomon autem sedit super thronum David patris sui, & firmatum est regnum eius nimis. * Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. * Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille: * Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, & me præposuerat omnis Israel sibi in regem: sed translatus est regnum, & factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. * Nunc ergo petitionem unam precor a te; ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere. * Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. * Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi. * Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: & surrexit rex in occursum eius, adoravitque eam, & sedit super thronum suum: positusque est thronus matris regis, quæ sedit ad dexteram eius. * Dixitque ei: Petitionem unam paruulam ego deprecor a te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut auertam faciem tuam. * Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo vxor. * Responditque rex Salomon, & dixit matri suæ: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniae? postula ei & regnū: ipse est enim frater meus maior me, & habet Abiathar sacerdotē, & Ioab filiū Saruiz.

II Ad. 3.
C. 29.
I. Par. 29.
4. 23.

II Deut.
19. d. 16.

II 2. Reg.
4. c. 27.
II 1. Reg.
20. c. 10.

II 2. Reg.
19. d. 31.
II 2. Reg.
19. d. 31.

II 2. Reg.
19. d. 31.
II 2. Reg.
19. d. 31.

II 2. Reg.
19. d. 31.

moni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Iuret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat seruum suum gladio. * Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne vnus quidem capillus eius in terram: sin autem malum inuentum fuerit in eo, morietur. * Misit ergo rex Salomon, & eduxit eum ab altari: & ingressus adorauit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

CAP. II.

Appropinquauerunt autem dies ¹ ^A Dauid vt moreretur, praecepitque Salomoni filio suo, dicens: * Ego ingredior viam vniuersae terrae: confortare, & esto vir. * Et obserua custodias Domini Dei tui, vt ambules in vijs eius, vt custodias ceremonias eius, & praecepta eius, & iudicia, & testimonia, * sicut scriptum est in lege Moysi: vt intelligas vniuersa quae facis, & quocumque te verteris: * vt confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filij tui vias suas, & ambulauerint coram me in veritate, in omni corde suo, & in omni anima sua, non auferetur tibi vir de folio Israel. * Tu quoque nosti quae fecerit mihi Ioab filius Saruiae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, * Abner filio Ner, & * Amasa filio Iether: quos occidit, & effudit sanguinem belli in pace, & posuit cruorem praelij in balteo suo, qui erat circa lumbos eius, & in calceamento suo, quod erat in pedibus eius. * Facies ergo iuxta sapientiam tuam, & non deduces canitiem eius pacifice ad interos. * Sed & filijs Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: * occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui. * * Habes quoque apud te Semei filium Gera filij Iemini de Bahurim, qui

سليمان وقالوا له هوذا ادونيا فزع من الملك سليمان وتمسك بقرن المذبح. * وفل يحلف لي اليوم سليمان الملك ان لا يقتل عبده بالسيف * فقال سليمان ان كان رجلا جيدا فلا يسقط من شعر راسه شعرة على الارض ولو كان غير ذلك ووجدنا عليه سبيلا قتلناه * وارسل سليمان الملك فاتي به من عند المذبح فدخل الى سليمان الملك وخبر له ساجدا فقال له سليمان انصرف الى منزلك.

الاصحاح الثاني

وحضر يوم وفاة داود وامر سليمان ابنه وقال له. * انا منصرف في سبيل اهل الارض كلهم فتقوى وكن رجلا. * واحفظ حراسة الرب الالهك واسلك في طريقه واحفظ عهوده ووصاياه واحكامه وشهاداته كما هو مكتوب في سفر موسى لتفليح في كما تعمل وحيداً * لان الرب مثبت قوله الذي قال في قايلا ان حفظ بنوك طرقهم وسلكوا امامي بالحق من كل قلوبهم وانفسهم فلا تعدم رجلا يجلس على مذبح اسراييل. * وقد عرفت ما صنع بي يواب بن صرويا وما صنع بعظمي اجناد اسراييل ابني ربن نير وعاشا بن ياثير انه قتلهمما واهرق دم الحرب في السلام وجعل دم الحرب في هيمان الذي على وسطه وفي خفه الذي برجليه. * فاصنع انت كمثلي حكمتك ولا تدع شخوخيته تهبط بسلام الى الجحيم. * واما بنوا برزالي الجلعادي فاصنع بهم معروفا وصيرهم من ندمايك لانهم استقبلوني حيث هربت من وجه ابيشالوم اخيك. * وهو عندك شمعى بن جارا بن بمني من يهوذا وهو

Deut.
19. d. 16.

1. Reg.
2. c. 17.
1. Reg.
20. c. 10.

2. Reg.
19. d. 31.

1. Reg.
16. b. 5. &
19. d. 19.

ma-

كرسيه على كرسي سيدي الملك داود.
 ٣٨ * فنزل صادوق الحبرونان النبي وبنايا
 بن يوياداع والكريتي والفلتي وحملوا
 سليمان على بغلة داود الملك وانطلقوا
 ٣٩ به الى حجون. واخذ صادوق الحبر
 قرن الدهن من القبة ومسخ سليمان
 واهتفوا بالبوق وقال كل الشعب يعيـش
 ٤٠ سليمان الملك. وصعد جميع الشعب
 معه وكل الشعب يهتفون بالسافور
 ويفرحون فرحا عظيما وتزعزعت الارض
 ٤١ من اصواتهم. وسمع ادونيا والذين
 دعاهم من بعد اكلهم الطعام فلما
 سمع يواب صوت البوق قال ما هذا
 ٤٢ الصوت في القرية وهذه النخبة. وبينما
 هو يتكلم واذا يونانان بن ابيتار الحبر
 قد اتاهم فقال له ادونيا ادخل فانك
 جبار بقوتك وانما انت مبشر بالخير.
 ٤٣ فقال يونانان لادونيا يقينا ان سيدنا
 الملك داود قد صير سليمان ملكا.
 ٤٤ * وارسل معه الملك صادوق الحبرونان
 النبي وبنايا بن يوياداع والكريتي
 والفلتي وحملوه على
 ٤٥ بغلة الملك. ومخوه صادوق الحبر
 ونانان النبي في حجون ليصير ملكا
 وصعدوا من هناك فارحين وتزعزعت
 القرية كلها فهذا هو الصوت الذي
 ٤٦ سمعتم. وقد جلس سليمان على منبر
 الملك. ودخل عبيد الملك ودعوا
 ٤٧ لسيدنا الملك داود وقالوا له على اسمك
 يفضل الرب اسم سليمان ويعظم منبره على
 ٤٨ منبرك وسجد الملك على منبره. وقال
 تبارك الاله اسرائيل الذي جعل اليوم من يجلس
 ٤٩ على منبري وعيناي ينظران. وفرق جميع
 الرجال الذين دعاهم ادونيا وقاموا
 ٥٠ وانصرفوا كل انسان الى منزله. فاما ادونيا
 ففرزع من سليمان وقام وانطلق
 ٥١ وتمسك بقرن المذبح. واخبروا
 سليمان

eius a folio domini mei regis Da-
 uid. * Descendit ergo Sadoc sa-
 38 cerdos, & Nathan propheta, &
 Banaïas filius Ioiadæ, & Cerethi,
 & Phelethi: & imposuerunt Salo-
 monem super mulam regis David,
 & adduxerunt eum in Gihon.
 39 * Sumpsitque Sadoc sacerdos cor-
 nu olei de tabernaculo, & unxit
 Salomonem: & cecinerunt buc-
 cina, & dixit omnis populus: Vi-
 40 uat rex Salomon. * Et ascendit
 F vniuersa multitudo post eum, &
 populus canentium tibijs, & læ-
 tantium gaudio magno, & inso-
 41 nuit terra a clamore eorum. * Au-
 diuit autem Adonias, & omnes,
 qui inuitati fuerant ab eo, iamque
 conuiuium finitum erat: sed & Io-
 ab, audita voce tubæ, ait: Quid
 42 tibi vult clamor ciuitatis tumultu-
 antis? * Adhuc illo loquente,
 Ionathas filius Abiathar sacerdotis
 venit: cui dixit Adonias: Ingrede-
 re, quia vir fortis es, & bona
 43 nuncians. * Responditque Ionathas
 Adoniam: Nequaquam: Dominus
 enim noster Rex David regem
 44 constituit Salomonem: * misitque
 cum eo Sadoc sacerdotem, & Na-
 than prophetam, & Banaïam filium
 Ioiadæ, & Cerethi, & Phelethi, &
 imposuerunt eum super mulam regis.
 45 * Vixeruntque eum Sadoc sacerdos,
 & Nathan propheta regem in Gi-
 hon: & ascenderunt inde lætan-
 tes, & insonuit ciuitas: hæc est vox,
 46 quam audistis. * Sed & Salomon
 47 sedet super solium regni. * Et in-
 G gressi serui regis benedixerunt do-
 mino nostro regi David, dicentes:
 Amplificet Deus nomen Salomonis
 super nomen tuum, & magnificet
 thronum eius super thronum tuum.
 48 Et adorauit rex in lectulo suo: * &
 locutus est: Benedictus Dominus
 Deus Israel, qui dedit hodie seden-
 tem in folio meo, videntibus ocu-
 49 lis meis. * Territi sunt ergo, &
 surrexerunt omnes, qui inuitati
 fuerant ab Adonia, & iuit unus-
 50 quisque in viam suam. * Adonias
 autem timens Salomonem, sur-
 51 rexit, & abiit, tenuitque cornu
 altaris. * Et nunciauerunt Salo-
 moni

* dixit Nathan : Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me, & ipse sedeat super thronum meum? * Quia descendit hodie, & immolauit boues, & pingua, & arietes plurimos, & vocauit vniuersos filios regis & principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus, & bibentibus coram eo, & dicentibus: viuat rex Adonias: * Meum feruum tuum, & Sadoc sacerdotem, & Banaïam filium Ioiadæ, & Salomonem famulum tuum non vocauit. * Numquid a domino meo rege exiuit hoc verbum, & mihi non indicasti seruo tuo quis festurus esset super thronum domini mei regis post eum? * Et respondit rex Dauid, dicens: Vocate ad me Bethsabée. Quæ cum fuisset ingressa coram rege, & stetit ante eum, * iurauit rex, & ait: Viuit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, * quia sicut iuravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, & ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie. * Summissoque Bethsabée in terram vultu, adorauit regem, dicens: Viuat dominus meus Dauid in æternum. * Dixit quoque rex Dauid: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, & Nathan prophetam, & Banaïam filium Ioiadæ. Qui cum ingressi fuissent coram rege, * dixit ad eos: Tollite vobiscum seruos domini vestri, & imponite Salomonem filium meum super mulam meam: & ducite eum in Gihon. * & vngat eum ibi Sadoc sacerdos, & Nathan propheta in regem super Israel: & canetis buccina, atque dicetis: Viuat rex Salomon. * Et ascendetis post eum, & veniet, & sedebit super solium meum, & ipse regnabit pro me: illique præcipiam vt sit dux super Israel, & super Iudam. * Et respondit Banaïas filius Ioiadæ, regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. * Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, & sublimius faciat solium eius

ساحداً. * وقال ناثان يا سيدي الملك
انت قلت ان يملك ادونيا من بعدي
وهو يجلس على منبري. * ان ادونيا قد
هبط اليوم وذبح ثيراناً ومعلوفات وعضاً
كثيراً ودعاً جميع بني الملك ومقدمي
الجيش وابيتار الحبر وجميع ياكلون
ويشربون امامه ويقولون يعيش ادونيا
الملك. * وانا عبدك وصادوق الحبر وبنايا
بن يوياداع وسليمان عبدك لم يدعونا.
* فهل من قبل سيدي الملك كان هذا الامر
ولم تخبرني انا عبدك من يجلس على
منبر سيدي الملك من بعده. * فاجاب
الملك داود وقال ادعوا لي بتشبع
فدخلت وقامت بين يدي الملك. * فحلف
الملك وقال حي هو الرب الذي
خلص نفسي من كل افة. * اني كما
حلفت لك بالرب الاله اسراييل وقلت
ان سليمان ابنك يملك من بعدي وهو
يجلس على منبري عوضي كذلك اصنع
اليوم. * فخرت الى الارض بتشبع على وجهها
ساجدة امام الملك وقالت يعيش سيدي
داود الى الابد. * فقال داود الملك ادعوا لي
صادوق الحبر وناثان النبي وبنايا بن
يوياداع فدخلوا وحضروا قدام الملك
* فقال لهم الملك خذوا معكم عبيد
سيديهم واحملوا سليمان ابني وركبوه
على بغلتي وانطلقوا به الى جـ
* وبعثه هناك صادوق الحبر وناثان
النبي ليصير ملكاً على اسراييل واهتفوا
بالسافور وقولوا يعيش الملك سليمان.
* واصعدوا خلفه حتى يجي ويجلس على
منبري وهو يملك عوضي فاني قد اوصيته ان
يكون قائداً على اسراييل وعلى يهوذا. * فاجاب
بنايا بن يوياداع امام الملك قايل امين
هكذا يقول الرب الاله رب سيدي الملك
* وكما كان الرب مع سيدي الملك
يكون كذلك مع سليمان ايضاً ويعظم
كرسيه

وبقرا ومن كل معلوفة على حصة زحلت التي
 عند عين القصار ودعا جميع اخوته
 بني الملك وجميع آل يهوذا عبيد
 الملك * واما ناثان النبي وبنايان والرجال
 الاقوياء وسليمان اخوه فلم يدعهم .
 ١١ * فقال ناثان لبشبع ام سليمان
 اسمعت ان ادونيا بن هحيت قد ملك
 ١٢ ولم يعلم سيدنا الملك بذلك * فاقبل الى الان
 حتى اشير عليك مشورة تنجي بها
 ١٣ نفسك ونفس سليمان ابنك * انطلق
 فادخل الى داود الملك وقولي له اليس
 انت حلفت لامتك يا سيدي الملك
 قايلا ان سليمان ابنك يملك من بعدي وهو
 يجلس على منبري فكيف ملك ادونيا
 ١٤ * وبهذا انت متكلمة مع الملك اتني انا
 بعدك واتم كلامك * فدخلت
 ١٥ ببشبع الى الملك الى مخدعه وكان
 الملك قد كبر جدا وكانت ابشباع
 ١٦ الشونامية تخدم الملك * فحرت ببشبع
 ساجدة بين يدي الملك فقال لها الملك
 ١٧ ما شانك * فقالت له يا سيدي
 قد حلفت لامتك بالرب الالهك وقالت
 ان سليمان ابنك يملك من بعدي وهو
 ١٨ يجلس على منبري * فقد ملك ادونيا
 ١٩ وانت لم تعلم ايها الملك سيدي * ونج
 بقرا ومن كل معلوفة وغنما لا تحصى وادى بني
 الملك كلهم ودعا ابيتار الخبير وواب
 مقدم الجيوش ولم يدع سليمان عبدك
 ٢٠ * ولكنك انت ايها الملك سيدي المنظور
 اليه وانما ينتظرون اسراييل كلهم
 ان تخبرهم من يجلس على منبر سيدي
 ٢١ الملك من بعده * فيكون اذا انجى
 سيدي الملك مع ابايه فاصير انا وسليمان ابني
 ٢٢ خطاة * قبيحا هي تتكلم بين يدي الملك
 ٢٣ واذا ناثان النبي قد اتني * فاخبروا الملك
 وقالوا له ان ناثان النبي في الباب
 فدخل الى الملك وخر بوجهه على الارض
 ساجدا

lis , & vniuersis pinguibus iuxta
 Lapidem zohelath , qui erat vicini-
 nus Fonti rogel , vocauit vniuer-
 sos fratres suos filios regis , & om-
 nes viros iuda seruos regis . * Na-
 ١٠ than autem prophetam , & Bana-
 iam , & robustos quosque , & Sa-
 lomone fratrem suum non voca-
 ١١ uit . * Dixit itaque Nathan ad Beth-
 sabee matrem Salomonis : Num
 audisti , quod regnauerit Adonias
 filius Haggith , & dominus noster
 ١٢ David hoc ignorat ? * Nunc er-
 go veni , accipe consilium a me ,
 & salua animam tuam , filique
 ١٣ tui Salomonis . * Vade , & ingre-
 dere ad regem David , & dic ei :
 Nonne tu Domine mi rex iurasti
 mihi ancillae tuae , dicens : Salo-
 mon filius tuus regnabit post me ,
 & ipse sedebit in folio meo ? qua-
 ١٤ re ergo regnat Adonias ? * Et ad-
 huc ibi te loquente cum rege , ego
 veniam post te , & complebo ser-
 ١٥ mones tuos . * Ingressa est itaque
 C Bethsabee ad regem in cubiculum :
 rex autem senex nimis , & Abi-
 ١٦ sag Sunamitis ministrabat ei . * In-
 clinauit se Bethsabee , & adorauit
 regem . Ad quam rex , Quid tibi ,
 ١٧ inquit , vis ? * Quae respondens ait :
 Domine mi , tu iurasti per Domi-
 num Deum tuum ancillae tuae , Sa-
 lomone filius tuus regnabit post me ,
 ١٨ & ipse sedebit in folio meo . * Et
 ecce nunc Adonias regnat , te , do-
 ١٩ mine mi rex , ignorante . * Ma-
 ctauit boues , & pingua quaeque , &
 arietes plurimos , & vocauit om-
 nes filios regis , Abiathar quoque
 sacerdotem , & ioab principem
 ٢٠ militiae : Salomonem autem seruum
 tuum non vocauit . * Verumtamen
 domine mi rex , in te oculi respi-
 ciunt totius Israel , vt indices eis ,
 ٢١ quis sedere debeat in folio tuo do-
 mine mi rex post te . * Eritque
 cum dormierit dominus meus rex
 cum patribus suis , erimus ego &
 filius meus Salomon peccatores .
 ٢٢ * Adhuc illa loquente cum rege ,
 ٢٣ Nathan propheta venit . * Et nun-
 ciauerunt regi , dicentes : Adest
 Nathan propheta . Cumque in-
 troisset in conspectu regis , & a-
 dorasset eum pronus in terram ,
 Ff 2 * dixit

LIBER
REGVM

TERTIVS,

Secundum Hebræos

PRIMVS

MALACHIM.



CAP. I.

ET REX David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies: cumque operiretur vestibus, non calefiebat. * Dixerunt ergo ei serui sui: Queramus domino nostro regi adolescentulam virginem, & flet coram rege, & foueat eum, dormiatque in sinu suo, & calefaciat dominum nostrum regem. * Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel, & inuenerunt Abisag Sunamitidem, & adduxerunt eam ad regem. * Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, & ministrabat ei, rex vero non cognouit eam. * Adonias autem filius Haggith eleuabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi curius & equites, & quinquaginta viros, qui currebant ante eum. * Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem & ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom. * Et sermo ei cum Ioab filio Saruiz, & cum Abiathar Sacerdote, qui adiuuabant partes Adoniz. * Sadoc vero Sacerdos, & Banaias filius Ioiaz, & Nathan propheta, & Semei, & Rei, & robur exercitus David non erat cum Adonia. * Immolatis ergo Adonias arietibus & vitulis,

سفر الملوك الثالث والمعبرانيين اول الملوك

الاصحاح الاول

وان داود الملك طعن في السن وشاخ وكان يدثر بالثياب ولم يكن يستدفى * فقال له عبيده نطلب لسيدنا الملك شابة عذراء تقوم بين يدي الملك وتحتضنه وتضجع بحضنه وتدفي سيدنا الملك * فطلبوا فتاة جميلة من جميع حدود اسرائيل فوجدوا ابيشاغ السونامية فانوا بها الى الملك. وكانت الفتاة جميلة جدا فصارت خادمة للملك واضطجعت معه فاما الملك فلم يعرفها. * فاما ادونيا بن حبيت فتعظم وقال انا اصير ملكا واتخذ له مراكب وفرسانا وخمسين رجلا يحضروا بين يديه. * وان اباه لم ينتهرة قط ولم يقل له لماذا فعلت هذا وكان ادونيا هذا جميلا جدا وولد من بعد ابيشالوم وصير امرة الى يواب بن صرويا وابيثار الحبر وكان هذان يعميان ادونيا * فاما صادوق الحبر وبنايا بن يوباداع ونathan النبي وشعيا وراعي والخبازة الذين لداود فلم يكونوا مع ادونيا. * وذبح ادونيا غنما وبقرًا